

Die grosse Zwölfsilbler-Partie der Lothringer Handschrift F.

Inaugural-Dissertation,

die zur

Erlangung der philosophischen Doktorwürde

nebst den beigefügten Thesen

mit

Genehmigung der philosophischen Fakultät

der Universtität Greifswald

Freitag, den 24. März 1905

mittags 12½ Uhr

öffentlich verteidigen wird

Hermann Degenhardt

aus Cassel.

Opponenten:

Herr Schulamtskandidat Endress.

Herr Drd. phil. Krehl.

Greifswald.

Druck von F. W. Kunike.

1905.

Gedruckt mit Genehmigung der philosophischen Fakultät der Königlichen Universität Greifswald.

Prof. Dr. Gercke, Dekan.

Referent: Prof. Dr. Stengel.



Meinen lieben Eltern.

Bei der Besprechung der einzelnen Hss. der „Geste des Loherains" bemerkt F. Bonnardot (Romania III S. 226) zu der von ihm mit No. 4, von E. Stengel mit F[1]) bezeichneten Hs.: «Une autre particularité intéressante de ce manuscrit est l'emploi partiel du vers de 12 syllabes au lieu de 10.... Voici les premiers vers d'un passage modernisé; je souligne les modifications introduites au texte de 3:

Honte li fetes *grant* qui gastez son païs;	Texte de 3 (D[a]).
Par vostre orgoil avez son home *lige* ocis;	
Flandres *vos retodra* et s'en serez fors mis.	F. aura
Amis, ce dit li quens, folie avez requis;	Et d. li c.
Ainçois que *l'empereres* soit de Flandres sesiz	Ainz que Pepins
Ne pris les fermetez que sont dela le Lis	Des
Ainz morront maint proudome qui encore sont vif.	En morra tex

A vrai dire, ce ms. n'est pas le seul à faire l'usage du vers de 12 syllabes; j'en ai rencontré ailleurs quelques exemples épars, notamment dans le ms. 3. Mais ils y sont à l'état sporadique, et c'est seulement dans 4 que l'innovation tend à devenir systématique en s'appliquant, à diverses reprises, à un nombre de vers plus ou moins considérable, entre autres aux f[os] 8c, 9a, 11d, 12a ... et surtout aux f[os] 25a—28a sur une série de 508 vers». Somit gehört auch die Redaktion F der Chanson des Lohérains in die Reihe der Texte, die Tobler in seinem Werke: Über den französischen Versbau in alter und neuer Zeit (4. Aufl. S. 11 ff.) für den zeitweiligen Wechsel der Versart innerhalb eines Textes anführt. Hierher gehören ferner noch folgende Chansons de geste:

1. Das Vorgedicht der Lothringer-Geste „Hervis von Metz", herausgeg. von E. Stengel, Dresden 1903, das in allen

1) Wegen der Sigel-Bezeichnung verweise ich auf: Vietor: Die Hss. der Geste des Loherains (Halle 1876).

3 überlieferten Hss. eine grössere Partie von 12-Silblern aufweist (E für 2333—2895, T für 2349—2908, N für 2351—2910). Einen kleinen Teil derselben hat der Herausgeber probeweise durch 10-Silbler ersetzt.

2. Die beiden letzten Tiraden der Prise de Cordres et de Sebille p. p. Ov. Densusianu Paris 1896 (s. Einl. S. CXXV.)
3. Die ersten 5 Tiraden der Chanson Daurel et Beton p. p. P. Meyer Paris 1880 (s. Einl. S. XXXIII.)
4. Die zwei ersten Tiraden der Pariser Hs. des Huon de Bordeaux.

Die von Tobler a. a. O. aus Michels Ausgabe des Romans de Roncevaux angeführte Stelle findet sich in 4 Hss. dieses Textes, nämlich **P** 352 ff., **T** 323 ff., **L** 191 ff., **C** 425 ff., aber nicht in **V**[7] 422 ff. und ebenso wenig in **V**[4] Z. 5754 ff.

s. W. Förster: Das altfranz. Rolandslied, Text von Paris, Cambridge, Lyon und den sogenannten Lothringer Fragmenten, Heilbronn 1886 S. 322 ff.

Ders: Das altfranz. Rol.-Lied, Text von Châteauroux und Venedig 7. eb. 1883 S. 386 ff. und

Kölbing: La Chanson de Roland, Gen. Abdr. der Ven. Hs. 4 eb. 1877 S. 168 f.

Ob in allen diesen Texten die 12-Silbler durch willkürliche Zusätze oder Textveränderungen aus ursprünglichen 10-Silblern in derselben Weise entstanden sind, wie das nach Bonnardots Annahme der Fall sein soll für die der Lothringer Redaction F, welche er als Erweiterungen der entsprechenden 10-Silbler der Hs. **D**[a] ausgiebt, ist nicht mit Sicherheit festzustellen, da die ursprünglichen 10-Silbler für Aiol, Prise de Cordres, Daurel et Beton, Huon de B. gar nicht, für den Roman de Roncevaux nur mangelhaft überliefert sind. Wohl aber lässt sich der Tatbestand für die Lothringerpartien feststellen, da sie ja ausser in **F** in einer grossen Anzahl anderer Hss. überliefert sind. Ich habe es deshalb auf Anregung von Herrn Professor Stengel unternommen, die umfangreicheren 12-Silbler-Partien in **F** auszuheben und die varia lectio der übrigen Hss. hinzuzufügen. Die Abschriften von F und den

anderen zum Vergleich herangezogenen Hss. (BACOD[a]GMP EJSQNTI) stellte mir Herr Prof. Stengel zur Verfügung. Nicht herbeigezogen, weil unzugänglich, sind nur RVW, die übrigen Hss. und Bruckstücke bieten unsere Stellen überhaupt nicht.

Folgende interessante Resultate haben sich aus dieser Zusammenstellung ergeben:

I. a. die längste Stelle F 25a—28a weist nicht F allein auf, sondern sie bieten ebenso, wenn auch in beschränkterem Umfange, die Hss MPEJTI,

b. diese 12-Silbler sind nicht etwa aus den 10-Silblern von D[a] durch Zusätze und willkürliche Abänderungen, sondern oft

c. durch Combination von zwei 10-Silbler-Redactionen, 1. der von BACO und 2. der von SQN repräsentierten hergestellt.

II. III. Die weiteren 12-Silbler-Stellen, insbesondere die auf Bl. 6b 31 u. Bl. 8c, gehören F allein an

IV. eine Partie von 9 Zeilen, welche auch in P. Paris' Text Aufnahme gefunden hat (I 60 f. Tir. XIX), findet sich dagegen nur in den Hss. MEP, nicht in F.

Für II—IV lässt sich ein gleiches Verfahren wie bei I nicht nachweisen; ich teile daher nur das Material zu I mit.

Das Resultat Ic ist von allgemeinerem Interesse; muss es doch von den sonst naheliegenden und ja auch mehrfach gemachten Versuchen abschrecken, in ähnlichen 12-Silbler-Partien anderer Texte durch Kürzungen oder sonstige geringfügige Änderungen die ursprünglichen 10-Silbler wieder herzustellen, da ja überall die Verhältnisse die gleichen gewesen sein können, wie in der ersten Lothringer-Partie, d h. den 12 Silblern gar kein einheitlicher 10-Silbler-Text zu Grunde gelegen haben mag.

Des besseren Verständnisses halber gebe ich zunächst eine kurze Inhaltsangabe des unserer 12-Silbler-Partie I voraufgehenden Textes: Unter Karl-Martels Sohn Pipin bestand zwischen den Söhnen des Hervi von Metz, Garin und Begon, und dem Grafen von Bordeaux Fromont, Hardrés Sohn, grim-

mige Fehde. Sie leitete sich her aus dem Neid und Zorn, den die Bordeleser darüber empfanden, dass der König den tapferen Begon, den Bruder Garins, zum Dank für die ihm von den Lothringern geleisteten Dienste mit der Gascogne belehnt hatte. Tödlich wurde diese Feindschaft zwischen den beiden mächtigen Geschlechtern, als bei einem Streite zwischen Fromont und Garin um die Hand der Tochter König Thierris von Moriane der Vater Fromonts, Graf Hardré, von einem Neffen Garins erschlagen wurde. Um für diese That Blutrache zu üben, zieht Fromont im Bunde mit dem flandrischen Grafen Baudoïn, mit dessen Schwester Helisend er sich kurz vorher vermählt hatte, gegen einen Verwandten der Lothringer, Hugo, zu Felde und belagert ihn in seiner festen Stadt Cambrai. Der Befehl des Königs, die Belagerung von Cambrai aufzuheben, versetzt Fromont in solche Wut, dass er den Boten des Königs töten will. Von Ysorez gerettet, richtet dieser den Auftrag Pipins an den Grafen Baudoïn aus.

F 24d 36. Et cil s'en torne   au tref le Flamenc vint

[1]) Li mes s'en t. (s'en vait Q, retorne N) G 30c2, S 17c23, Q 21b4, N 58e8, Li mesajes s'en t. D 16c, Et li mesaige I 9b2, Li mesagiers MP 31d 26(27), E 119d27, J 32a10, B 11b58, A 33c14, C 24c29, O 20b16, *Par* 1214,3, Au tres Flament T 204a40.

[2]) = MPEJO*Par*, el t. C, t. al F. BADI, t. Baud'. v. SQN, li mesagiers en v. T, la ou le F. vit G

37. Bauduïn trove   sor ·I· coffre ou il sist

Le Flamenc t. SN, B. voit Q, Iluec le t. (I. trova *Par*) ADJMPET*Par*, Il le trova BGI, Dedanz entra CO

= DQIT, c. ou (c.) se sist GS, s. une cote ou s. (c. ou gist AJM, c. gist [gris] EP, c. assis N) *sonst*

38. Com il le voit   fierement li a dit

= BDOMPE*Par*, Quant ACQIT, Li mes le v. SN, vit GJQT

= *ausser:* durement ME

39. Li rois vos mande   qui chevalier vos fist

= SQN*Par*, Pepins A, Itant (Ce) v. m. TI, Savés que (Seis que te DGPE) m. BDGJMPE, Sez (Se) tu Flamenc OC

= SQN*Par*, li rois de S. Denis BAJMETI, li riches rois (l'enpereres GP que te mande CO) Pepins DGPCO

1) Varianten des ersten, 2) des zweiten Versteiles. — 24d39 = B 11c[1]

40. Et qui Flandres vos dona a tenir

Dona vos (te PE, toi DG*Par*) F. BACOJITMPEDG*Par*, Et vos dona Q, De lui tenés SN

tote Flandre a. t. Q, et la terre (le regne B, le païs G, l'onor JME*Par*) a t. ADPBGJME*Par*, la terre maintenir T, castiaus et bours et chis SN, et les chesteaux ensi I, dont vos (de coi) estes sessiz CO

25a 1. Honte li fetes grant qui gastez son païs

H. li f. *sonst ausser*: H. li fais GQ

= *ausser*: quant g. s. p. NT. — *Fehlt* P*Par*

2. Par vostre orgoil avez son home lige ocis

= alle Hss.

s. h. asis *sonst* — *Folgt*: Li empereres vanrai par tans ici P

3. Flandres vos retodra et s'en serez fors mis

Tolra v. Fl. SN, Fl. ara (rara QT) BCODJQT, Flandre avera G, Fl. prendra AMPE*Par*

= Q, si (tous G, tu D) en serez (seras DP*Par*) f. m. BACODGMPE*Par* JTI, et adont s. pris S, si est adonques pris N

4. Amis ce dit li quens folie avez requis

Et (Ce Q) d. li q. *sonst ausser*: Dist Baudoïns I

= *ausser*: f. m'as r. SQN, f. a chi quis T, grant f. avez dit A, f. diz amis CO

5. Ainçois que l'enpereres soit de Flandres sesiz

Ainsque li rois SQNTI, Ains que Pepins *sonst*

6. Ne pris les fermetez qui sont dela le Lis

Ne pris (ait) la terre SN, Ne dist (!) chasteaus Q, Des (Les A) fermetés BACODTI

= BAODSQTI, q. est dela le L. N, q. s. esa (= deça) le Riz C.— *Fehlt* GMPE*Par*J

7. Ainz morront maint preudomme qui encore sont vis

En m. tel (cent SN*Par*) *sonst ausser*: En morra tex DQ, En i m. BO, Cuiz en m. C

= *ausser*: q. sont encore v. S, qui encore n'est (encor est tos) vis DQ, tel mil qui or s. v. BCO. — *Folgt*: Et il meïmes s'il i est entrepris A

8. Bien oi dit li mesages que ensenble estes pris

B. voi d. il S, Li mes l'oï (li dist) NQ, Et d. li mes AC, D. li mesages *Par*, Li mesagiers B

= S, quo e. sont mis Q, je vous ai bien oï *Par*, Puisque il est einsi C, De par lui vos desfi NB, fierement (erranment) respondi NB. — *Fehlt* OGMPEJTI

25a 1 = M(P)32a — 2 = T 204b.

9. Entre vos et Fromont   au roi do Saint Denis
Voûs et Fr. SQN, Que ne volez CO
= SN, et tot si autre ami Q, venir a sa merci CO. — *Fehlt sonst*

10. Mes n'i a autre chose   de par lui vos desfi
M. n'i a el SN, Il n'i a el Q, Il n'i a autre BDGMPEJ*Par*T, Et dist li mes A, Dist li mesaige I, De par le roi CO
= *ausser*: hautement v. d. CO, li mesages a dit T

11. Se vos tant atendez   que li rois veigne ci
S'a. tant COQ, Se a. ADGMPEJSNTI
= *ausser*: qu'il v. (que vegnent B) a vos ci BCO, tant que il v. ci MPEJT

12 Il vos fera endeus   correceus et marriz
Il v. f. *sonst ausser*: Il v. feront B, Tous v. fera N, Il v. sera O
= *ausser*: correcié et m. P, courechier et marir T. — *Folgen*: 1. Encontre lui ne la porés (le p. P, le poés B, poez pas CO) garir BCO MPEJ; *fehlt sonst*. 2. Com li mesages a sa parole dit B, Quant li mes ot sa (la MP*Par*) parole feni COMPE*Par*J; *fehlt sonst*

13. Atant s'en est tornez   sor son cheval einsi
A. s'en tourne (vait Q) SNQ, Dont s'en retourne A, T. s'en est *sonst*
s. s. ch. (s. destrier DG, un destrier I) sailli *sonst ausser*: desor son bon roncin MPE*Par*. — *Folgt*: Des tentes ist, si acquieut son chemin A, Et s'achemine qui plus n'i atendi CO

14. Venuz est a Loon   l'endemain ainz midi
Vint a L. DJQT, A L. v. *sonst ausser*: A Mon-Loon B
= PE*Par*SN, l. a m. ACDMJT, l. al (a l.) matin GI

15. A saint Vincent   repere l'enpereres Pepins
De s. V. *sonst ausser*: Del moustier vint (ist) SN
s'en repairoit P. Q, l'enpereres P. SN, venoit li rois P. (li r. v. iqui G) *sonst*

16. Et ses siches barnages   ou il ot messe oï
Et s. b. *sonst ausser*: Et son barnage C, O son barné Q, Et si baron AI
= *ausser*: ou orent m. oï DI, o lui ot m. oï G, qui ot la m. (m. i ont) oï CA

17. Atant ez le mesage   qui devant lui revint
Ez le m. *sonst ausser*: Li mesagiers BDG
q. d. l. en vint AI, q. d. le roi v. OMEJST, q. par d. l. v. P*Par*, q. (ou) v. d. Pepin CQ, d. le roi en v. (se mist N) BDGN

18. L'enpereres le voit   si li a dit: Amis
Li rois le voit (vit GJN) *sonst ausser*: Quant il le vit MPE*Par*

25a12 = *Par* 215 — 14 = A 33d2.

= AGSNTI, si l'a a raison mis *sonst*; *folgt*: Amis biau frere li empereres dist CO

19. Parlas tu a Fromont qui a Cambrai asis

Fus a Fr. Q, Veïs (Que dist SN) Fr. *sonst*

= *ausser*: q. C. a asis BAOPE*Par*, C'a C. fu a. C

20. Oïl par ma foi sire il vos prise petit

P. ma f. s. SN, Oïl voir, s. OQ, Oïl p. f. *sonst ausser*: Oïl frans rois T

= *ausser*: molt v. p. p. ONT, il vos mande par mi DG

21. Ne s'en movra por vos ce dist ne mors ne vis

Ne s'en m. Q. Ne se m. *sonst ausser*: Ne partira SN

= Q, por vos, ço a il dit *sonst ausser*: si ara Huon pris SN

22. Si fera dit li rois par le cors saint Denis

= DJT, Si f. voir (certes GMPE) *sonst*

= T, foi que doi s. D. J, par s. D. D, ce dist li rois (li a dit S, respondi N) Pepins BCOGSQNI, le rois li respondi MPE*Par*, dist li rois que je cuit A

23. Garin apela (!) si li a dit: Amis

G. apele *sonst ausser*: Ou voit G. N

= *ausser*: si (et O) li dist: Biax amis OME, maintenant li a dit A, si l'a a resson mis CP*Par*

24. Dites a vostre gent qu'il muevent le matin

Dites vos gens *sonst ausser*: D. nos g. B, Faites vos g. (nostre ost) SN

= ACOG, qui m. le (par) m. IQ, qu'il (qui ET, que P*Par*T) viegnent le (de T) m. OMPE*Par*JT, mouvoir a le m. SN

25. Et cil respont: Biau sire tot a vostre plesir

Cil (Il ADT) r.: Sire = *ausser*: Et cil (Li dus S) r. (a dit I) BQSI, Et dist Garins N

= *ausser*: Biau sire a vo p. Q, Sire a. v. p. SN, A v. p. G, (!) la vostre grant merci P

26. La seree s'en va et l'enjornee vint

Li soirs s'en (an) va DI, La nuiz (Li jors N) s'en va (trespasse Q) *sonst ausser*: Al matinet B, Li dus commande O

= D, et (a C) la jornee v. (en v. I, tint T) *sonst ausser*: com il fu esclarci B, que chascun se garnist O. — *Folgt*: Dont oïssiez cors d'araine bondir N

27. Parmi l'ost s'esveillierent li grant et li petit

Par l'o. s'esvellent ACDGMEJQ, Par l'o. s'esmuovent (se lievent T, s'armerent PI) *sonst ausser*: Et s'atornast O

= *ausser*: com por meitre au chemin O

25a 18 = O 20c — 26 G = 30d — 30 = M 32b.

28. Cez charretes s'aroutent par chans et par larriz

Cil char s'aroutent CDGMPE*Par*JTI, Karetes oirrent S, Charestres errent N, Li ch. s'aroutent Q, Chevalier s'arment A'

= p. vaus (puis) et p. l. BG, contreval le (les) l. SN, p. ces l. Q

29. La veïssiez trosser palefroiz et roncins

= GSN, La trossent tuit D, Iluec troussèrent AI, Si ont troussés Q, Et arouterent (il s'aroutent) BT, Il atornerent CMPEJ, Li rois s'esmut O

= BACDMPEJQI, et murs et r. T, muls et r. SN, si toursent lor r. T, el demain par matin O. — *Fehlt Par*; *folgt*: Et ensellerent ces bons chevax de pris M

30. Et de trestotes parz les viandes venir

De totes p. *sonst ausser*: Molt ot de gent O

la viande (vitaille) v. SN, font v. v. Q, la viande lor vint (les suit C) *sonst ausser*: viande les sivi B, nuls tel plenté ne vit O — *Folgen* O: 1. Et richement garni estoient tuit 2. Et apresté de bataille soffrir 3. Droit vers Canbrai acoillent lor chemin 4. Ainz qu'il i viegnent, s'en est Fromonz partiz.

31. Garins s'en va devant qui l'oriflanbe tint

G. devant Q, G. s'en vait *sonst ausser*: G. chevauche ONI, Gui de Valence S

= *alle Hss.* — *Folgt*: Al dos le sivent armé et fervesti BC

32. A trois mil chevaliers qui molt sont de haut pris

A trois mil homes SN, A trois milliers Q, Mil chevalier BCMPEJTI, O tout mil homes A, A mil vassaus *Par*

= CMPE*Par*JI, qui m. s. (s. tout T) de grant p. BATF? (cf. 33), q. furent de h. (grant) p. SN, de chevaliers ellis Q. — *Fehlt* ODG

33. Et trespasserent Ferė si ont lor ostex pris

Et t. Arde D, Et passent F. (Arse) QG, Trespassent (Trespaisse I) Loire (l'Oise *Par*, Oise M, Mez C) CMPE*Par*JI, Oise trespassent T, Passent le tere (les terres) SN, Li Hanuvers O, Li os se loge A

= *ausser*: si o. l. ostel p. G*Par*, entre nonne et midi A, et les amples païs SN, Gautiers d'autre part vint O — *Folgen* F *nochmals* 31. 32

34. Devant Vendoil se logent aval les prez floriz

D. V. *sonst ausser*: D. Valduel I, En ·I· pré tendent A, Cil estoit frere O

logent es prés fl. *sonst ausser:* passent es p. f. G, chevalcent el lairis S, sont venu, ce m'est vis N, demorerent enqui Q, le tref al roi Pepin A,

---

25a 31 = E 120b — 33 = Q 21c — 34 = *Par* 215.

Huon de Cambresi O. — *Folgen* A: 1. Dirons de Hue qu'a Canbrai est assis. 2. Qui a son frere ·I· message tramist

35. Gautiers li Hanoiers   a la novele oï

= DGMPEJ, G. d'Hanau *Par*, G. d'Ainaut Q, G. d'Esnau S, G. del non N, G. li bers I, Li Hainuiers T, Li orfelins BC, Un escuier A, Ja ot dis jorz O

a novelles oït Q, la n. en oï SN, a la parolle oï BCDGJTI, cele parole oï MPE*Par*, sor un destrier de pris A, que om li avoit dit O

36. Que Hues ses chiers freres   est en Canbrai asis

Que s. ch. f. SN, H. (Gautiers T) s. f. (niés G) *sonst ausser*: Et si li mande A, Que a Cambrai D, Qu'en Cambrai ot O

= CGJS, e. a (en Q) C. a. (saisis Q) BTQ, iert en C. a. N*Par*, iere en C. a. P, e. ses freres a. D, qui dedens C. sist ME, qu'a C. e. a. A, Fromont son frere a. O, li chevaliers gentis I — *Folgen* A: 1. Ainc ne fina tant qu'en Hainnau en vint 2. Gautier trouva la novele li dist 3. Gautiers l'entent de maltalent fremist. *Von hier ab grosse Lücke in* D

37. Il fet mander ses homes   par trestot son païs

Mande ses h. *sonst ausser*: Mande (Manda SQN) sa gent (sons gens QT) SQNT, Mandent lor homes I, Mandé avoit O

= *ausser*: p. t. le p. *Par*, de par tot son (de p. t. le I, parmi tout son S) p. BGTIS, p. briez et p. escris A, toz ses meillors amis O

38. Tote Braibant i vient   et cil d'oltre le Rin

Braibant i viennent ACGJI, Braibençon viegnent (vinrent T) BMPE*Par*T, Ciax de B. (Roiban N) SQN, Brebençons ot O

= *ausser*: et cil outre le R. *Par*

25b1. De Luceborc Jeufroiz   li filz au duc Odin

= Q, De Lusceborc BCGMPEJQT, De Lussenborc T, De Ludebor A, De Livresbort O, De Bicebort I, Desore (De Lenbors) vint SN

= AOGMJ, Joffrois li filz Gaudin NS, li f. au duc Gaudin (Huedin C, Henri B) BCPE*Par*, li fil au duc Oudin T, Girarz li fiz Hodin I, li f. Odin Q

2. Et si vint de Lanborc   Galerans et Gaudins

Et de Lenborc *sonst ausser*: Et Galerans SN

= *ausser*: et ses freres Gaudins S, qui fu molt posteïs N

3. Bien esforcicement   et cil qui Namur tint

A grant esfors Q, Et avec iaus NS, Et si i vint *sonst*

= Q, lī quens (icil NS) q. N. (Nemur O, Nantes PE, Tantes M) t. *sonst* — *Folgen* A: 1. De Hainnau viennent a force et a estri 2. Droit a Canbrai acoillent lor chemin

---

25a38 = A 34a, N 58f

4. Et les noveles vindrent Fromont le posteïf
N. v. COMPE*Par*J, N. viennent (vint BG) ABGT, La nouvele ot SQN
= *ausser*: ce m'est avis A

5. Que li rois vient sor lui et li vasax Garins
Que li r. v. *sonst ausser*: Que li r. vint I
= *alle Hss.* — *Folgen* A: 1. Et avec ax Mansel et Angevin 2. Et la granz jent le riche roi Pepin

6. Mes Fromont ne les prise vaillant un angevin
M. ne les (ne le N, il nes O) pr. OQN*Par*, Fr. nes (nel PE, ne TM) pr. (prisent M) *sonst ausser*: Fr. l'entent G, Li cuens nes doute S
= BCOP*Par*J, v. ·II· angovins ME, v. ·I· parisis (poitevin A) ASQNTI, ne fait mais que s'an rit G

7. Entreci qu'a cele eure que ses niés li a dit
Desci a l'ore BACJ, Desci a tant MPE, Tresqu'a (Jusqu'a I) cele oure GI*Par*, Dusques a l'e. T, Tant que uns mes SN, Mais quant li mes Q
= *ausser*: que li n. li a d. I, li a contet et d. SQN — *Ersetzt durch*: Dusqu[e] a poi ert ses orguex mastis O; *folgen* O: 1. Es vos atant une espie qui vint 2. Qui a Fromont a les noveles dit

8. Que Avalois i veignent et cil d'outre le Rin
Qu' A. v. BACOSNI, A. v. *sonst ausser*: Des A. Q
= *alle Hss.*

9. Et li riche sergent conreé et garni
R. s. *sonst ausser*: Li boin s. SN, Et des serjans Q, Molt son grant gent O
= BACOGJI, apresté et g. T, de lor armes garni (saisi P) MPE, coraigons et hardi SQN. — *Fehlt Par*

10. Come Fromonz l'entent molt en fu esbahiz
Fr. l'e. BACOGMEJSN, Quant Fr. l'ot Q, Fr. l'oït P*Par*TI
= BTI, si en fu (fu molt O) e. ACOGMPE*Par*J, molt en fu esmaris Q, a poi n'esraige vis SN

11. Dedenz son tref asenblent li grant et li petit
D. s. t. Q, El t. a. *sonst ausser*: A s. t. viennent (mande A) ASN, El t. assailent E
= *ausser*: vienent g. et p. Q. — *Fehlt* O*Par*

12. A besoig a mandé le Flamanc Baudoïn
Au besoing mande S, A conseil mande N, Mande a consel Q, Il (Et A) a mandé *sonst*
= *alle Hss.*

13. Et li vasax i vint et Ysorez li gris
Li v. v. Q, Et il (si BCO) i v. (vient MP, vienent T) *sonst*

25b5 = C 25a — 10 = T 204c — 11 = I 9c.

= *ausser*: o Y. le g. I, Y. li gentis BCO — *Fehlt* J; *folgt*: Eudes (Herber *Par*) de Roie Herbers (Huede *Par*) de Saint-Quentin SN*Par*

14. De renc en renc s'asiéent entor Fromont sont mis

De r. en r. SN*Par*, De (En GJ, El T) r. se sont AOGJTI, Atant (Errant MPE) se s. BCMPE. Devant Fromont Q

e. Fr. asis TI, de renc en renc s. m. Q, devant Fr. s. m. SN, joste (de lés BG) Fr. s. m. (Fr. assis O) *sonst ausser*: Fr. asis (!) A

15. Baron ce dit li quens j'ai novelles oï

B. ce d. Fromons J, B. (Seignor GQ) dist il *sonst ausser*: Et d. li q. (Fromons) NS

= Q, n. ai oï (enquis A) ATI, mervelle [-eilles CO] ai oï (puis oïr BMP E*Par*J) *sonst*

16. L'enpereres chevauche François et Angevin

Li rois ch. SQN, Pepins ch. *sonst*

= ACOJTI, Mansel (Normant) et A. GS, et Garins (sa gent P*Par*, François E) otresi MPE*Par*, et li vassaus Garins Q, et ou lui li marchis N, a force et a estrif B

17. Qui me cuident honir et del siege partir

Q. me c. Q, Q. bien me c. A, Que (Car GI) il me (nos ME*Par*) c. (cuide PT) *sonst ausser*: Q. par sa force SN

de ce s. p. Q. d. s. departir *sonst ausser*: me veut de chi p. SN — *Folgt*: O: Mes se Gautiers de Henaut n'i venist.

18. Mes je ne les pris mie vaillant un angevin

M. ne l. p. Q, M. je (toz N) nes (nel ES) p. *sonst ausser*: Je nes prisasse O (*nach* 19)

= *ausser*: v. un (dous T) parisis AQT

19. N'estoit por une chose qu' Avalois vienent ci

N'e. p. tant S, Si n'ert (n'est) p. ce QN, Mais (Et OMPE*Par*) Avalois *sonst ausser*: Avalois vienent T

= SQN, vienent ço ai oï (com ai oï *Par*, ce m'est avis MPE, qui sont preuz et hardi O) *sonst ausser*: car on le m'a bien dit T

20. Braibançon tuit irié et cil d'oltre le Rin

Et (Mes O) Br. *sonst*

= *alle Hss.* — *Folgt*: Sont molt grant gent se il me trouvent ci O, Et Hurepois et tuit cil du païs J

21. Mes or prenons consoil boen et loial et fin

M. or p. SQ, M. ce p. N, Pr. c. *sonst*

= *ausser*: consoil l. et f. SQN — *Ersetzt durch*: Ne me porroie encontre ax toz tenir O

25b 15 = O 20d, *Par* 217 — 18 = G 31a 19 = B 11d.

22. Que nos puissomes fere, nes porrïens soffrir
Que porrons (porrions C) f. *sonst ausser*: Quo la (nos N) ferons OSQN = CMJI, ne les (ne le B, nel O, nes C, nos nes E, nos nel S, car nes N, ne que G) porrons (poriens BCOE) s. BCOGESQNT, comment puissons garir Q, que pourons devenir P*Par* — *Fehlt* A; *folgt*: Car mult ont gent, si con moi est avis E
23. Tot premerains parole li Flamans Baudoïns
Premiers p. EJ*Par*, Premiers parla BAMPSNTI, Premiers a dit CQ Sire Fromont O = *ausser*: ce a dist B. O
24. Tornons nos en seignor que forions nos ci
T. n. en Q, Alons n. en *sonst ausser*: Et (Si) dist: Seigneur SN = BAOGJQI*Par*, que foriens (ferons MPN, fessons C) n. ici *sonst*
25. Si s'en revoist chascuns arriere en son païs
= GMPEJQT*Par*, Et (Si AC) s'en r. ch. BACI, R. ch. O, Mais r. s'ent ch. SN = O, en s. p. *sonst*
26. Si fesomes noz marches et noz chastiax garnir
Faisons n. m. BACOGJSNTI, Et si faisons Q, Faites vos marches MPE = *ausser*: nos marches bien g. Q
27. Et si corromes sore noz mortex anemis
C. sus S, Si corrons sus *sonst ausser*: Puis corrons A = *alle Hss.* — *Fehlt* J
28. Adonques a parlé Huedes de Saint-Quentin
Dont a parlet Q, Adont parla *sonst ausser*: Après parla BSN = OG*Par*I, Oedes (Eudes S, Hardreis ME) de S.-Q. *sonst*
29. Par foi sire Flamans vos n'avez pas bien dit
S. Fl. *sonst ausser*: S. dist il BN = BOGMPE*Par* QT, n'avez mie (pas C) b. d. ACSN, or avez vos mal d. — *Folgt*: S'estiés en Flandre pardedela (et pardela *Par*) le Lis SQN*Par*
30. Ne doutez ore gueres l'enpereor Pepin
Ne d. g. (mie T) *sonst ausser*: Poi (Ne *Par*) douteriés QN*Par*, Vos cremiriés SI = *ausser*: le riche (petit le) roi P. NS — *Fehlt* J.
31. Nos somes en la marche si ne poons foïr
Nos sons en march Q, En (Es BTI, Ains PE) marches (marche ACG) s. *sonst* nous ne p. f. T, ne (nes) poomes f. GI, ne (nel C) p. pas f. (soffrir BCQ) ABCQ, ne le (la M) p. souffrir MPE — *Ersetzt durch*: Nos somes (Et nos sons N) chi enmi le sien païs SN*Par*, Vos estes loing nos marchisons a lui O; *folgt*: Ne li poons (porons N*Par*) trestourner ne guenchir SN*Par*, Nel porrïons endurer ne soffrir O

25b23 = E 120c — 24 = M(P) 32c — 27 = A 34b — 28 = S 18a

32. Or le fesomes bien li quons Dreues a dit
Faisons le bien *sonst*
= BCOGI, Dröes d'Amiens (l'Ammiés! N) a d. SQN, li q. Hues (Oedes A, Fromons P*Par*) a d. AMPEJT*Par*
33. Alons en tuit ensenble au borc de Saint-Quentin
A. ensamble Q, A. en tot AGT, A. nes en *sonst*
= BAOGJI, el b. do (en b. de E, trestout a SN*Par*) S.-Q. *sonst*
34. Chevalier et sergent quanque nos somes ci
Trestot ensanble (ensi SN) *sonst ausser*: Communalment Q
= O, si com nos (ensi com Q) s. ci *sonst ausser*: com nos somes ici NS
35. S'atendomes le roi et son grant poingneïz
Si atendons A. S'atendons la Q, La (Ja G) atendons (l'a. GI, atendrons CN, l'atendron MPE*Par*JT) *sonst*
= CGJT, o (a B) tot s. p. BMPE, tot lor (a son) g. p. (fereïz) AI, l'empereour Pepin SN*Par*, le roi et ses norriz Q — *Ersetzt durch*: Ja les porrons bien atendre et soffrir O
36. Certes je m'i acort dit Ysorez li gris
Je m'i a. *sonst ausser*: Et je l'otroy SN
= *alle Hss.*
37. Il n'est pas chevaliers qui or n'i velt venir
N'e. ch. Q, Il n'e. (N'il n'e. COGJ, Cil n'e. I, N'e. pas N) prodom *sonst ausser*: Molt est mauvais SN
= BCOJTI, q. la (cil qui E) ne v. v. ESN, ki or lui (!) v. v. Q, q. ne le (cil qui nel M) vuet tenir (ensi MG*Par*) *sonst* — *Ersetzt durch*: Max dehait ait comme coarz faillis A; *folgen*: 1. Cil qui n'i viaut avoeques noz venir 2. Tout s'i acordent li consaus est fenis A, Trestout l'otrient li grant et li petit SN
38. Donques fetes trosser ainz qu'il doie anuitir
F. t. BCGMPE*Par*TI, Faisons t. OQ, Dont font t. A, La nuit tourserent SN
= J, a. que d. a. BOGQ, a. qu'il (que P*Par*) soit anuiti MPE*Par*T, qui doie anuitir C, quant il fu enieris SN, que qu'an doie avenir I, palefrois et roncins A
39. Par l'ost se destraverent n'i font noise ne cri
P. l'o. destravent Q, Li os destrave SN, Il d. (destendirent B) *sonst ausser* Et il destravent M, Il se torserent T
= ACQI, n'i ot n. ne c. *sonst*. — *Fehlt Par*
40. La veïssiez trosser palefrois et roncins
Molt y (Adont GT) trousserent (chergerent N) GSNT, Et font tr. Q Et retrossairent I, Si atornerent BCOJ
= *alle Hss.* — *Ersetzt durch*: Trossent ces males escuier et meschin A.

25b 32 = *Par* 218, Q 21d

25c1. Et la marcheandise et de pain et de vin

Marcheandise CGPEJSQNTI, La m. M, Il ont chargié O
= GPSQTI, et le p. et le v. CMEJ, et p. et char et v. ON — *Fehlt* BA*Par*

2. Et li charroiz s'aroute droit vers Saint-Quentin (!)

Et li ch. I, Li c. va *sonst ausser*: Arouté sont Q
tot d. v, (a BACOGMPE) S.-Q. *sonst ausser*: en vai a S.-Q. I. — *Folgt* O: Fromont après et ses genz les suivi

3 En l'avantgarde va Huedes et Bancelins

En l'a. *sonst ausser*: En l'angarde est Q
Oedes (Odon NI, Huedon GM) et B. (Lancelins SQN, li palasins MJ) AGMJSQNI, fu Huedes li marchis OC, li Flamans Baudoïns P*Par*, dedans li Pallasins E, Droon et Asselin T, fu H. (Oedes B) li marchis BCO

4. O tot mil chevaliers les blans hauberz vestiz

Mil ch. BCOMPEJTI*Par*, ·III· m. ch. G, A (O) tout trois mil SQ, A trois mil homes N
= *ausser*: qui furent de grant pris I, avoit ensemble o lui O — *Ersetzt durch*: En lor compaigne mil chevaliers hardiz A; *folgt* O: Qui furent bien conreé et garni

5. L'arriere garde fist quens Ysorez li gris

L'a. g. *sonst*
fist (fait S) Y. li g. *sonst*

6. A ·VII· cent chevaliers sor les destriers de pris

A tot ·VII· cent BACMPE*Par*, A (O) tot ·VII· c. IJ, O lui ·VII· c. T, Sor le destrier G
de chevaliers de p. BACMPE*Par*JSQNT, chevaliers fervestiz I, armé et fervesti Q — *Fehlt* OSQN

7. Ensenble o lui fu Forques et li preuz Rocelins

O lui fu Fouquens (Forquens MEJI) BACOGMPE*Par*JI, Si i fu F. T, Et aveuk lui SN, Avec lui F. Q
et li quenz R. Q, et li p. (quenz APE, bers I) Jocelins (Lancelins AG) *sonst ausser*: Fouques et R. SN

8. Antiaumes de Verdun et li quens Lancelins

Et A. Q, Chils de V. SN, Si fu A. BACOPEJ, Si A. M, A. i fu TI, Et Aaliaumes G
= COPEJI, et li q. (prous GMQT) Rocelins (Lancelins MT, Beuselins SQ, Buesselins N) *sonst*. — *Fehlt* B*Par*

9. Belement tot le pas ne font noise ne criz

B. vont SQN, Trestot le pas *sonst*

25c 6 = C 25b, J 32d — 7 = G 31b — 8 = N 59a.

= BACGQI, n'i ot (fu J) n. ne cri *sonst* — *Ersetzt durch*: Tote nuit oirrent vers le borc Saint-Quentin O

10. En bataille chevauchent   tot droit vers Saint-Quentin

Tout a b. Q, Sieré ch. SN, Et (Il AI, Si CJT) chevauchierent (chevalchoient C) *sonst*

= SN, t. d. a (deci a MPE*Par*, en vont vers Q) S.-Q. *sonst* — *Ersetzt durch*: Mais ainz qu'i viegnent, seront greu et marri O

11. Li premerain i entrent   ainz qu'il doïe esclarcir

Li p. Q. Il e. ens BCGP*Par*JI, Il i (El bourc T) entrerent MET, En la vile entrent (entre) SN

= I, que il d. e. C, a. qu'il fust (que soit P*Par*, quo il EJ, que doie T) esclarci (esclarcit EJ, anuitir T) *sonst ausser*: i vont ains l'esclarcir Q — *Ersetzt durch*: Les avangardes sont ja ou chastel mis A; *fehlt* O

12. La veïssiez ostex   par la vile sesir

La v. SQN, La (Si BA) ont (ot GMJ) o. *sonst ausser*: Lor o. ont I, Parmi la ville T

p. la v. saisi (porpris A) *sonst ausser*: o. prendre et s. SN, ces bons o. s. Q, furent li ostel pris T — *Fehlt* O

13. Et cez mareschauciées   de chevax establir

Mareschauciez CGQTI, Par (Et) ces cauchiées SN

de ch. establiz CQT, por destriers (maint destrier N, ces [es I] chevex S) e. GSNI — *Fehlt sonst*

14. Li aube est aparue   et li jorz esclarci

Li a. (jorz O) apert OQI, Li a. crieve SN, L' a. aparut *sonst*

= *ausser*: et li j. esbaudi (lor parvint B) SNB. et li aube[s] e. O. si tost con li jor vint T — *Folgt:* Mais a Cambrai furent tot (sont trestuit) endormi BC, Et Ysorez de Cambrai se parti A

15. Et l'aloëte chante   si tost con le jor vit

L'alöe c. *sonst ausser*: Et li alöe SN

= BGMJT*Par*, si t. c. li jors vint CPE, cante quant le j. v. SN, tantost c. le j. v. Q, clerement et seri O — *Ersetzt durch*: N'est pas alez c'une lieue et demi A; *fehlt* TI

16. La gaite sus la porte   qui les chalemiax tint

= Q, La g. sus J, La g. en haut T, La g. corne (chante ME) BCGM PE*Par*I, Les gaites cornent SN, Une g. ot O, La g. de Cambrai A

= BCGMJT, q. le chalemel t. PEQ, si tost con le jor vit I, qui en Cambrai sont mis SN, Hues de Cambraisi O, s'escria a haut cri A

17. Esgarde et escoute   que nule rien n'oïst

Garde et escoute BCGI, Gaite et escoute QT, Cascuns escoute SN*Par*

25c13 = *Par* 219 — 14 = O 21a — 15 = M (P) 32d, E 120d — 17 = A 34c, T 204d



= TI, que (se G*Par*, mais SN, et C) n. r. n'oï (oïst G, ne vit BCQ) BCG*Par*SQN — *Ersetzt durch*: Qui molt ert bien de son mestier apris O, Levez sus Hues, Fromont s'en est fuïz A; *fehlt sonst*

18. Toz les degrez avale a la poterne vint

T. l. d. BACGMPE*Par*J, Jus en la ville T, Isnellement I

= *ausser*: a la porte no v. I — *Ersetzt durch*: A quarniax vint de la tor ou il gist O, Molt s'esmervellent quant si sont assoupli SN; *fehlt* Q

19. Ne trova rien en l'ost de quanque il i quist

Ne t. r. G, Ne (N'i MP*Par*) t. pas BCMPE*Par*J, N'en porta pas T, Quant il ajourne (fu jors) SN

= G, de q. il i vit T, de ce que il i q. MPE*Par*J, si n'i ont rien (nulle rien n'ont) coisi SN, lor mortiaus anemis BC — *Ersetzt durch*: Dehors regarde, si vit tot acoilli A, Et regarda controval le païs O, N'en i voit nul, tout erent departi Q, N'oï serjant ne chevaliers de pris I; *folgt*: Voit le la gaite, durement s'esjoï SN

20. Plus tost qu'il onques pot est arriere vertiz

P. t. qu'il (que Q) p. AGSQNT*Par*, De maintenant BC, Tot droit arriere (droitement I) PEI, Errant et tost M

e. a. guencis BCG*Par*Q, a. reguenchi (se guenchit) AT, a. ou palais vint I, a. s'en revint M, molt tost ci s'en revint PE, en la salle se mist NS — *Ersetzt durch*: Encor cuida les paveillons choisir O — *Fehlt* J; *folgt* O: Que il nes voit a merveillier se prist

21. Venuz est en la chanbre ou li quens Hue gist

Vint en (a A) la ch. BACOGJT, El palais monte (vient) SQ, Vint ou palais I, En la ch. entre N, Ens en la ch. (sale ME) MPE*Par*

= *ausser*: ou li q. H. sist S, la ou H. se gist O

22. Sus le palès en gisent plus de ·XIIII·XX·

El p. g. BACG, Et el p. T, En la sale erent Q, Aval la sale N*Par*, O lui estoient S, De chevaliers I

= GSQ, en ot ·XIIII·XX· N*Par*, en gisoit plus de ·XX· T, chevaliers ·IIII·XX· BAC, i ot ·XIIII· M. I — *Fehlt* OMPEJ*Par*; *folgt*: Tout chevalier et baron de grant pris A

23. N'i a cel qui sen fié de Huon ne tenist

N'i a celui GSQN, N'i a un sol BACI, Ne ja son fief T

= ACSNI, de Pepin ne t. B, de lui fief ne t. GQ, plus Hues ne t. T — *Ersetzt durch*: Il l'apela et bellement li dist O

24. Et la guete s'escrie trop i poëz dormir

La g. e. Q, La g. crie (corne BC) BACGTI, A vois escrie SN, Si li (leur *Par*) a dit MPEJ*Par*, Hues dist il O

25c 24 = I 9d

= ACOGEJ, t. i avés dormi (porés dormir MP) BMPSQN*Par*I, t. poés dormir (!) T

25. Foïz s'en est Fromonz si a Cambrai guerpi

Fr. s'en fuit Q, Fr. s'en va *sonst ausser*: Li cuens Fr. SN

= BACGJQI, si a C. guenci T, s'a le siege g. O, s'en est a (en) nuit fuïs SN, que demorés vous ci MPE*Par* — *Folgt*: Fuiant s'en vont tot droit vers S.-Quentin O

26. Quant cil l'ont entendu contremont sont sailli

Q. il l'entendent ST, Q. c. l'öent Q, Q. c. l'oïrent NI, Cil l'entendirent BC GPEJ*Par*, C. l'entendi M, Hues l'entent AO

= CGPEJ*Par*TI, c. est s. M., sont en estant (en e. s.) s. BN, errant est sus s. A, maintenant sus sailli O, si sont en piés s. SQ — *Folgen* A: 1. Or tost as armes dist Hues li hardi 2. Or verrai je qui me vorra servir 3. Cil saillent sus cant Hues lor a dit

27. Isnelement et tost sont chaucié et vesti

Isnelement *sonst ausser*: En petit d'eure SQN

= *ausser*: est ch. et v. O — *Folgt*: Et de lor armes furent molt tos garni A

28. Contreval par la vile est enforciez li criz

Aval la v. MPE*Par*, Parmi la v. *sonst ausser*: Par la cité Q

= AT, sont e. li cri CGJSQNI, enforchierent li cri MPE*Par*, en est alé li c. O — *Folgen* O: 1. Par le palais fet ses homes garnir 2. Molt s'esjoïssent li borjois de la cit.

29. Atant ez ·I· mesage sor ·I· rous arrabi

Es ·I· mesage *sonst ausser*: Es vous ·I· mes Q

= *ausser*: s. le r. a. B, desor un a. AM, sor un mul a. SN, s. un noir a. (cheval cist) EP

30. Qui la novele conte cil fu molt bien oïz

Qui leur conta (a conté O) OSN, N. conte (porte B, dit Q) *sonst*

et il fu (il sera A) b. oï *sonst ausser*: si que bien (volentiers) l'ont oï QB, et on b. l'en (le) crëy SN, a Huon le hardi O

31. Que li Hanoiers vient a force et a estrif

Que H. Q, H. (Berruier I) vienent *sonst ausser*: Que Gautiers v. O

= *ausser*: chevauchent a e. Q, ses freres li gentilx O — *Folgen*: Et Henuier et cil d'outre le Rin O, Por lui aider contre ses enemis O, Raouls vos freres, dans Gautiers li floris S, Avec vo frere dant Gautiers l'orfenins N

32. Hues ot la parole forment s'en esjoï

H. l'oï AMPE*Par*J, H. l'entent *sonst*

= BCGJTI, f. s'en esbaudi AQ, f. li abieli SN, molt joians en devint

---

25c 28 = *Par* 220 — 30 = S 18b

MPE*Par* — *Folgt*: Al mesagier (O voit le mes A, Le mes apelle T) maintenant (erranment C, belement N, fierement A) respondi (li a dit AT) BACNT. Dist au mesage: Va arriers biax amis O

33. Alez biau frere arriere hastez moi mon ami

A. b. f. SN, A. en f. Q, Alez a. *sonst ausser*: Haste le moi O

= *ausser*: h. vous biaus a. B, h. tost m. a. J, dites a mes amis A, par la toe merci O

34. Et dites que Fromonz a le siege guerpi

D. Fr. *sonst ausser*: Dis li Fr. SN*Par*, Si li dirés Q, Fr. s'en va A, Car Fr. est O

= *ausser*: s'a le s. g. A, que Fromont s'est partiz Q, del s. departiz O — *Folgt*: Et lesui (!) vaingnent tost après mi A

35. Et cil s'en est tornez qui la novele oï

Et c. s'en torne (s'en vait) NQ, C. s'en torna (ala PE*Par*) *sonst*

b. la parole oï MPE*Far*I, cant (com B) la parole oï *sonst*. — *Ers. durch* Nel cuit ateindre si ert a Saint-Quentin O; *folgen* O: 1. Endementiers qu'il parloie einsi 2. Entre en la vile Gautier et si ami

36. Il les a encontrez ne sont pas loing d'iqui

Il (Si N) l. encontre (encontrent I) *sonst ausser*: Il les trova Q

= ACJGMPE*Par*, n'orent p. (ne gaires BQI) l. d'enqui (d'i. N, de ci T) BSQSNTI — *Fehlt* O

37. Et li baron chevauchent de bien etalenti

= QS, Et cil (Car il *Far*N) ch. (chevalche N, esploitent I) ACGMPE *Par* JNTI

= *ausser*: a estri S, tot aati Q — *Fehlt* BO

38. Hues lor va encontre qui ot le cuer hardi

= C, H. s'en va (ala G) e. GME*Far*, Et H. va e. (!) A, H. lor va (li cuens) QS, Et H. va (vait B, monte N) BJIN , Hues esperonne T

= JI. q. le c. ot (avoit c. C) h. ACGS, encontre li hardis (son ami) QB, q. molt bien fut apris ME*Par*, li chevalier gentis T — *Folgt*: Ainz ne fina s'a vëu son ami N

39. Ou que il vit son frere la merci li rendi

Ou que il voit s. f. Q, O voit (vit I, vint J) s. f. *sonst ausser*: S. f. voit A, Grant joie en fet N

= *ausser*: la (sa O) m. li (l'an ME) r. OME, si li r. m. N, si li dist granz mercis A — *Folgen*: Frere dist il bien pussiez vous venir N, Adonc li conte con Fromons s'en fuï N*Par*, Gautiers l'entent molt dolanz en devint N

25c34 = Q 22a — 39 = A 34d — 25d = J 33a

25d. 1. Et cil en jure Dieu qui en la croiz fu mis
Celui en j. D. T, Celui an a juré G, Cil (Dont N) j. D. BSQN, Et celui (Et Gautiers O, Ses freres A) j. ACO, Celui en j. MPEJI
= T, q. le mont establi G, q. onques ne menti *sonst* — *Fehlt Par*

2. Ne la garra Fromonz ne mar s'i ahati
N'i garira (gariront) NS, Li vius Fr. Q, Sace Fr. *sonst*
que mal s'en aati Q, Fr. et (ne) si ami NS, que mar s'i enbati *sonst.* — *Ersetzt durch*: Adonc li conte con Fr. s'en fouït *Par*; *folgen* O: 1. Alons après penssomes cel (!) suivir 2. Tantquel aions atainz et consuivi

3. Toz les escloz s'acoillent parmi ·I· val antif
L. (Lor GMP) e. sivent *sonst ausser:* T. l. e. Q, Atant s'entornent O
= QI, p. ·I· v. (un prei EJ, le pré P*Par*, les prés M) souti (flori PE*Par*JT, floris M) BACGMPE*Par*JT, si comme il ont (des chevax c'ont) choisi SN, es esclos se sont mis O — *Folgen* O: 1. Tant ont brochié les auferranz de pris 2. En Arrouvaise un poi delà Goï (*s.* R. de Camb.)

4. Seignor n'alerent gueres qu'ont Ysoré choisi
N'a. g. *sonst ausser*: Poi ont alé Q, Là ont ataint O, Par devant yaus S, Devant yaus truevent N
= T, s'o. (o. S) Y. ch. *sonst ausser*: Y. o. ch. G. Dant Y. le gris ON — *Folgen*: 1. L'escu al col et le hauberc vesti (et l'auberc c'out v. PE, s'out [s'a] le h. v. AG, si ot l'h. v. J, a deux mil fervestis *Par*) BACGMPE*Par*JTI; Ensamble o lui Fouques et Rocelins O 2. Et Galeran (et) si i fu Lancelins O

5. Qui fet l'arrieregarde a ·X· m. fervestiz
L'a. g. *sonst ausser*: En l'arriergarde SQN, L'arière fait T, L'a. g. fait I
fait (fist B) a cent (·II· c. (!) M, mil BGPE) f. BCGMPEJ, a ·V· c. (·VII· c. I, ·II· mil SN) f. SQNI, a c. f. (!) T, et bien ·V· c. o li A — *Ersetzt durch:* De chevaliers orent sept cent garnis O; *fehlt Par*; *folgt*: Gautiers i fu et li prex Joselins M

6. Hues s'en part devant sor le vair arrabi
H. s'en vait d. Q, H. s'en p. (torne BCPMFJ) *sonst*
= GSNI, s. un v. a. A, s. l'a. Q, s. le ros a. *sonst ausser*: n'i ot noise ne crit T — *Ers. durch:* H. escrie sa gent quant il les vit O; *folgt*: Es Fromont fiert con faucons en perdris A, Qui plus tost va que fauz apres perdris J, Ne sambla pas villain qui trop fu esbahis M

7. A elx va asenbler ja fera novel cri
Assambler va GSNTI*Par*, Por (Al) a. QA, Il asanbla *sonst*
= *ausser*: ja fera (sera B) noviaus cris BAC, ja i ara escrit T. — *Ers. durch*: Seignors dist il vez la noz enemis O

25d = J 33a — 2 = B 11e — 4 = C 25c, O 21b — 7 = M(P) 33a, E 121a

8. Uns d'elx s'en dessenbla n'est pas de sen garniz

U. s'en (en J) desanble BCJ, U. dessanbla I, U. s'en (Il se P) deroute MPE, U. chevaliers SN*Par*, U. des Fromonz A

= BMEJI, poi fu de s. g. C, ci e. de rans partis P, qui ot le cuer hardi G, est contre lui guenchis A, encontre Huon vint N, contre lui s'en partit *Par*, contre H. en vint S — *Ers. d.*: Li un des lor s'en estoit departis Q, L'arriere garde fet Ysorés li gris; *folgen*: 1. Il (Molt S) fist que fols quant il le fais em prist (cant ainc s'en entremist A) ASN, Hurtons a ax confortomes les criz O 2. Tornés ariere et il tantost si fist B, Hues brocha le bon rous arrabi O

9. Hues le va ferir c'onques meschoisi (!)

H. le fiert *sonst ausser*: Et vet f. O, Puis en fiert un P, Un en feri T

onques nel m. CGPEJ, ne l'a pas (mie ne T) m. M*Par*QT, con chevaliers hardis (de pris) SN, tant com il pot venir A, dant Ysoré le gris O

10. Que l'escu li perça l'auberc li dessarti

L'e. li perce SQN

l'a. li deronpi N, et l'a. li ronpi S, et le hauberc parmi Q — *Fehlt sonst*

11. Que mort l'a abatu Dex li face merci

Que (Qui GQ) m. l'abat ACGJQTI, M. l'abati (le trebusche SN) MPE *Par*SN, Puis l'abat m. B

= *ausser*: ore en ait D. m. T — *Ers. d.*: Sor son escu de l'espié poitevin O; *folgen* O: 1. Qu'il li troa mes le hauberc se tint 2. Sa lance brise qu'il n'i a el conquis 3. Hues a trait le bon branc acerin

12. Et puis lor ocit l'autre et le tierz autresi

P. o. (feri MPE*Par*) l'a. *sonst ausser*: Plus o. a. G, Et après l'a. T

= *alle Hss.* — *Ersetzt durch*: En petit d'ore trois chevaliers ocist O

13. Seignor ne tornez plus dit Ysorez li gris

Ne t. p. BCG*Par*S, Ne t. pas (mies P) AOMEPJ, Ne tornons (torner NT) plus (pas T) QNT

= *ausser*: por amor vos en pri A, por Déu qui ne menti O

14. C'est Hues de Canbrai au corage hardi

Car (Que AC) ço (la *Par*) e. H. *sonst ausser*: Vez ci Huon O, A ces barons N

= MPE*Par*, o le franc (bon J) cuer h. BACJ, de Canbrai li hardis (le gentill) TO, qui de lui est cheri N — *Fehlt* GSQI

15. S'estïez ·IIII· cent et tornïez ainsi

S'e. ·III· c. SN, S'e. (S'estoient C, Se e. ME*Par*, S'estiens PQ, Estoiez J) c. (mil Q) *sonst*

25d 11 = N 59b — 12 = *Par* 221

= I, et t. ansi J, et (qui BC, si S) tornessiez (tornissiens Q, ternassent C, aliesiés S) ensi (ici B) *sonst ausser*: et nos tornissiens si P, sel troussïez enqui A, tant le sai ahardi O

16. Trestoz vos ocirroit ce sai je bien de fi

Tout o. = *ausser*: Ses o. BCSQN

= A, ce saichiez vous de fi C, et je le s. de fi G, ice s. je de fi I, je le s. bien (tout S) de fi SQNT, a son espié (au branc d'acier E) forbi MPE. — *Ers d.*: Ne porroiz vous contre ses cox garir O

17. C'onques en mon aage tel chevalier ne vi

De m. a. = *ausser*: De son eago B, De m. (son Q) aé CG*Par*Q, Ainc de m. a. (!) A, K'ainc (Ains) de mes iex SN

= *alle Hss.*

18. Lor batailles estraignent et se sont bien garni

L. ost restrangnent COMQT, L. (Les G) ost (gent A) e. (retraient *Par*E, traïnent J, deparsent P) BAGPE*Par*J, Li oz s'estreint I, Ensi s'en vont SN

si se (s'en P) s. b. g. *sonst ausser*: et si s. b. g. SN, et si se sont g. G, si se font bien garnir E

19. Au chief del mestre renc fu Ysorez li gris

Al (En *Par*) ch. d. r. *sonst ausser*: O ch. devant TA, Au ch. do renc MP, O tref de r. C, Le chief de r. N

= *ausser*: fist Y. li g. N

20. Et d'autre part desus Forques et Rocelins

Et d'a. p. *sonst ausser*: D'a. p. (!) Q

= IACOGSNT, F. et Josselins *sonst.* — *Folgen*: 1. Et enmi lieu (En milieu furent I, O eus estoient G, Et Ainmonès A) Dröes (Dreuez A, Droït N) et Amauris (Esmauris G) AG*Par*SNI, Enmy lui Dröes et ses fius Amauris Q 2. Bon chevalier (Danz chevaliers) dist Ysorez li gris SN

21. Or i parra baron dit Ysorez li gris

Or i. p. *sonst*

= *ausser*: seignors Y. d. O, ki bien sara ferir SN

22. Comment vos le feroiz au grant fes sostenir

Con le f. Q, Que vos f. *sonst*

= *ausser*: o le fes s. I — *Fehlt* SN

23. Je voi tertres et vax de chevaliers covrir

Je v. ces v. Q, Je v. ces cans (ses rens) SN, Je v. la terre *sonst*

= *ausser*: et ces tertres c. Q — *Ers. d.*: De chevaliers voit la terre c. I

24. Or alez tot le pas et droit vers Saint-Quentin

Alez le pas Q, A. vous ent SN, Chevauciés tost (fort O) *sonst ausser*: Or chevauchiez A

25d23 = T 205a — 24 = A 35a, G 31d

tot d. a S.-Q. Q, le (bon T) pas a (vers *Par*) S.-Q. *sonst ausser*: por le cors Saint-Martin (S.-Denis MPE, Saint-Quentin J) BCOMPEJ

25. Atant ez vos Huon et Gautier l'orfelin

Ez vous H. SQN*Par*, A. t. ez Hue *sonst ausser*: Atendrons Hue B, Mes Hue broche O

= *alle Hss.* — *Folgen* O: 1. Entr'ex se fierent si sont ensemble mis 2. Au chief del renc fu Ysoré li gris

26. Assonblé sont a elx cui qu'il doie abelir

A. s. *sonst ausser*: Asanbler vont A, La (Si) assamblerent SN, L'estor commence O

= G, que (coi SN) qu'en (que MP*Par*JT, qu'il N) d. avenir *sonst*

27. La poïssiez veoir maint fort escu croissir

La vëissiês *sonst*

= *ausser*: mains fors escus c. NI, tant f. (boin ST) e. c. AGMPE

28. Tante bele jovente de son cheval partir

Tant chevalier *sonst ausser*: Tant bon (Et tant SN, Et meint *Par*) vassal SQN*Par*, Tanz chevaliers O

= GJTI, de s. ch. (lor chevaus SN) cheïr AMPE*Par*SQN, fors des arçons p. (salir B) BCO

29. Qui veïst Ysoré les ruistes cops ferir

= T, Q. dont (la SN) v. *sonst ausser*: Diex qui v. G

Y. cols f. BACOJ, Y. ceaus (sous PE, tant *Par*) f. MPE*Par*, dant (conte SN) Y. f. (le gris SN) SQNI, Y. maintenir G, trestourner et guenchir T

30. Et chevaliers abatre et blecier et laidir

Chevaus a. *sonst ausser*: Vassax (Vassaul I) a. ATI, Ces(t) chevaliers Q

= BCOTI, et chevaliers l. (chaïr MPE) AGMPEJ, (et) abatus et laidif Q — *Ersetzt durch*: Com il s'ayue (s'aiue N) de ruistes (riches) cox ferir SN; *fehlt Par*

31. De molt haute proëce li peüst sovenir

De grant p. *sonst ausser:* De grant (!) A

= *alle Hss* — *Ers. d.:* Meint chevalier leur y a fait mourir SN; *folgt* O: Mes nostre gent l'ont durement laidi

32. Trois chevax port le jor qui soz lui sont ocis

·III· (·II· S) ch. p. = *ausser:* Car ·III· ch. O

= *ausser*: q. sor l, s. o. P*Par*I, le jor s. l. o. Q — *Folgt* O: Desor lo quart le montent si ami

33. Cui chaut n'est pas mervoille nel pot soffrir (!)

C. ch. de çou SQN, N'est pas m. *sonst*

25d30 = J 33b — 33 = O 21c, *Par* 222

ne le porent (pora N) s. SQN, se il nel (nes AT, ne O, mi I) p. s. = *ausser:* s'il ne le p. s. CG

34. Il a mandé son oncle Fromont le posteif

Il a m. Q, Mande (Manda SN) s. o. *sonst ausser:* Qui de s. o. I, Mande Fromont G*Par*

= *ausser:* de Lens le poëstis G*Par*

35. Chevaliers li envoit ou il est desconfilz

Gent (Gens MPST) li e. *sonst ausser:* Secors e. Q

= *ausser:* o il ert d. T, que il e. d. A

36. Et Fromonz li envoie le Flamant Baudoïn

Il li (i ACNT) e. *sonst*

= *ausser:* le conte B — *Folgen:* 1. A ·X· m. homes armez et fervestiz A 2. Li os chevauche (Il chevalcherent A) parmi le pré flori (p. un p. f. AGI, arriere sont guenchi T) BCGMPEJTI; Lor (Li Q) conroi (convoi *Par*) vont (vienent Q) parmi un plain chemin (un prez floriz Q) *Par*SQN 3. Enbrons (Desus SN) les hiames (leur h. SN, sos l'h. ET, sor h. P, es h. AG, estoit Q, estoient I) cascuns (tinrent S, furent N) le (li N, les S) chief enclin *sonst* 4. Jusqu'a l'estor ne prisent onques fin A

37. Le jor i ot grant duel et fiers fu li hustins

Le j. i ot Q, La ot grant (tel C, il G*Par*JTI) noise *sonst ausser:* Granz fu la noise AN, Grant noise i ot S

= AGMEI, et f. (fors) fu li estrif JS, et grans fu (molt fors N) li h. PE *Par*N, et merveillous h. T, et molt fier sont li (grant merveillex O) cri BCO, grant noise et grant hustin Q

38. Car Avalois chevauchent et cil de lor païs

C. A. Q, A. (Qu'A. AN) sont (font A, fierent G*Par*, viennent SN) *sonst ausser:* D'autre part viennent O

= GI, et c. de cel (cest C, son T) p. BCT, Avalois li hardi O, et cil d'outre le Rin *sonst*

39. Et Begues et Braibant et cil d'oltre le Rin

Et (Li G) Brabençon GIT, Hainaus (Haubais) Braibans BC, Abaing (Hailrain M, Flamant P*Par*) Br. OMPE*Par*JSN, Et Hainuyer Q

= BCOGTI, et c. de cel (de leur S, du bon N) païs JSN, i sont venu ausi E, li conte palasin M, et tuit li Poitevin P*Par*, et Braibençon ausi Q. — *Fehlt* A

26a 1. Qui lor font les conroit l'un en l'autre ferir

Font leur conrois Q, Lor (Les BA) conrois font (sont A) *sonst ausser:* Qui font leur gent SN

---

35 = Q 22 b — 36 = E 121b, I 10a, M(P) 33b, S 18c

l'un a l'a. f. B, l'un en (a COGPEJ, sor Q) l'a. flatir (flati A) *sonst* — *Fehlt* M*Par*TI

2. Adon poignent Flamanc qui ne porent soffrir

P. Fl. *sonst*

ne p. (pueent G) plus s. *sonst ausser*: plus ne p. s. T, por les Huon laidir A — *Ersetzt durch*: La veïssiez nn riche poingneïz O; *fehlt Par*SQ NI; *folgen* O: 1. En anz (= Tanz) chevaliers iambent (= trebuchier?) et morir 2. Mais li Flamanc nel porent plus soffrir

3. A tote lor conpaigne qui sont preu et hardi

Ers. d.: Li os chevauche (s'effroie B, i vient G) arriere sont guenci (s. flati G, s. verti FJ, reverti ME) *sonst ausser*: En fuie tornent et Hues les suivi O — *Fehlt* A*Par*SQNI

4. Molt fu granz la mellé (!) par desoz Saint-Quentin

G. fu la noise (l'estoirs SN) *sonst ausser*: Devant la porte O

= AGSNTI, p. devant (devers E) S.-Q. BCMPEJ, es prés sous S.-Q. Q, fu grant l'abateïz O — *Fehlt Par*

5. Ja i perdist quens Hues et li suen autresi

Ja i p. OQ, La (Ja ACSN) perdi H. *sonst*

et (de ET) sa gent a. *sonst ausser*: et Gautiers l'orphenins SN, Hues de Cambresis OQ

6. Mes li François chevauchent et li granz oz Pepin

M. Franc ch. Q, M. Fr. viennent (Fr. vinrent E, Pepins vient G, par derrier P*Par*) *sonst ausser*: Quant Fr. l'oient (li Fr.) NS

= BACOMEJQTI, v. li g. o. P. P*Par*, a force et a estri G, y vinrent o Pepin S, qui sont avec P. N. — *Folgt* N: Forment en fu joianz et esbaudiz

7. La novele ont oïe molt se haste Garins

La n. ot (öent OGTI) *sonst ausser*: Por la n. Q, Aveuk yaus est S, La nove (!) oient A

= *ausser*: m. les hasta G. T, s'est efforciés G. Q, li Loherens G, SN — *Folgen* A: 1. Qu'asanblé sont Hues et Gauterin. 2. Contre Ysoré et contre Baudoïn.

8. Qui les François chadelo con chevaliers gentilx

Q. l. ch. B, Qui (Que) Fr. maine (mainent) SN, Fr. ch. (asdele C, conduist Q, chevauchent AGMPE) *sonst*

= OJI, c. ch. de pris (hardis T, ellis Q) BSTQ, c. chevalier gentil (de pris GMP) ACGMPE, un ch. de p. N — *Fehlt Par*; *folgt* SN: Forment en fu joians et esbaudis

9. Et perte el front devant l'ensaingne Saint-Denis

O f. (Li bers) portoit QS, El (Ou ACI) fr. d. *sonst*

= *alle Hss.* — *Ersetzt durch*: A tant s'armerent sanz noise et sanz detri N

26a2 = C 25d

10. La voïssiez banieres et panons plus de ·M·
La (Dont Q) v. SQN, La ot b. (ensegnes T) *sonst*
= M, et penons (pegnons B, pignons I) *sonst ausser*: pavillons (banieres SN) p. de ·M· ESN, ces banieres bruïr Q — *Fehlt* P*Par; folgen* N: 1. Garins portoit l'ensaigne Saint-Denis 2. Qui donc veïst ses armes resplandir
11. Contre soloil reluisent cil hiaume poitevin
Contre soloil SN, Al s. luisent *sonst ausser*: Et reluisir Q
= *ausser*: tant elme p. Q, ces elmes reluisir S, et luir et esclarcir N
12. Les chevax brisier pierres le feu saillir
fehlt sonst
13. Ysorez les regarde qui pas n'en abeli
Y. garde = *ausser*: Voit le Y. OSQN
= BGMPEJT, cui p. nu a. I, p. ne li a. O*Par*SQN, qui point ne (a cui pas) n'en belli CA
14. Le Flamenc en apęle je voi roiax venir
Dist au Fl. SQN, Al F. (As Flamens C) dist BACT, Li Flamans dist *sonst*
= *ausser*: je (ci J) v. François (Flamains M) v. BMPEP*ar*JQ, roial viennent ici N — *Folgt* A: Et devant ex l'ensaigne al roi Pepin
15. Et tote la chanpaigne de chevaliers covrir
Et la c. *sonst*
= *alle Hss.* — *Fehlt* SQN
16. Sire dit li Flamens n'i a que del soffrir
Dist li F. = *ausser*: D. Ysorés (Baudoïns N) MPE*Par*JN
= BCOM*Par*JSNI, n'i a que del (que d'iaux T, fors du Q) s. (fouïr AE, ferir P) *sonst* — *Ersetzt durch*: Or n'i a plus certes que del oissir G
17. Li dus Garins chevauche va Bordelois ferir
G. ch. SQN, Li d. G. *sonst*
= *ausser*: vuet B. f. I
18. La veïssiez (!) mainte hante croissir
= *ausser*: Dont v. N
m. lance (maintes lances I) cr. *sonst ausser*: tante lance (tantes lances E) cr. MPESQT
19. Maint riche chevalier a grant dolor morir
M. (Tant MPES) ch. *sonst*
= *ausser*: a g. honte m. AE, a la terre käyr SN
20. François crïent Monjoie por lor ost esjoïr
C. (Crie BI) m. BCOJTI, M. c. (escrient Q) AGQ, C. et braient MPE*Par* p. l. (sa I) gent esbaudir (resbaudir J) *sonst ausser*: Li Franc por es-

26a 11 = G 32a — 20 = B 11f, J 33c, N 59c

baudir Q, François por gent aïr A — *Ersetzt durch*: Li bers Garins molt grant fais (paine) y souffri SN

21. Garins crïe chastel por le fes sostenir

G. ch. *sonst ausser*: Guerin ch. O, G. se haste P*Par*

= Q, p. les siens (sa gent AOT) s. (retenir B, esbaudir A, garantir P*Par*) *sonst.* — *Fehlt* SN

22. Quatre chevax li ont dedesoz lui ocis

Q. ch. *sonst*

li ont soz (sor (PI) l. o. *sonst ausser*: i ot Garins o. O, ont desous lui o. GT — *Ersetzt durch*: Sovent asanble as Fromont por aïr A; *folgt*: Entre ses cuisses dont il fu molt marriz O

23. Et sist sor le cincoisme trop durement le fist

S. le c. monte T, Il sist el (Et sor le I) quint SNI, S. le c. *sonst*

molt richement (noblement SN) le f. *sonst ausser*: scoit molt bien le f. Q — *Fehlt* BJ; *ersetzt durch*: Maint en a fait trebuchier et morir A; *folgt*: Lai ont banieres panoncès plus de mil P

24. Entre Garin de Mez et Ysoré le gris

E. G. BSQN, G. de M. *sonst*

= *alle Hss.* — *Ersetzt durch*: Voi le Ys. n'i ot que dou marir A; *fehlt* J; *folgt*: Et d'autre part Fouques et Rocelins O

25. Muevent a encontrer tant con pueent venir

M. (Murent BCOT) ensanble *sonst ausser*: Forment s'encontrent Q

t. c. p. (porent BCOQ, puet I) v. (soffrir G) *sonst ausser*: con chevalier de pris (gentil P*Par*) MPE*Par* — *In* A *ersetzt durch*: 1. A ·I· des sienz va ·I· espié tolir 2. Contre Garin fait le cheval saillir 3. Voi le Garins molt le pot covoitir 4. L'uns vint vers l'autre par mervillox aïr; *fehlt* SN; *folgt:* De plain se vont (eslais G) sor les oscus (en lor e. I, se vont grans cous G) ferir *sonst ausser* SN — *Sonst ausser* BJP*Par nach* 26.

26. Granz cops s'e[n]tredonerent comme baron de pris

G. c. (Grant cop T) se donent *sonst ausser*: Se vont g. c. (par ire) SN

ne vos en (ce ne vos CJ) quier mentir *sonst ausser*: de ce ne vuil mentir I, par ire (grans cox) entreferir SN, es escus avernis A — *Fehlt* Q; *folgt*: Ysorez fait sa fort lance croissir A

27. Embedui s'entrabatent cui qu'il doie abelir

Andoi s'abatent (chaïrent NS) *sonst*

cui que d. a. Q, qui qu'en (que que E) d. avenir *sonst ausser*: ne se porent tenir *Par*SN — *Ersetzt durch*: Garins le fiert qui ne le pot chierir A; *folgen*: 1. Al duc (Des gens SN*Par*) Garin en poignent (y vinrent SN, en viengnent *Par*) plus de mil *alle Hss. ausser*: Por

26a 22 = *Par* 223 — 27 = O 21d, E 121c, M(P) 33c

dant Garin monter en p. mil Q, Les dous estriers li a fait deguerpir A; *fehlt* I 2. Et les talons encontre mont venir A 3. Par sor la crupe dou destrier l'abati A 4. A Ysoré (Sor Y. Q, A la rescosse A) reviennent (revindrent CSQ, en viennent PE, sont venu AN) si ami = *alle Hss.*; *fehlt* I 5. Li grans (Et li Q) linaiges qui ne li pot (doit E) falir = *alle Hss.*; *fehlt* SN*Par*I 6. Andoi monterent (remontent SQNT) que qu'en doie avenir (que quo d. a. PE*Par*, cui qu'il [que] doie abielir SN, maugré lor anemis B, que n'i ot pris respit G, les chevaliers de pris [gentil] QT) BCGMPE*Par*JSQNT, Remonté l'ont mais molt i fu laidi A, Garins remonte Ysoré ausi (!) O; *fehlt* I

28. Loherenc les enbatent jusqu'el borc Saint-Quentin

Cil (Si GT, Franc P) l. e. *sonst ausser*: Garins les chace A, Mais li François B, Mais Loherenc Q, François les ont *Par* SN

= CJ, jusqu'al (jusqu'a I) b. S.-Q. *sonst ausser*: es portes fait flatir *Par*S, dedenz les portes mis N, les ont es portes mis Q

29. En la vile les metent cui qu'il doie abelir

Vers la v. se m. J, Dedanz la v. CS, En la v. entrent AMPE*Par*, De Saint-Quentin N, Parmi la porte I, Fuiant s'en vont G, Wellent o non B, Tout maugret aus Q

qu'il nel (que nel PE, que nes M, que ne T, ne les *Par*) porent soffrir CMPE*Par*JT, qui nel pueent soffrir G, entrent en Saint-Quentin B, a force et a estri A, mal gré en aient il SN, les ont ens fait (les firent anz) flatir QI

30. La vissiez Ysoré trestorner et guenchir

La (Dont SN) veïssiez GSN, Qui veïst Y. MPEJ, Qui dont (la I, lors C) veïst BCQTI

= GPEJT, t. et venir M, conte (dant QI) Y. g. BCQI, Y. bien g. SN — *Ersetzt durch*: Les portes fermont li estors est failli A; *fehlt* O*Par*; *folgt:* La terre panre et pavillons bastir G

31. As espees trenchanz cez vers hiaumes covrir

Et as e. GM, Et a (do Q) l'espee BCPEJ, Au branc d'acier I, Et par vertu SN

c. (les BCJ) v. h. croissir BCGJ, les v. h. partir ME, sor ces elmes (maint elme) ferir SN, les ruistes cous ferir P, ferir par grant aïr Q, la presse departir I — *Ersetzt durch:* Garins retorne li chevaliers hardis A, A tant es vous le roi Pepin ou vint O; *fehlt* *Par*T

32. Et maint noble vassal fet a dolor morir

M. bon v. Q, M. chevalier *sonst ausser:* A tot sa gent O

= CMPJQI, f. (font GT) a d. fenir (m. GT) BGT, ai fait a duel m. E, f. (fist) a terre gesir (flatir) SN, molt ot Fromont laidi O — *Fehlt*

26a 30 A 35c

APar; *folgt*: Cui caut de ço, arriere sont verti B, Par vive force l'ont mis en Seint-Quentin O

33. Et Garins comenda que l'en terre preïst

G. comande *sonst ausser*: Li rois commande BP*Par*, Lors commanda A
= BSQ, qu'on la t. pr. (la ville asseïst P*Par*) *sonst ausser*: que l'en place pr. AN

34. La veïssiez sergenz et escuiers venir

L. v. *sonst ausser*: La peüssiés Q
ces e. v. (guanchir I) *sonst ausser*: maint escuier v. N, serjans veoir venir Q

35. Et porprendre la terre et les pessons ferir

T. p. Q, Prendre la t. (ces places B) BACOT, La t. panre G, Por (Puis *Par*, Et S) panre t. MPE*Par*SN
et ces p. f. B, ces (les C, et GME) pavillons (chevilles A) f. (fremir O, bastir G) ACOGMETI, pavillons asseïr P*Par*, o il porront gesir (porent dormir S) SQN

36. Le tref le roi de France tendent en ·I· larriz

Le t. le r. = *alle Hss.*
= *ausser*: t. en un gardin SN

37. Environ lui les genz qui sont de son païs

E. l. Q, Et entour l. S, Et de lés l. MPE*Par*N, Lés lui herbergent (herberge ACG) *sonst*
les gens de s. p. BT, la jens (icil J) de s. p. *sonst*

38. Chamberlanc panetier et eschançon de vin

Et ch. Q, Li panetiers OI
= Q, li e. de v. O, le esclaçon de v. I — *Fehlt sonst*

39. Et d'autre part se loge li Loherens Garins

Et d'a. p. Q, D'a. p. loge (logent E) *sonst*
= *ausser*: li L. gentilz N, la gent de Saint-Quentin E

26b 1. Richarz de Normendie d'autre part vers Chauni

Et R. li Normans GJ, Et li Normans BACOMEQ, R. li preus (li bers I) SNI, De Normendie T, Et d'autre part P*Par*
d'a. p. un (le Q, el G) chemin GSNQ, par devers Chaegni (un chemin I, destre vint BCOJ, destre sist ME) *sonst ausser*: li Normans qui i vint P*Par*, R. en un camp vint T

2. Et Hues de Cambrai et Gautiers l'orphanins

= AGJ, H. li preus (quens N, bers I) SNI, Cil de C. BCOT, Li Cambrisiens Q, Gautiers li orfes MPE*Par*
= *ausser*: et G. l'orfelin (l'orfelin G) BOG, Hues de Cambresis MPE*Par*

26a 33 = Q 22c — 36 = G 32b — 37 = C 26a

3. Sont logié d'autro part en ·I· vergier flori
= GJ, Se s. (S'est N) l. *APar*SQN, S. d'a. p. PE, S. d'a. M (!) D'a. p. logent (loge T) BCOT, Cil se logarent I
= BACTI, enmi (enz en JN) un pré flori OMPEJN, en un gardin (boschet G*Par*) fl. (foilli G) G*Par*Q, en un flori gardin S

4. A meosmes des murs del borc de Saint-Quentin
Tot (Tres C, Droit OT) a m. BACOT, Enqui bien pres G, Dalés les (Molt près des Q) m. SQN, A me meïsmes I
= SQN, des (les T) murs de S.-Q. *sonst.* — *Ersetzt durch*: Puisque (Et des puisque J) li rois envint a S.-Q. MPEJ; *fehlt Par*

5. Mes il n'i sejorerent (!) ne pas n'i ont dormi
Il n'i sejornent BACGTI, Mais n'i sont pas (n'i seront S, pas n'i furent N) SQN
= *ausser*: ne p. n'i o. dormir (!) I, tant qu'eüssent (k'il aient S) d. SQN — *Ersetzt durch*: Mes Ysorez les fist arrier sortir O; *fehlt* MPE*Par*J

6. Ysorez de Boloigne les en a dofors mis
Car (Mais *Par* I, Que A) Y. *sonst ausser*: Cil de B. BC
= *ausser*: l. en ont tos (avoit) fors m. BC — *Ersetzt durch*: Ne les velt pas près des murs consentir O; *fehlt* MPE

7. Onques puisque li rois vint devant S.-Quentin
P. li r. = *ausser*: Et des p. li r. J, Car onques puis Q
= AGTI, en vint a. S.-Q. *sonst ausser*: les ot laiens (dedens) assis SN que li rois les asist Q — *Fehlt Par*

8. Ne fu jorz n'i ëust meslee et poigneïz
Ne fu un (il G) j. *sonst ausser*: Ne fu il un sol j. J, Ne passa j. SN
n'i eüst p. (fereïst I) *sonst* — *Fehlt Par*T

9. Je quel vos celeroie asis ont Saint-Quentin
Que celeroie (conteroie O) BCOGEJI, Q. c. MP
= *alle Hss.* — *Fehlt* ASQNT*Par*

10. Mes Ysorez li preuz de Boloigne li gris
M. Y. *sonst ausser*: M. Y. de Boloig (!) I, Car (Quens Q) Y. SQN
= *ausser*: del B. li g. O, de Cologne li g. MP — *Fehlt* A*Par*
Anmerk. Von hier — Vers 24 *ist in* I *die* 2. *Hälfte des Verses unleserlich.*

11. Lor fet sovent saillie au soir et au matin
L. f. salie BCOGJSNI, L. f. assaut MPET, L. saut sovent Q
= *alle Hss.* — *Fehlt* A*Par*

12. Del chastol s'en issi quant il durent dormir
D. ch. ist SQN, D. ch. (De la ville B, Un soir s'en AT) issent *sonst*
= GJST, com il d. (doivent B) d. BCO, q. il (se Q) doient d. *sonst ausser*: q. doioent d. M, cant l'en se doit d. A

---

26 b 8 = S 18 d — 10 = I 10 b — 13 = J 33 d

13. Par la fausse posterne del borc de S.-Quentin
= Q, P. la p. (pouterne E) *sonst*
= *ausser*: d. S.-Q. Q, del mont de S.-Q. ME, devers le Cambresis T
14. Entreci qu'el vergier ne prenent onques fin
Jusqu'al (Dusqu'al SQNT) v. (vergié JSQ) *sonst ausser*: Jusqu'as hauberges P*Par*
= G, ne prisent (prinrent E*Par*, prist il Q) o. f. *sonst ausser* ou il sont endormi N — *In* MPE *nach* 448 — *Ersetzt durch*: Desoz les murs ot ·i· vergier de pris O — *Folgen* O: 1. La ert logiez Hues de Cambresis 2. Por le bel leu qui si li abeili 3. L'oz fu molt coie n'i ot noise ne cri
15. Les chevaliers troverent qui furent endormi
Cyaus i t. S, L. ch. *sonst ausser*: Et Loherenc A, Parmi les tentes O
ki erent e. S, se furent (i furent PE, estoient BOT) e. *sonst ausser*: trova tos endormis Q — *Fehlt Par*N; *folgt*: Et Ysorés chevauche ne fu pas esbahis M
16. Ysorez vit les suens molt belement lor dit
= *ausser*: Y. v. sa gent O, Quant Y. le voit Q
si lor (as siens Q) a dit *sonst*. — *Ersetzt durch*: Et Y. vient as sienz si lor dist A, Les siens apele Y. si lor dit SN; *folgt*: Savés signeur dist il dont je vous pri (que vos commant et pri) SN
17. Seignor ne tochiez vos Huon de Cambresis
Ne t. ja (pas B) *sonst ausser*: N'ociés mie (pas S) QSN
= *alle Hss.* — *Folgt*: Por le bel leu qui si li abeili O
18. Le suen cors vos desfent que il n'i soit laidiz
Lui (Je S, Jel Q) v. d. *sonst*
= BACOGJT, que il n'i (ne MP*Par*S) s. malmis (ochis SQ) *sonst*
19. Mes prenez tot l'avoir qu'il ont la dedenz mis
M. p. t. A, P. l'a. *sonst ausser*: L'a. p. MPE*Par*
= CGJ, qu'il o. par d. m. (amené ci) BO, que il o. leans (o. dedenz N, laens o. M) m. MPE*Par*N, ki la d. est m. SQT, qu'en çou vergier o. m. A — *Fehlt* I; *folgt* SN: L'or et l'argent s'en faites vo plaisir
20. Et cil li respondirent: Sire vostre plesir
C. r. MEJT, Et c. (C. li CO) respondent BCOGP*Par*, Et dïent c. Q, Dïent si home A, Et il on dit I
= I, S. a v. pl. G, Tot a v. pl. *sonst* — *Ersetzt durch*: Adonc s'i fierent molt bien les ont requis N; *fehlt* S
21. Les paveillons abatent et si ont les trez pris
= Q, L. p. *sonst ausser*: As tres en (s'en B) vinrent BCO, Les cordes trenchent (tendent S) SN*Par*

26b 14 = *Par* 224 — 18 = M(P) 33d, E 121d — 20 = T 205c — 21 = O 22a

et l. t. o. tous p. (saisis) GT, et l. tantes o. p. MPE*Par*J, ses o. p. Q, si ont l. t. jus mis S, o. il a terré m[is] I, ses ont par (a O) terre mis BCO, maint tref o. fait cheïr N — *Ersetzt durch*: O vergier entrent ne font, noise ne cri A — *Folgt* P*Par*: Il s'en entrerent en l'ost le roi Pepin

22. Hues voit les armez molt en est esbaïz

= J, H. les (le GP*Par*I) v. (vit NT) *sonst ausser*: Par les a. Q

= MPEJ, m. en fu (en sont m. BO, se sont m. C) e. (esmaris G) *sonst ausser*: m. an fu es[?] I, fu H. e. Q, moult grant paor l'en prist SN*Par* — *Ersetzt durch*: Les paisons ronpent lors si ont le tre pris A

23. Entre lui et son frere se sont tuit nu foï

Il et ses freres (ci frere PE) *sonst ausser*: Aval les tres BCO

en (s'en BCOG) s. t. n. (a pié I, andoi Q) f. (fors mis G) *sonst.* — *Ers. durch*: Dedenz ne laissent palefroi ne roncin A, Et Bourdelois i ont fait lor plaisir T

24. Les covertoirs en portent qu'il ont desor elx pris

L. c. Q, Lor c. (couvertoir MPE, covrecors J) *sonst ausser*: C. prendent S, Covercors prirent N

en p. qu'il o. p. *sonst ausser*: par deseur aus o. p. Q, ki sor yaus furent mis SN — *Ersetzt durch*: Tot en envoient o borc de Saint-Quentin A; *fehlt* T

25. Dedenz l'ost se ferirent dont enforce li cris

En l'o. se fierent *sonst ausser*: Fierent s'en l'o. Q, En l'o. s'estroient (en lieve) TO, Li os s'estroie N

si e. li c. *sonst ausser*: d. (si MEJ) commence (commença J) li c. MPE *Par*J, et la noise et li c. O, li grant et li petit T

26. As armes sont coru li grant et li petit

As a. corent *sonst*

= *ausser*: si efforce li cris T — *Ersetzt durch*: Et Ysorés est arrière (a terre [!]) vertis SN; *fehlt* Q

27. Ysorez s'en retorne qui grant eschec a pris

Y. torne (s'en torna G) *sonst ausser*: Cil s'en retornent A

= *ausser*: q. g. e. ont (los i ot) p. AI, un g. e. i fist J — *Ers. durch*: Molt grant eskiek y a le nuit conquis SN

28. Par savoir en rentra laienz en S.-Quentin

P. grant s. Q. Par sa voie entre (lor v. entrent A) ACOJI, Tote sa voie MPE, Tot droit an ost G*Par*, Par la posterne T

= ACOJI, entrai (rentra T, entre ME, antrez G*Par*) en S.-Q. GMPE *Par*QT — *Fehlt sonst*

26b 26 = A 35d — 27 = G 32c

29. A son ostel descent s'a les armes guerpiz
A s. o. Q, Vient a l'o. G, A l'o. vint (vient BO) *sonst*
= I, s'a (a Q, o COJQ) ses a. (les a. Q, les aut's (!) S, le hauberc G) g. (jus mis G*Par*Q, vertis S) *sonst ausser* N: entor la i . . . (*Schluss fehlt*) — *Fehlt* A; *folgt:* Il se desarm[ent] sanz noise et sanz [cri] N
30. Et demanderent l'eve au mangier sont asis
Demandent (Demande BCI) l'aigue BCOJI, L'iaue demande (demandent S*Par* *sonst ausser*: Desarmé sont A
= *ausser*: au m. est a. MT
31. Le soir a son eschec largement departi
Son eschec (achat I, gaaing SN) a *sonst ausser*: Largement a Q
= *ausser*: hautement (et l'argent B, son gaaing Q) d. BEQ, Ysorez d. N — *Ersetzt durch*: Ysorés pront l'eschec sel departi A
32. Car onques n'en reçut vaillant ·I· parisi
Ainc (Qu'a. Q, Qu'il T) n'en (ne Q) rotint *sonst*
= *ausser*: v. ·II· parisis M, v. ·I· angevin OPE*Par*
33. Fors seulement le tref Huon de Cambresis
F. sol (que G*Par*SNT) le t. *sonst ausser* : F. sor les tres O, Ne mais le t. I
= *ausser*: H. de Canbrisil I — *Folgt* A: Se il font pais il li rendra ce dist
34. Et li conte estoient correceus et marri
Li c. e. BACI, Li c. sont GMPE*Par*JT, Et li doi frere SQN, Dont il l'ot fet O
= *ausser*: correçox et marriz O, forment furent (en f. molt N, estoient molt Q) m. SQN
35. Et rachatent chevax palefroiz et roncins
Ch. r. O, Ch. achatent *sonst ausser*: Si (Et S) rachaterent *Par*SN, Chascuns achate I
= *ausser*: et chevaus et r. SN — *Fehlt* A
36. Entre le roi de France et lor oncle Garin
E. le r. *sonst ausser*: En (Au) tref le r. CA, Un riche tref O
= BACMEQ, et le conte (bon duc GJ) G. GP*Par*SNTJ, li redonna Pepins O — *Fehlt* I
37. Chascuns lor done ·I· tref trestot a or flori
Ch. l. d. *sonst ausser*: Chevaus lor donent G
un tref a or f. AQN, un tref a or bon fin C, un bon tref a or fin MPE *Par*J, un tre ki fu de pris SN, et ·II· tres autresi G — *Ersetzt durch*: Se sont li frere despuis logiet et mis B, Et si le fet logier de joste lui O; *fehlt* I

26b 32 = N 59d — 36 = Q 22d, *Par* 225

38. El vergier so se (!) loja li Alemanz Olris
El v. logo = *ausser*: El v. se reloge J, Laiens se l. (rologe) GI, Dont i revient Q = *alle Hss.* — *Fehlt* P

39. Il fet molt grant folie car Ysorez li gris
Folie fait SQN, Il fait (fist G) que fols *sonst*
= *ausser*: que Y. li g. A

26c 1. Voudra avoir sa part de ce qu'il i a mis
V. sa p. *sonst ausser*: V. avoir (partir T) SNT, Ara sa p. AQ
= *ausser*: de ce qu'il li a m. G, de qu'il i a m. C, quankes il y a m. S, quanqu'il la m. N, a çou qu'il y a m. T

2. Ce fu a une feste qu'en dit de S.-Denis
Ce fu a f. BQ, A u. f. *sonst*
del baron S.-D. (S. Martin BG) *sonst* — *Fehlt* *Par*SN

3. Que Ysorez les fet dedenz l'ost asaillir
Que Y. B, Fist (Va A, Quens SQ) Y. AOSQ, Y. fet OGMPEJTI, Sa gent apelle (a fait) N*Par*
= *ausser*: devant (a fait BQ) l'o. a. (estormir Q) BGQ, fait sa gent (si les fit) fervestir SN

4. Olris li Alemanz en est alez au cri
Li A. *sonst*
= *ausser*: en e. a. ausi E — *Ersetzt durch*: Si tost qu'on vit que il fu avespri N; *fehlt* SQ

5. Et d'autre part s'en ist quens Ysorez li gris
Et (Par B) d'a. p. *sonst ausser*: Et Ysorés O
dans Y. li g. PE*Par*, ist (est G, fu A, vint M, saut B) Y. li g. *sonst ausser*: demeintenant s'en ist O — *Fehlt* SQN

6. El vergier en entra et si a le tref pris
El v. entre *sonst ausser*: Vint el v. Q
= *ausser*: si a le t. saisi (choisi N) MPE*Par*N, si a tous lor tres p. T

7. Les murs et les somiers et le vair et le gris
M. et s. *sonst ausser*: Tres et s. G, M. palefrois Q, Chevax et m. N
= AQTI, palefrois (et p. N, et chevaus GS) et roncis *sonst* — *Folgen*: 1. Trestot a fait mener a Saint-Quentin B, Tot fet m. par dedenz S.-Q. O, Puis se reficrt (retorne) arriere a S.-Q. AC, En S.-Q. est arriere guenois (s'en est maintenant mis Q, rentra par le postis T, le chastel seignori G) GSQNT, Il an antrairent ou chastel seignori I 2. En est entrez o ce qu'il a conquis G 3. Li estors fine (Li e. faut B, L'e. remeint [remest T, laisse M*Par*J, laisserent E] GOME*Par*J QT) et si besse (si abbaisse B, et si remaint PE*Par*J, et si remest

---

26b 38 B 12a — C 26b — 26c 4 = J 34a

MI. si est remez G, si ont laissié T) li cris (le cri T) BCOGMPE *Par*JQTI; Li noise lieve (La nuis s'en va) si efforça (efforce) li c. SN

8. Olris li Alemanz a la novele oï

Li A. *sonst ausser*: La nouvielo ot SNT, Et la novele Q

= *ausser*: cant la n. oï A, li Alemans (ot l'A. Q), Ouris SQNT

9. Que son tref a perdu n'i a ne jeu ne ris

= OGJ, Que (Quant A) s. t. a p. BMPE*Par*I, Qu'i (Qu'il) at p. s. t. NS, Que p. a s. t. T, Que s. t. est (fu) p. CQ

n'en a pas r. *sonst ausser*: il n'en a mie r. ME, molt fu marris SN — *Ersetzt durch*: De son tref fu correcié et marri A

10. En l'ost se rest logiez s'a le vergier guerpi

En l'o. loga Q, En l'o. se loge *sonst*

= *ausser*: le v. a g. G

11. Et li quens Fromonz mande a Bordele la cit

Et Fr. m. = *alle Hss.*

= *ausser*: de B. la c. C, a Bordiax ses amis O, touz ses meillors amis G

12. A Haimon son chier frere et ses autres amis

H. s. fr. *sonst ausser*: Aym de Bordele Q

= *ausser*: et s. riches a. C, et les a. ausins G, et le preuz Hardoïn O

13. Qu'or le vaingne secorre que molt est entrepris

K'il le sekeure (secorent) SN, Vegnent s. (aidier PE, l'aider J, li aidier M, a lui CI) BCMPEJI, Aidier li viengnent T, Secorre (Secorrent G*Par*) lui (le G) G*Par*Q

= I, car m. (car fort *Par*, qui fort PE, forment M) e. (sont MPE*Par*) e. *sonst* — *Ersetzt durch*: Et a mandé Guillaume de Monclin A, Secors lor mande mestier en a ce dit O; *folgt* A: Qui encor ert jovenciax et meschins

14. Li mesages s'en vint trespasse le païs

Li mes s'en vait (s'en torne SN) SQN, Et li messaiges I, Li mesagier JT, Li messagiers *sonst*

= *ausser*: trespassa le p. EI, et (ki) passe le p. (postis) QS, trespassent le p. J, ont passé le p. T

15. Onques n'entrefina jusc'a Bordele vint

Ainc ne fina *alle Hss.*

= BMPE*Par*I, dusc'a (tresc'a GJ, tant qu'a ACS) B. v. *sonst ausser*: jor et nuit son roncin N — *Folgt* N: Dusqu'a Bordelle ne prist il onques fin

16. Trueve le duc Haimon de gent a eschieri

Trova le conte Aimon I, H. trouva SQN, Et t. H. AG, T. (Trovent J) le conte BCOJ, Le c. t. *sonst*

= *ausser*: au gent cors escavi T

28c 8 = M(P) 34a, E 122a — 15 = G 32d — 16 = A 36a, *Par* 226

17. La novele li conte et le duel et l'estrif
= TI, Iluec li c. A, Tot (Puis S, Si N) li conta GSN, Conté li a Q, Et cil li c. O
= I, et le d. (dues N) et le cri AGSNT, la dolour et le cri Q, la novele et li dist O — *Fehlt* BCMPE*Par*; *folgt*: Comment Hardrez fu a Loon ocis O
18. Et les letres li tent et Haimes les saisi
= I, Les l. t. G, Le brief (Un br. O, Lettres QT) li t. (baille OQT) BACOQT, Tant li les l. *sonst*
= SQTI, et Aimes (li quens O) le s. (les a prins N*Par*) AOG*Par*N, son clerc en a saisi B, cil maintenant les print E, et cil le recuelli C, un autre les randi (saisi J) MPJ
19. Son chapelain les baille Beraut le fil Tierri
= I, S. ch. AG*Par*SQNT, Li quens son cler (oncle J) MPEJ, Un clerc les tant O; *fehlt* B
= I, les baille et cil (qui maintenant) les list QO, maintenant les tendi (le t. A) AMPE*Par*JS, maintenant les rendi N, les tent et il les prist (c'ot non Henri) TG — *Ersetzt durch*: Si le bailla son chapelain Tierri C
20. Et cil vit le domage de Hardré le flori
= I, Et si v. (Il coisi) le d. JT, C. v. le mort (duel SN*Par*) BCOSN*Par*, V. le damage (le mesage E, la dolour Q) MPEQ, Il a veü G, Et cil vit (!) A
= *alle Hss.*
21. Si con fu a Loon devant le roi ocis
= JTI, Si com (Comment N) il fu *sonst*
= *ausser*: dedens Loon (a Meleün G) o. BCG — *Fehlt* O
22. Et si come li quens Fromonz a fame pris
= JI, Et ensi con Fromonz T, Si con li cuens GMPE*Par*, Et (Si AQ) con Fromonz BACOSQ, Por cui Fro. N
= GMPE*Par*JI, avoit (ravoit C) sa (ia B) f. pr. BCOT, li quenz (ses freres AQ) a f. pr. ASQN
22. Helissant la contesse la dame de Ponti
Belissant (Elissent JT) la c. (cortoise JT) JTI, C'est (Dame N) H. (Belissent S) BACGSQN
= *alle Hss.* — *Ersetzt durch*: Et com il fu assis a Seint-Quentin O — *Fehlt* MPE*Par*; *folgt*: Suer est germaine al conte Baudoïn B
24. A Haimon le conta tot quanqu'il a oï
= J, A. H. a conté T, A. H. conte AMPE, H. conta BC, Tot conte H. Q
t. ce qu'il a oï (que il oït PE) MPEJT, trestot quanqu'el brief vit B,

26c 18 = S 19a — 19 = O 22b — 24 = T 205d, I 10c

ce que il a coisi (trova escrit C, trueve en l'escrit A) ACQ — I *bis auf den Schluss zerstört bis* 39 — *Fehlt* OG*Par*SN

25. Et quant Haimes l'entent pas ne li abeli

= J, Et q. H. l'oït T, Q. (Com B) H. l'ot BACOGE*Par*, Q. il (cil) l'oït MP, H. l'entent SQN

= *ausser*: point ne li a. G, p. ne li enbelli AC

26. Il a mandé son frere Guillaume le marchis

= JT, S. fr. mande BACON*Par*, Il a m. GMQ, Manda Guillaume S

= COGQNT*Par*, G. de Monclin BAMJ, son frere le marcis S — *Fehlt* PE

27. Et puis l'autre Guillaume le conte as Poitevins

= JT, L'a. G. *sonst ausser*: G. mande P

= *ausser*: le c. au P. (posteïf C) CON — *Folgen*: 1. Le tiers Guill'. des tors de Valentin G, Le tiers Guill'. de Blancheflor la cit *Par*N, Le quart Guill'. le conte de Monclin G 2. Quant est (sunt) venu et assamblé onqui (enqui) N*Par*

28. Si lor conte noveles de Hardré qu'est ocis

= J, Si l. conta n. T, Dist (Dit *Par*) l. n. SN*Par*, Si (Et B) lor conta (a dit Q) BCOGQ, Et si lor conte A, La n. oient (oit P) MPE

= JN*Par*T, de Huin (!) qu'e. o. S, de H. le flori MPE, con (que Q) Hardrés fu (est A) o. BACOGQ

29. Seignor ce dit quens Hainmes mervoille ai oï

S. çou a d. Aymes T, S. d. H. (il OGQ) *sonst ausser*: Et d. q. H. SN*Par*

= T, m. puis oïr (nous cont ci N) *sonst*

30. Bien est gasté la terre tribolez li païs

Mallement e. la t. T, Molt mal e. ore (e. tribolez J) MPE*Par*J, Triboulé e. G, Molt e. torblee (la terre N) *sonst ausser*: Malement e. AQ

= AQ, la terre (troblée N, en guerre T) et li p. *sonst*

31. Bien le savoit dux Begues li sires de Belin

= J, B, le s. quens B. T, B. le s. *sonst*

= J, del chastel de B. T, dus (quens BACO) Begues de B. *sonst*

32. A ·I· jor quel manda l'enpereres Pepins

Au jor que la (le) m. JT, Quant le (li C) m. *sonst ausser*: Quant a (il S) nos (vos N) dist SN*Par*

= *ausser*: l'enpereor P. EJ, ke le mandoit P. SN*Par*

33. De ce fist il mervoille que mot ne nos en dist

= J, De ce f. grant m. T, M. fu (fist PQ) GMPE*Par*SQN, De ce f. mal A, Molt f. que sages BCO

= *ausser*: que m. (riens) ne vos en d. BT, quant il ne le nous d. (lor dit) SN

26c 34 = J 34 b

34. Le mesage en apele Haimes li posteïs
Le mesagier a. J, Le mes a. GQ, Dit au m. CO, Dient au mes MPE*Par*
= GQ, vien avant biax amis COMPE*Par*J — *Ersetzt durch*: Ainmes parole les mes a raison mist A — *Fehlt* BSNT

35. Di moi mesagiers frere garde ne me mentir
= JT, Di moi (ton CO) mesage ACOGQ, Or me di frere MPE*Par*. Dist al mesage BSN
= ACGQT, g. (gardés SN) ni ait menti *sonst*

36. Est au siege dus Begues li sires de Belin
= J, E. au s. quens B. I, E. dont (or G*Par*S) al s. BCOG*Par*S, E. B. au s. MPE, E. i encor Q, Se au s. e. A, Dont n'e. au s. N
= MPEJ, s. est de B. T, dus (quens BACO) Begues de B. *sonst* — *Folgt*: Quant le menda l'empereres Pepins O

37. Nenil par ma foi sire ne parler n'en oï
= JT, N. voir s. (par foi G) *sonst*
= GMPEJ, ainc (n'ainz N) p. n'en (ne B) oï *sonst* — *Folgt*: Molt grant piece ai sertes que (je) ne le vi PE

38. Mes voz freres vos mande Fromonz li posteïs
= JT, V. f. m. AO, Fromons (Par moi) v. m. CB, M. or (ce SN, il Q) v. m. MPE*Par*SQN, M. mande v. G
= *ausser*: de verté le vos di C

39. Que vos l'ailliez secorre au siege a S.-Quentin
Que v. l'alez s. J, Que lui alés aidier T, Que lui alés (aliez *Par*) MPE*Par*, Que le venés S, Qu'a lui vegniés Q, Que le secores N, Quel secorés BACO
= BACOJQT, aidier a (secoure a S, au borc de N) S.-Q. MPE*Par*SN — *Fehlt* G; *folgt*: Car il a ore (illuec a) mestier de ses amis SN

26d 1. Aler nos i covient li quens Guillaumes dit
= TI, N. i c. a. J, Nos i irons A, Alons i frere G, J'irai sans faille BCO, Si ferons nous Q, Fere l'estuet NS, Ce dist Guillaumes MPE*Par*
= AGSQNTI, G. respondi BCOJ, aler i (nos M) convient il MPE*Par* — *Folgt*: Fait faire letres et cartres et escris S, Donques font lestres et saalon (?) escris N

2. Il ont mandez lor homes a force et a estrif
= TI, Il manderent l. h. J, L. h. mandent ACOG, Ses h. mande B, Mandent lor (Mande ses S) h. (gent Q) *sonst*
= *ausser*: et il vinrent a li E, de par tot le (lor) païs QN, si furent bien ·X· mil S

3. Tant en ont asenblé qu'il furent bien ·III· mil
= JTI, T. en asenblent (asenble B) *sonst ausser*: T. assanblerent MPE*Par*

26c 36 = *Par* 227 — 39 = C 26c, M(P) 34b, Q 23a — 26d 1 = E 122b — 2 = N 59e

qu'il f. b. ·VII· m. CJ, que f. b. (b. f. AETI) ·III· (·II· A, ·VII· PE*Par*) m. BAPE*Par*TI, que il f. ·VII· m. GM, qu'il f. ·II· m. (!) O — *Ersetzt durch*: Tant qu'il en ont assemblé bien ·X· mil N, ·XX· mil en ont as blans haubers vestis Q; *fehlt* S; *folgt*: A boines armes et a chevaus de pris SN

4. De vin et de vitaille font lor nes bien garnir

De vins et de vitailles (viandes I) JI, De v. et de viande T, De v. et d'iaue MP*Par*, De vins et d'ianes E, De toute rien Q, Et de vitaille A, De car salee *sonst*

firent l. n. (ne AC) g. (enplir P*Par*) BACOMPE*Par*JIQ, ont l. nef b. garni T — *Ersetzt durch*: Lor nez garnirent (cargierent) et de pain et de vin NS, Les nez commandent et chargier et garnir G — *Folgt*: Et pain et vin a plenté i ont (ot O) mis BCO

5. Il s'enpeignent en mer s'ont lor voile a mont mis

= J, Si s'e. en m. I, Tost en la nef entr[er]ent T, En mer s'e. (se poingnent PE*Par*, s'esp. MN, se metent A) AMPE*Par*SN, Il s'e. Q, En Geronde entrent BCO

l. v. o. a m. m. I, s'o. l. v. (les voiles S) avant m. QAS, s'o. l. voie (oirre O) acoilli BCOMPE*Par*J, si ont lor mast saisi T, quant ce vint au matin N — *Fehlt* G

6. Et nagent et governent a force et a estrif

= JI, Puis n. et g. T, N. g. MPE, N. et siglent CO*Par*SN, Tant ont nagiet Q, Lor nes nagierent B, Adont siglerent A

= *ausser*: par f. et par e. N — *Fehlt* G; *folgt*: De (En O) haute mer en entreront el fil (s'en e. el f. C, sont de Gironde mis O) BCO

7. Venu sont a Boloigne iluec ont lor port pris

= TI, Et vienent a B. J, Droit a (Tresc'a CO, Jusc'a B, Dusc'a S) B. *sonst*

= AI, i. o. le p. p. JT, illueques o. p. p. (prot pris E, pre pris M, prins fin P) MPES, ne prisent onques fin BCO, se sont ens el port mis N*Par* — *Ersetzt durch*: Que a Boloigne ont le rivaigo pris Q; *fehlt* G; *folgt*: Le port porprendent et arrivent (si a. O, arrivé sont C) iqui BCO

8. Les nes ont fet vuidier de ce qu'i orent mis

= T, L. n. firent v. I, Lor n. (né BA) vidierent BACO, Vident lor (los Q) n. SQN

de ce qu'il o. m. NTI, de ço qu'il i ont m. BACOSQ — *Fehlt sonst*

9. Pris ont ·I· mesagier a Fromont l'ont tramis

= I, Puis prisent ·I· mesage T, Prendent (Prinrent P*Par*) ·I· mes (mesage MPE, ·I· mesage J) BCOGMPE*Par*JQ, ·I· mesagier ASN

= *ausser*: ont a Fr. tr. ASN

---

26 d 7 = A 36 b

10. Et cil ainc ne fina si vint a Saint-Quentin
= I, Et c. ne f. onques T, C. ne f. AGQ, C. ne s'areste CO, Ainc n'aresta BSN
= *ausser*: ainz v. (desci S, dusques N) a S.-Q. ASN — *Fehlt* MPE*Par*J; *folgen* T: 1. Fromonz l'a aperçut au signe qu'il li fist 2. La porte li ouvrirent et cis est est (!) sallis

11. Fromont a salué tantost com il le vit
= JTI, Fr. (Le mes G, Il le MPE*Par*) salue *sonst*
= Q, si t. c. (ke S) il le v. *sonst* — *Folgen* N: 1. Cil dame diex qui onques ne menti 2. Il saut et gart Fromont le posteïs 3. Et toz ses homes et ses millors amis 4. Amis dist il diex beneïe ti 5. Dont viens ou vas et que as tu ci quis

12. Sire dit li mesages parlez ·I· po a mi
= JTI, Dist li m. G, Et dist li mes S, S. d. (fait A) il *sonst*
= *alle Hss.*

13. Tes freres te salue Guillaumes li marchis
= JTI, Vos fr. vos s. MPE, S. vos Q, Salus (Salu O*Par*) vos mande *sonst*
= *ausser:* G. de Monclin Q — *Folgt*: Tes freres est bien se savon de fin (fi) CO

14. Et Haimes de Bordele et li quenz Hardoïns
= MPETI, Hains (Haimes J) de B. *sonst*
= *ausser*: Boucars (et B.) et H. (et Baudris) SN, et tot voi autre ami B

15. Il vos mandent par moi no vos en quier mentir
= ME, Si (Il JI) v. m. (mande JI) p. m. JIT, P. m. v. m. (mande BC) BACO, Sire il v. m. G
= *alle Hss.* — *Fehlt* P*Par*SQN; *folgen*: 1. Que de Boloigne ont le (est li A) havres (havene B) porpris BACO 2. Si vos amainent (amaine B) de chevaliers ·II· mil BACO 3. A cleres (beles B) armes et a destriers (a bons chevaus B) de pris BCO

16. A Amiens les lessai il m'atendent iqui
= METI, A A. (Et a A. (!) N) sont SQN, La lessai (les l.) CO, Droit a A. G
= *ausser*: si m'a. (vos a. G) iqui OGSN, si vos mandent par mi T — *Fehlt* BAP*Par*J

17. Il vos mandent par moi dites vostre plesir
= MPE, Il v. mande p. m. I, P. m. (Il Q) v. m. (mande CS) *sonst ausser*: Aler m'en voil G
= *alle Hss.* — *Ersetzt durch:* Si lor mandés par moi vostre plaisir B; *fehlt* AJT

26d 10 = G 33a — 15 = B 12b, O 22c

18. Quel part il torneront   no ou porront guenchir
= JTI, Qu. p. pourront aleir (i penront terro) MP, Qu. p. iront (torront BO, couront C, panront E) BCOGE*Par*SN, Ou t. Q
= GTI, et o (n'o il J) p. g. (vertir OMPE*Par*SN, gesir Q) *sonst* — *Fehlt* A
19. Comme li quens l'entent   si mande Baudoïn
= I, Et quant (Q. P) Fromons l'e. (l'oï T, l'ai oï P) PJT, Cant Fr. l'oit AMESQN, Fr. l'e. (l'oït *Par*) BCOG*Par*
= P*Par*QI, si manda (s'a mandé N, s'apelle A, si apela G) B. (a B.(!) T, Landri G) *sonst*
20. Et les autres barons   et Ysoré le gris
= JTI, Et l. b. trestos MPE, Et l. b. *Par*SQN, Et tos les a. BACOG
= *alle Hss.*
21. Seignor ce dit Fromonz   Bordelois vienent ci
= JTI, S. d. il MPE*Par*SQN, Et (Ce G) d. Fr. BACOG
= *alle Hss.*
22. Qu'en loez vos baron   li quens Fromonz a dit
Que me (Comme MPE) l. b. (a faire T) MPEJTI, Que m'en (me C*Par*SN) l. ACOG*Par*SN, Qu'en ferai je Q, Consselliés moi B
= MEJI, d. Fr. li marchis P, gardés n'i ait menti T, baron li q. a dit G, dites m'en (en O*Par*N, moi C) vostre avis (vo plaisir A*Par*N) BAC O*Par*N, dites vostre plaisir SQ
23. Car les fesons çaienz   ensenble o nos venir
= PEJI, L. ferons nous c. T, C. (Nous SN*Par*) l. f. (ferons SN, laissons Q) GM*Par*SQN, L. ferons nos BACO
= MQI, e. (çaiens o BACOGSN) n. v. *sonst ausser*: en cel pallais v. T
24. Nel fesons pas issi   sire dit Baudoïns
N. (Nes MP) f. (ferons MPT) p. ensi (ici P) MPJTI, N. (Nes E, Non GS QN) ferons sire (pas E, ja G, voir Q) GE*Par*SQN, Nenil voir sire BACO
= GJI, s. ce d. B. (!) T, d. li quens B. MPEQ, li quens B. d. *Par*S, ce respont B. BACO, B. respondi N
25. Nos avon asez gent   la Dame-Dieu merci
= PEJTI. N. a. a. de g. (!) M, Trop (Molt B, Bien G, Preu ACO) a. g. *sonst*
= *ausser*: la dedans Dieu m. *Par*
26. Trop nos en chieriroit   et li pains et li vins
= GMPEJT, Tr. n. en cheriroient I, Encheriroit *Par*, Chier nos seroit BACO
= *ausser*: li p. et li v. M — *Fehlt* SQN
27. Mes voisent as chastiax   por brisier les chemins
= EJTI, M. v. por gasteir P, M. as ch. Q, As ch. v. (aillont A) *sonst*
= G*Par*QTI, p. guetier (garder BAO, ardoir SN) l. c. (le païs S, et

---

26d 21 = *Par* 228

bruïr N) *sonst ausser*: la terre et le païs P — *Ersetzt durch*: M. v. as chastiaus les chemins (!) M

28. Certes ce dit Fromons molt par avez bien dit

= PEI, Estez (Sire) ce d. Fr. MT, C. d. Fromondins J, Et (Ce G*Par*, Voir Q) d. Fr. *sonst*

= *ausser*: or a. vos b. d. MPE*Par*SQ, tout a vostre plaisir A

29. Va t'en mesagiers frere orendroit jel te di

= MEJTI, Vai arriers m. P, Va t'en mesages (biau frere SN) *sonst ausser*: Frere va t'ent Q

o. le te (je te I) di GMPE*Par*T, o. le te (je te SQ, je t'en N) pri *sonst ausser*: sans nes ·I· contredit T

30. Di moi as Bordelois ne veignent mie ci

= TI, Di moi a (Vai di as MPE) B. MPEJ, Di as barons (Bordelois Q, mes amis SN) *sonst*

= B, Ne v. pas ici *sonst ausser*: que (qu'il QN) ne v. pas ci JSQNI

31. L'uns s'en voist a Neele li autres a Chauni

= I, L'u. s'en v. (L'u. voise M) a Ucele (Nivelle PE) MPEJ, Li u. voist a N. T, L'u. voist (voise G*Par*) a Hain (Nelle *Par*, Arle G) BAC OG*Par*, ·I· a N. Q

= BMPEJTI, et l'autre a (et li autre a C) Ch. COG*Par*Q, l'autres a Chaegni A — *Ersetzt durch*: Voit a Noele l'uns l'autre a Chauni NS

32. Li autres a Perone qui n'est pas loing de ci

= MPEJI, Et li tiers a P. T, L'autre a (Et a Q) P. *sonst*

= *ausser*: q. n'e. p. l. d'enqui GMPE*Par*JI — *Folgen*: 1. Di lor qu'il gardent si ilec les chemins B Di lor molt bien que gardent lors chemins O Et si (Que il) ne laissent venir a l'ost Pepin AC Et si destruient la terre et le païs G Et prengnent biestes (vaches) et vakes (moutons) et brebis SN 2. Que il ne lessent venir en l'ost Pepin O

33 Qu'il ne lessent venir viande en l'ost Pepin

= JI, Qu'il (Que GT) ne l. viande GMPET, Ne l. viande (pas) *Par*Q, Si ke viande SN, Viande (Garison AO) nule BAO, Ne guerison C

= JI, venir (ne vigne SN) en (a N) l'ost P. GMPE*Par*TSN, ne pain (char O) ne char (pein O) ne vin ACO, les vïandes (ne puist en l'ost) venir QB

34. Par tens seront destruit ses en ferons partir

= J, P. tant (Si en MPE) s. d. TMPE, P. t. s. CO, D. s. Q, Et p. itant G, Si que (Ensi) par force N*Par*

= GT, s. en f. foïr J, s. convenra (se convarai E) p. MPEQ, le facent

---

26d 28 = S 19b — 29 = J 34c — 30 = T 206a — 33 = M(P) 34c, C 26d, E 122c

(ferons) departir N*Par*, destroit et malbailli CO — *Ersetzt durch*: Et ci m'envoient Guillaume de Monclin A; *fehlt sonst; folgen*: 1. Et cil respont (C. r. sire O) biaus sire a vo (tot a vostre CO) plaisir BACO 2. Et cil s'en tornent ne demore ore iqui G, Congié demande de Fromont se parti (de Fr. s'est partiz C, si est d'iaus departis B) BACO 3. Jusc'a (Dusqu'a O, Tresc'a AC) Bologne ne prist il onques fin BACO, Jusc'as barons ne prent il onques fin G 4. Les barons trueve qui l'atendent enqui BACO

35. Quanque Fromonz conta li mesages a dit

= MPE*Par*JQ, Q. Fr. manda (commande T, a dit S) SNT, Tot lor devise BACO, As barons conte G

= JT, li mes lor a tot d. MPE, li mes a d. Q*Par*, quanque (comme C, ço que BG) Fr. a d. BACOG, et chis retint (detint) SN — I *unleserlich; folgt*: Vint as barons si leur a dit ensi SN

36. Et li baron se sont maintenant departi

= MPEJ, Et Bourdelois se s. T, Li b. s. Q, Et li b. SN*Par*, Com (Quant O) cil (il A) l'entendent BACO, Li b. l'oent G — *Text* I *zerstört*

= MPEJQT, m. departir I, se (en S) sont tost departi (tantost parti S) SN*Par*, si se sont departi BACOG

37. Et destruient la terre et brisent les chemins

= JI, Il (Si T) d. (debrisent M) la t. MPET, Ardent (Brisent G, Gastent *Par*) la t. BACOG*Par*, La terre gastent SN

= I, destruient (et gastent BJ, et pient AC, essillent P*Par*, et reubent SN, et trestot ET) l. ch. (le chemin J, le païs BACOMPE*Par*SNT) *sonst* — *Ersetzt durch*: Destruisant vont la terre et le païs Q

38. En l'ost l'enpereor ont la novele dit

= MPEJTI, En l'o. Pepin (le roi AC) BACOGQ

= I, o. la n. oït MPEJQT, en est venus (alé O) li cris BAO, en vet sovent li cris C, a l'an noveles dit G — *Fehlt Par*SN

39. Que marcheanz ne puet ne aler ne venir

= PEJT, Con m. ne p. M, Que marcheant ne pouent I, Que m. BACOG, M. n'ose *Par*SN

= MPE*Par*JSNTI, ne (n'i C) puet chemin tenir (a l'ost venir G) BAC OG — *Ersetzt durch*: N'i ose aler marcheans ne venir Q; *folgen*: 1. Ne garisons envers son ost venir O 2. Que derobés (meintenant O) ne soit et malbailis (robez et pris O) BACO

40. Quant li baron l'entendent n'i ot ne geu ne ris

Q. li rois l'entendi J, Q. l'empereres l'ot T, Et q. li rois l'entant I, Q. l'ont oï PME, Q. li rois l'ot G, Et q. Pepins l'entent ACO, Et con le sot li rois B

26d 37 = I 10a

= *ausser*: si (molt B) fu marris (s'en marrist C) BACO — *Fehlt* *Par*S QN; *folgt*: Mais or lairons estre de cex ici O

27a 1. Or dirons de Begon qui a Basseigni pris

= MPEJTI, D. de B. GQ, Or (Si O) vos d. (dirai S) OSN*Par*, Or redirons AC, Desor devons B

= MJTI, q. a Berangne (tot Baisain) p. EG, qu'a destruit Basigni Q, qui avoit Biaune p. P, de Begon de Belin (le marchis CO) ACO *Par*SN, a Begon revenir B

2. Et destruite la terre et les chastiax croissiz

= MEJTI, Destruist la t. G, Et confondu Q, Qui a conquis AC

et (s'out M) l. ch. conquis (saissis ME) GMEJTI, la terre et le païs AQ, trestot le Bassigni C — *Ersetzt durch*: Qui la terre a destruit de Bausegni B, Qui ot la terre prise de Baseigni O, La terre ont arse Chastiau-Vilain sesi N — *Fehlt* P*Par*S

3. Il destruit et deserte ses mortex anemis

= TI, Forment deserte Q

= QTI — *Ersetzt durch*: Et la contree (La c. a O) destruite (gastee B) et le païs BCO, Tout a robé environ le païs N; *fehlt* AGMPEJ*Par*S; *folgt*: Forment guerroie desor ses anemis N

4. Romancort abati si a pris S.-Belin

= MJ, R. abatu PEI, Ronancort (!) a destruit T, R. arst *Par*QN, Roma ancort (?) G, Prist R. O

= J*Par*TI, si a p. Sebelin MPE, si a p. S.-Berrin G, et si prist S.-B. N, et si a p. Belin Q, et a noient le mist O — *Ersetzt durch*: R. a et abatu et pris C, Et R. abatu soz Belis A — Et enaprès abati Sebelin O — *Fehlt* BS

5. Et le val de Risnel trestot a noiant mis

= MPEJ, Et le v. de Rinier T, Et le v. de Ninel I, Le v. R. (d'Ernel C) C*Par*SQN, V. de R. (Mirel) AG

= CPJI, del (ou) tot a n. m. ET, a tot a n. m. GME*Par*SN, trestot a n. mist Q, avoit en cendre mis A — *Ersetzt durch*: Et tot le val de Rïenel maumist; *fehlt* B

6. A Gondrecort en vient ·III· jorz sejorne iqui

= I, A G. en vint (revint T) MPEJT, A G. BACOG*Par*

= MEJI, ·III· j. sejornent qui P, et sejourna enqui T, sejorna ore iqui G, a sejourné trois dis *Par*, en vint o ses noris BACO — *Fehlt* SQN; *folgt*: ·III· jors i fu li frans cuens posteïz (et au quart s'en parti) CO, ·III· jors entiers demora (ilec sejorna) li marcis AB

7. Et au quart jor s'en va droitement vers Nesil

Et au q. j. en va JI, Et au q. j. revont T, Et au q. an ala MPE, Et al

27a 1 = Q 23b — 4 = O 22d — 6 = *Par* 229

q. (quint G) j. CGQ, Et al q. droit B, Au q. s'en torne A, Au q. j. vint SN, Au q. alla *Par*

d. a N. MPEJSNTI*Par*, torna droit (en vint dr. G, s'en revait Q, si ala A, s'en torna B) a (vers B) N. (Lini G) BACGQ — *Ersetzt durch:* Droit vers Naisil aquelli son chemin O; *folgt:* Bernars sot bien que il (le sot k'il y S) devoit venir *Par*SN

8. Or oiez de Bernart le traïtour failli

= GMPEJI, Or dirons de B. T, Or orroiz ja C, Or entendés S, Or escotez O, Oiés Bernart Q, Or vos dirons BA

= GMPEJTI, del tr. (du traiteor Q) k'il fist SQ, de Bernart que il fist (foi menti BC) BACO — *Fehlt Par*N

9. Les haies fet plessier et a les pas garniz

= JTI, L. h. f. coper MPE, L. h. f. (fist A) BACOQ, L. h. place *Par*SN

si a le p. garni *Par*SN, et le p. a g. T, les pasaiges garnir I, et les païs gastir ME, et les pas agastir J, et gaster le païs P, plaissier les pas garnir (et enforcir BACO) BACOQ — *Ersetzt durch*: Fossés fait faire haies et plaisseïs G

10. Fossez desus fossez barres et roilleïz

= J, Fossé (Fossés P) desor (defors E) fossé (fossés P) MPE*Par*T, F. i a fait faire I, Drecier f. B, F. parer A, Sor les f. O, F. a fait SN*Par*, Doubles f. Q

= JQNI*Par*, bailles et r. S, et le bon (rice T) r. MPET, et faire (faire fort O) r. BAO — *Ersetzt durch*: F. enprès f. recuelleïs C — *Fehlt* G

11. Qu'il vodra le passage contre Begon tenir

= GJTI, Il vodront le p. MPE, Que (Car AC) il v. BACQ, Le pas voura *Par*SN, Contre Begon O

= *ausser*: le pas Begon (le passage) tenir AC, B. le pas tolir B, velt le trespas tenir O

12. Et li dux chevaucha devant vet Auberis

= PEI, Et li quens ch. T, Et li d. chevauche J, Li dus (Begues A) chevauche AOGM*Par*SN, Et li quens Begues (Bue) BC, Et li dus vint Q

= G*Par*JSNTI, d. vint A. Q, et devant lui Aubris MPE, entre lui et Aubris O, chevauche et A. BC, et li quens Auberis A

13. A. v. C. chevaliers a ·M· sergenz de pris

= GMPEJI, A ·VI· c. ch. T, A ·V· mile O, A. ·III· miliers B, Et ont ·III· mil A, Cinq (·VI· S, ·VII· N) cens vassal *Par*SN

= GJ, et ·M· s. de p. *Par*SNTI, de chevaliers de p. BAO, et a ·M· fervestis MPE — *Ersetzt durch*: A bien ·C·M· de ceus de son païs C, A mil serians et ·V·C· fervestis Q; *folgt*: ·VI·C· vassal et mil sergans de pris S

27a 8 = N 59f — 12 = *Par* 230.

14. Entrez on est el bois si s'est es haies mis
= JI, Il est e. el b. T, E. se (en P, c'en E) sont es bos MPE, E. en est BC, En ces bois entre A, El b. en entre G, Entre ens el b. Q, Ens el passage (es passaiges S) *Par*SN
= GJI, et es h. s'e. (e.) m. QT, et sont ains h. (et a. h. s.) m. PE, es h. se s. m. M, et es h. sont mis (se mist) NS, et ou bois se sunt m. *Par*, el bois es h. mis BC, et en ces plaisseïs A — *Ers. durch*: Se sont es haies et dedenz les bois mis O
15. Et li païsant saillent qui furent del païs
= JTI, Et li p. traient MPE, Li païsant *Par*SN, Li vilain s. BACO, Et cil lor s. G, Cil s. hors Q
= *ausser*: q. erent d. p. P, lor sunt devant saillis *Par*SN
16. Traient des ars maniers s'en ont assez ocis
= J, T. d. a. turcois TI, As ars meniers MPE, Tr. des (as GQ) a. BA COGQ, T. et lancent *Par*N, Tr. a yaus S
= OQTI, en ont a. o. MPE*Par*, asés en ont ocis (maumis A) BACJ, si en ont maint o. GS, maint en i ont o. N
17. Ou il voillent ou non arriere les ont mis
= MPEJTI, Vellent o non BCOG*Par*SQN
= MI, les ont a. m. *sonst* — *Fehlt* A
18. Et les noveles vienent a Begon le marchis
= JTI, L. n. en v. (vont PE) MPE, N. v. BG*Par*, Un mes (La noise C) le conte (en vient CO) COSN, Quant la n. Q
= BOGMEJI, a Bue le m. C, a B. de Belin P*Par*T, B. le palasin SN, au duc B. en vint Q — *Fehlt* A
19. Qui en l'arriere garde fet ses homes tenir
= MPEJTI, Q. par derriere BCO, Q. l'avangarde G
= BOGTI, f. s. h. venir ME, ces h. f. (fit) t. JP, s'ont ses genz asailliz C — *Fehlt* A*Par*SQN
20. En la moie foi sire vostre niés Auberis
= TI, En (Par SQ) ma foi s. *Par*SQN, A la f. s. G, Enon deu s. BCO
= — *Fehlt* AMPEJ
21. Est arrier reüsez s'en i a molt d'ocis
= I, E. a. reculés T, E. r. GS, E. reculés *Par*N, E. trais a. Q, Si e. remés BC
= GI, m. en i a d'o. BC*Par*SQNT — *Ersetzt durch*: Est durement en ce bois entrepris O; *fehlt* AMPEJ; *folgt*: Li vilain ont molt de sa gent ocis O
22. Come li dux l'entent s'a ·III· M· serianz pris
= I, Et quant li d. l'e. (li d. l'oï MP, l'oï li quens T) MPEJT, Li d. l'e. GSN, Li quens l'e. BCO, Quant li d. l'oit *Par*Q, Bogues le voit A

27a 22 = J 34d

= AOGPE*Par*JSQTI, s'a ·II· mil (·III· cent) s. p. BC, ·III· mil s. a p. N, s'a ·M· s. p. (!) M

23. Et ·M· arbalestiers qui sont de son païs

= MPEJTI, A. GS*Par*, Aubeletriers N, Et mil archiers BCO, D'a. Q

= GTI*Par*, q. furent del p. (de grant pris M) BCME, q. molt furent gentis (hardi) PJ, i ot de son p. SN, qu'il avoit toz esliz O, avoit il dusc'a mil Q — *Fehlt* A

24. Venu en sont au pas ou fu li poingneïz

= J, V. s. au (el) païs ME, Venuz en est au pas (est au trapas) TI, V. la BCO, V. en s. GQ, Vienent au p. SN, La les amaine A

= BAJNTI, o est li p. COM, ou sont li p. SE, tot droit al p. G, au pas au p. Q — *Fehlt* P*Par*

25. La oïssiez grant bruit et essaucier les criz

= EJTI, La o. grans bruis M, La o. BACOGPQ, La oïst on SN

= J, et e. le c. I, et esforcier grans c. MT, si enforce li c. E, grans noises et grans cris BCO, grant noise et granz estris (hustin) AP, grant noise et grant cri N, et grans hus et grans cris S, et grans brais et grans cris Q, et grant brait et grant cri G — *Fehlt Par*; *folgt*: La poïssiés veoir tant chevalier gentil P

26. Et li serjant Begon se sont enz el bois mis

= MPEJ, Et li s. Bernart TI, Li s, Begue BACO, Et li s. GSN*Par*;

= MPEJNTI*Par*, se s. ens es (par le) b. m. SG, s'estoient (estoient B) ou b. m. BACO — *Ersetzt durch*: Et li serjant Begon sont ou bois mis Q; *folgen*: 1. La veïssiez mervillox traieïs A, Tout ont reubé environ le païs 2. Forment guerroient deseur lor anamis 3. Romancourt arsent et prisent S. Helui 4. La terre ardent si ont Bassigni pris S

27. Ainsi volent carrel parmi le plesseïz

= I, A. v. saietes MPEJT, A. v. Q, Si vont quariel SN, V. quarrel G*Par*, Saietes volent BCO, Voler saietes A

= BCOGME*Par*JNI, p. les (ce A) pl. (paleïs S) TAS, quarrel par pl. Q, par vertei le vos di P

28. Come pluie menue quant el chiet en avril

Con fait pl. m. (de ciel P) MPEJT, Con (Ke S) fait la pl. BACOSN, Ausi menu G*Par*, Comme pluiue Q

= CJSN, quant or (comme B, com el O, qui bien A) c. en a. BAOME, quant ele chiet d'a. Q, qui ch. droit en a. P, qui ch. ou mois d'a. I, comme pluie en a. G*Par*, en mai ou en a. T

29. Ainz que li dux passast ·II· chevax i perdi

= MJQTI, Ains que il eut passé E, A. que past Begues G, Li gentis Begues B, Et li quenz [Be.] A, Li [bons] cuens Bue C

27a 26 = C 27a, M(P) 34d, E 122d — 27 = A 36d — 29 = G 33c

= *alle Hss.* — *Ersetzt durch*: Deus bons chevaus Begues soz lui perdit *Par*, Ains ke fust outre dus Begues de Belin SN, Adonques veïssiés mervilļous chapleïs P; *fehlt* O; *folgt*: ·II· bons chevax desous lui i perdi N, Le boin cheval dedesous lui perdi S

30. Il passerent la haie si ont la barre pris

= I, Il p. la barre (les barres P) MPEJ, Adont p. outre T, Passent la h. (les haies *Par*N) G*Par*QN, Les haies passent S, Passent la barre (les barres O) BACO

= QI, si o. le baile p. G*Par*SN, si o. les fosses (le fossé AC, la haie T) p. BACOT, si l'o. par (a J) force p. MEJ, et parmi le postis P

31. Et Bernarz fu au plain et Fauconez ses filz

= GMPEJQI, Et B. fu as plains T, B. fu hors S, B. fu ou bors N(!) B. li cuens *Par*, O B. fu (ert A) BACO

= *ausser*: il et ses fis Q — *Folgen*: 1. Ichi commence (Seignor ici commence MPEJTI) li (un GP*Par*) riches pogneïs 2. Entre Bernart (E. B. le conte MPEJI, B. li cuens *Par*) et Fauconnet son (le sien[!] P) fil ACOGMPE*Par*JTI

32. Sovent ont recovré et sovent ont guenchi

= JI, R. o. s. Q, S. o. retornei (trestornei E) MPET, S. trestornent (retornent *Par*, i tornent A) *sonst*

= *ausser*: menüement guenchi C — *Ersetzt durch*: S. rekeuvre et souvent y perdi SN; *fehlt* B

33. Qui don(!) veïst Bernart le seignor de Nesil

= TI, Q. donc veït le conte MP, Q. d. v. COGEJQ, Bien fiert Bernars SN

= Q, le conte de N. COGTI, li sires de N. SN, dant B. de N. MPEJ — *Fehlt* BA

34. Le jor a mainz des noz trebuchiez et ocis

Le j. a maint d. n. MPEJT, Le j. a des Bagon I, Le j. en (lor N) a SQN, Le jor nos ont *Par*, Qui maint d. n. G, Maint en i ont (a) BC

= T, detrenciet et o. BCMPEJI, en trebuche et ocist G, maint chevalier (mainz chevalļers) ocis *Par*N, maint trenchiés et o. S, maint mort et maint o. Q — *Ersetzt durch:* La gent Begon detranchier et ocir O; *fehlt* A

35. Mes ainc puisque dux Begues li Loherens i vint

M. a. p. dans B. TI, M. p. li quens B. MPE, M. onques p. B. J, M. p. B. G*Par*SN, M. quant B.(!) Q

= *ausser*: i vint li palasins N — *Ersetzt durch:* Mais onques puis (tant O) que li quens Begues (Bue C) vint BCO; *fehlt* A

36. Ne pot ne tant ne quant li Loherens(!) soffrir

= JI, Nel p. onques (li quens) Bernars TP, Ne tant ne quant BACOG, N'i (Ne SQ, Nel E) p. noiant (Bernars *Par*SQN) ME*Par*SQN

27a 31 = B 12c — 33 = T 206b — 35 = S 19c

li quens Bernars s. MEJI, de niant a soffrir P, li dus nel pot s. G, ne tant ne quant s. *Par*SQNT, ne (nel C) pot Bernars s. (fuir A) BACO

37. Fauconnet en apele: Aloz vos en biax filz

= MPEJTI, Foucon a. BACO*Par*Q, Son fil a. SN

= BACOG*Par*JQTI, alons nos en b. f. (amis) BS, venés avant amis MPE, et belement li dist N — *Folgt:* Alons nos en dist il biaus dous amis N

38. S'enmenez vostre gent qui bien vos ont serviz

= JI, Emmenés (Amenés M, S'amenés PE) v. g. MPET, Menés (Conduis G*Par*) ta gent (ma g. SN*Par*, les nos Q) G*Par*SQN, O (A A) vostre (nostre B) gent BACO

= CMEJI, qui vos o. bien s. A, qui b. nos (mi N) o. s. B*Par*QNT, qui molt bien t'ont s. G, ki bien m'aront s. S, que vos aveis norri P, au chastel de Naisil O

39. Je remandrai arriere por le fes sostenir

= MPJI, Je r. a ire T, Je manrai E(!), Je r. G*Par*Q, J'irai derier SN, Je serai chi BACO

= *ausser:* p. les f. s. O, p. l'estor s. *Par*, p. le chaple tenir MP, le chaple (p. le f.) maintenir EJ

40. Tex porra chevauchier cui je ferai morir

T. p. enchaucier TI, T. me sivra BACO, T. i venra (poindra G) SGN, T. iert devant Q

= BCSQNTI, que je f. m. AO, que covendra morir G — *Fehlt* MPEJ*Par*

27b 1. Atendez moi as portes por mon cors recoillir

= MPEJTI, A. m. BACOGQ*Par*

= GJQTI, p. m. c. garantir MPE*Par*, as portes sans mentir (s. falir B, biax amis C) BACO — *Ersetzt durch*: As portes faites de mes bourgois venir SN

2. Que se g'iere laienz dedenz mon chastel mis

= JI, Se je ere l. MPE, Car s'estoien l. T, Que se je ere (j'ere *Par*, j'estoie B) BAG*Par*, Quant je serai C, Se ge estoie O, Se j'estoie Q, Car se jou iere SN

= *ausser*: d. le (ce Q) ch. m. ME, entrez dedenz Naisil O

3. Je ne pris lor dongier vaillant un angevin

= JTI, Je ne les douteroie G, Nes (Ne *Par*) priseroie BAO*Par*, Ne priseriens (priseroie M) lor gent PEM, Ge ne le pris C, Nes (Nel N) douteroie (cremeroie Q) SQN

= I, v. ·II· a. G, v. ·I· (·II· BMET) parisis BACOMPEJSQNT, lor gent un parisis *Par*

4. Et Begues li escrie tantost con il le vit

= MPEJTI, B. s'e. BACO, B. e. *Par*N, B. li crie GS, B. le voit Q

27a 37 = *Par* 231 — 40 = O 23a — 27b 3 = Q 23c

= COMEJSI, si tost com il le v. (l'oïst *Par*) BAGP*Par*T, a escrïer le prist Q

5. Par Dieu Bernarz traïtres ne la porroiz garir

= MPJTI. P. D. B. BACOGEQ, P. D. traïtres *Par*SN

= OGI, ne la porras g. J. ne la (le B) poés g. BACO, ne le (vos ne SN, vos n'i T) porez g. *Par*SQNT, n'i porés (ne poeis E) garantir MPE

6. Par Saint Denis de France vos covient a catir

= MPEJTI, P. S. D. BACOG*Par*Q, Si m'aït Dieus SN

= I, sa vos covient catir J, hui (il QT, ci M) v. c. morir MPE*Par*QT, v. c. a morir (capir) OG, v. i c. m. BAC, li rois de paradis SN

7. Et se je te puis prendre je t'escorcherai vif

= MPEJI, Car se je te p. pr. T, Se te (vos N) p. pr. G*Par*SN, Se jou te prenc Q

= GPE*Par*JSQTI, vos e. v. N, je te ferai honir M — *Ersetzt durch*: Se je vos puis prendre n'as poins (ne prendre ne A) tenir BACO

8. Se vos ne me rendez les pertes Auberi

= JTI, Se v. ne r. tost MPE, Se ne r. Q, Se ne me rans GSN*Par*, V. me rendrés BACO

= *ausser*: la perte A. (d'A.) ET

9. Tant se tarda Bernarz por les suens garantir

= J, T. s'atarja (atendi M) B. MPET, T. s'atanda Ba. (!) I, B. s'atarge (se targe B, s'areste A) BACO, B. (Li cuens *Par*) entent SQN*Par*

= JTI, p. (a SQ*Par*) sa gent g. BACOSQN*Par*, que les siens (sa gent PE) garanti MPE — *Fehlt* G

10. Tant entent au bien fere li quens et au ferir

T. s'attendit (s'atarja M) li quens (au bien E) MPE, T. atandent (!) au b. f. I, T. i e. AC, T. entendi OG, A çou e. SN, T. i estut B

= I, et li q. (Begues SN) au f. ESN, cuens Bernars au f. G, a bien et au f. P, as ruistes cox f. OM, le ior al bien f. BAC — *Fehlt* JQT

11. Que li chevax sorporte si a son frain sorpris

Que li ch. l'enporte J, Li ch. le s. GMPETI, Et li ch. Q, Mais li ch. Bernart SN*Par*, Que tel ch. O

= JTI, si a le f. saisi (choisi E) MPE, a souporter le prist Q, a son f. pris SN*Par*, mist le f. en oubli O, si saut en ·I· jardin G — *Ersetzt durch*: Sanglans en fu (ot C) li (ses A, le C) brans d'acier forbis BAC; *folgt:* Si le sorporte maugré en eüst il O

12. S'a la voie laissiée si saut en ·I· jardin

Si a laissié (S'ai laisïe P) la v. MEJP, S'a la v. saisie I, Qu'il a laisié la v. T, Il lait la v. Q, Si prist (Guerpit S) la v. *Par*SN

27b 7 = I 11a — 11 = J 35a

= *ausser*: et s. (saillit E) en ·I· j. SE — *Ersetzt durch*: Ses chevaus fu de corre entalantis BC; *folgt*: Tote une voie par delez ·I· jardin O; *fehlt* AG

13. Qui fu clos de fossez   entor et de paliz

= TI, Q. ert (est PE) c. de f. MJPE, Q. des f. O, Clos de f. (palis G) G*Par*Q

= MEJQ, e. et de postis T, et e. de p. PI, et de fors rolleïs *Par*G, ort clos et de p. O — *Fehlt* BACSN; *folgen*: 1. O il vosist o non s'en est partis BC, Vossit o non d'ileques s'est partis A 2. Il se met a la voie lez ·I· jardin A, Si a la voie lassiez lez ·I· jardin C 3. Qui estoit clos de pex et (de fossez) de palis AC

14. Et Begues si l'enchauce   qui bien garde s'en prist

Et B. l'enchausçai MPETI, Et B. enchausa J, B. l'encauce BAO*Par*SQN, Et li quens B. O, Li cuens Bue. C

= GMPE*Par*JSQNT, qui b. garda son pris I, et deprès le sivi B, l'enchace quant le vit C, le suit quant le choisi O, li quenz qui le consuit A

15. Et quant Begues (!) ce voit   qu'il n'en porra issir

Et q. Bernars revoit J, Q. Bernars v. ise M, Q. Bernars v. (vit A) AP E*Par*, Q. v. Bernars Q, Bernart v. bien GN, Bien v. Bernars S, Et q. Bernars BCO

= T, qu'il ne (que n'en P*Par*I) p. i. MJP*Par*I, qu'il en s'en pot i. Q, qu'il ne p. garir (souffrir) ES, que il ne pot guenchir A, voit qu'il ne peut guenchir O, ce voit n'i puet guerir C, que il estoit sorpris G entent qu'il est sospris B

16. Molt durement len poise   quant il fu si sorpris

= JTI, M. d. C, Forment li (len M) p. GMPE*Par*SQN, Molt fu dolanz O, Forment en fu B

= J, com il fu si s. I, quant se voit (vit PE) si s. OMPE, q. si est (que si ert S, qu'il est si Q) entrepris N*Par*SQ. q. il n'en pot issir G, coreciés et maris B, len poise qu'il fu pris C, or oiés que il fist T — *Fehlt* A

17. Molt par ot riche cuer   or oiez que il fist

= MPEI, M. ot grant c. G, Riche (Hardi *Par*SN) c. ot AO*Par*SQN, M. ot en lui C, Fier hardement B

= *ausser*: riche cuer et hardi C, quel chose qu'il feïst A — G *vor* 16; *fehlt* JT

18. Vors Begon adroça   le cheval ou il sist

= MPEJTI, A (Par) lui adreco SN, Devers B. Q, V. B. torne AO, Contre B. B, Le cheval dresce (broche) *Par*G

---

27 b 14 = *Par* 232 — 15 = M (P) 35a, E 123a — 18 = A 37a

= MPEJT, le destrier ou il s. I, le ch. (destrier AN) arrabi SAN, adreça l'arabit Q, et vers Begon guenci G*Par*, a son espiel brandi B, son roit espié brandi O — *Ersetzt durch*: Vers Begon s'adreça l'espié sessist C

19. Et vet ferir le duc mes rien n'i a conquis

= PEJI, Par v. f. le d. M, Et v. f. le conte CT, Et (Si N) fiert le d. (le conte A, Begon SN) AG*Par*SN, Vait le ferir B, Le duc feri Q, Grant cop li done O

= GJI, m. n'i a r. c. OMPE*Par*, m. noient (nule rien) n'i conquist BA, m. poi i a c. Q, m. il n'i a plus pris SN, rien n'i conquist C, tout droit emmi le pis T

20. Sa lance i a brisiée que il n'i a plus pris

= I, Sa hante i a b. C, Sa l. a peçoiie T, Sa l. brise (froisse S) AOG *Par*NS, Son espiel brise B, Brisa sa l. Q

car il n'i a pl. pr. I, que il n'i a el pris G, que (mais Q) plus ne li forfist BAOQ, que plus n'i fist C, si vola (et vole S) par esclis SN*Par*, onques plus n'i conquist T — *Fehlt* MPEJ

21. Li Loherens le fiert come dux de haut pris

= QI, Li L. f. lui JT, Et Begues feri lui EMP, Li dus le f. (f. lui) SN, Begues f. lui *Par*, Li (Et li O) L. BACOG

= J, c. hom de h. p. I, com hons amanevis T, con chevalier de pris (gentis P*Par*) MPE*Par*, qui molt fu de h. p. SN, qu'ert de h. p. Q, le fiert (fist G) com hom de p. (comme gentils A, comme hardis G) BACG, Begues si le feri O

22. Poitrax ne estriviere ne le puet retenir

= JI, Pourant ne e. T, P. ne caingle (caingles ACO) *sonst*

= Q, ne le porent tenir ACSI, ne le pot detenir G, ne le (la M) pot garantir ME*Par*JN, ne le p. soustenir (ains sofrir) TP, nel pot contretenir BO

23. Le boen cheval li fet desus le cors flatir

= GMJQTI, Del b. ch. li fit PE, Le b. ch. *Par*

= J, d. son c. fl. T, desor le c. fl. I, a la terre fl. PE, fit a t. fl. *Par*, sor lui fl. MQ, sos lui gesir G — *Ersetzt durch:* Que contre terre ne le feïst flatir O; *fehlt* BACSN

24. Tant durement le fiert et de cors et de piz

= MPEJTI, Si fort le f. G, Si fort l'encontre A, Li le hurta B, Tout (Enz N) en ·I· mont SQN

= *ausser*: a il devant lui mis S, li vassaus abati Q, a terre le flati N — *Fehlt* COPar; *folgen*: 1. Encontre terre l'abati el laris B, Que contre terre l'abat tot estordi (ne le feïst flatir) CO, Que tout envers l'abat

---

27b 19 = G 33d, N 60a — 22 = C 27b

en ·I· larriz A, Lui (Homme) et cheval et chevalier gentil (li chevaliers gentils) NS 2. Por ·I· petit qu'il n'ot le cuer parti A

25. Bernart ont retenu le seignor de Nesil

= MPEJT, B. ai retenuz I, B. retient G*Par*, B. retint SQN, La fu Bernars B, Ilec l'a Begues O

= GP*Par*EJSQNTI, le s. dou N. M, et retenus et pris BO — *Ers. durch*: Li cuens B. retiennent de N. C, Parmi le hiaume l'a quenz Begues saisi A; *folgt:* Si fort le sache que les laz li ronpi A

26. Li Lohorens le prent si le baille Hervin

= CJTI, Li L. le prist MPE, Li L. GQ, Be. (Puis si S, Et si N) le baille B*Par*SN, Puis le rendi A, Sel delivra O

= J, si le bailla (baille a MPET) H. MPETI, au (le N) bon vilain Hervi (Hervil A, Helvi N) AO*Par*SN, et Uedon et Hervi B, le commanda Hervi G, l'a bailliét a Hervin Q, rent le Hervil C — *Folgt:* En haut li crïe que il fu bien oïs A

27. Gardez le bien vasax mon mortel anemi

G. m. b. v. J, G. m. cest vassal T, Vassaus g. me b. MPE, G. le moi fait il I, G. m. b. BACOGQ*Par*, Et dist: Gardés SN

= GMPE*Par*JSNI, Bernart mon a. Q, vassax (vassal O, segnor B) mon a. BACO, si chier comme avés mi T — *Folgen*: 1. Sor toz vos menbres le vos bail ce vos di A 2. Cil li (Et cil A) respont (respondent B): Tot a vostre (Biau sire a vo CO) plaisir BACO 3. Begues parole qui fu mautalentis A, B. dit a Bernart mautalentis C, B. apele Bernart par grant aïr O, Vient a Bernart si li pria et dit G

28. Bernarz car me rendez le chastel de Nesil

B. c. r. moi J, B. or me r. M, R. B. dist Begues T, B. ce dist dus B. I, B. or m'entendés E, Or me gardés B. P, B. ren moi A, Randez moi tost CO, B. dit Begues (il Q) SN*Par*Q, Car me randez G

= MJT, le signor (li sires) de N. PE, car me randez N. IS, N. a mon plaisir ACO, or me rendés N. N*Par*, rendés moi tost N. Q, les pertes Auberi G — *Ersetzt durch*: Ainsque m'escape bien le sace de fi B

29. Et me rendez les pertes mon neveu Auberi

= JI, Or me r. la perde MP, Et les pertes aussi T, Et (Or E) me (si S) r. GESN, Toutes les p. Q, Et le damage (les -es A) ACO

= QI, le Borgignon Aubri MPJ, qu'avés fait A. T, les pertes (la perde E) A. ESN, qu'as fait a A. CO, que as fait A. A, le chastel de Naisil G — *Ers. durch*: Me rendra il les perdes Auberi B; *fehlt Par*; *folgt:* Et le damaige que li avés conquis Q

30. Ou par icel seignor qui onques ne menti

= ACMPEJT, O p. celui (Jesu O) BG*Par*QNO, O p. cel dieu S

= *ausser*: qui ne m. C, q. en la crois fu mis PE*Par*, q. maint en paradis N

31. Se vos ne me rendez le chastel de Nesil
Fehlt sonst

32. Je vos ferai la teste et les menbres tolir
= MPEJI, Je v. f. les menbres T, Je v. f. SQN*Par*, Je te (li) f. AB
= MPEJI, et la teste t. T, tos l. m. t. BAQ, cele tieste t. SN*Par* — *Ersetzt durch*: Trestoz les menbres te ferai ja tolir C, Les menbres te ferai essorber et tolir O, Tout orendroit vos convenra morir G; *folgen*: 1. Et dist Bernars: Sire por Deu merci BA, Sire ce dit B. por Dieu (p. amor De) merci CO, Que vos estes li hom que je doi plus haïr J 2. Et qui plus a grevé au Borgignon Aubri J

33. Sire ce dit Bernarz g'en proierai mon fil
= MPEJTI, Et (Ce Q) dist B. G*Par*SQN, J'en (Je CO) proierai (parlerai A) BACO
= *ausser:* Jel p. m. f. E, mon fil et mes amis BCO, a Fauconnet m. f. A — *Folgt*: Ne m'i lairont je cuit (me laira ce c.) metre a essil BA, Ge croi ne m'i leront m. a e. C, Ge cuit ne me larront vergondier et honir O

34. Devant la mestre porte firent Bernart tenir
= JTI, D. la p. viegne MPE, D. la p. BACOG*Par*SQN
= GIQ, f. B. venir JST, ·I· po parleir a mi ME, parleir a mi (!) P, ont fait (ont (!) O) B. t. (venir BC) BACO, du chastel seignori N*Par* — *Folgt*: Tot le manacent de la teste tolir ACB, L'en ont mené (Mainent Bernart) si l'ont tenu iqui N*Par*

35. Trestot l'ont desarmé li chevalier gentil
= I, T. ont d. J, Tantost l'o. d. MPE, Del tout l'o. d. T, D. l'o. BQ, D. o. C, Tost (Tout N) le desarment G*Par*N, Tout desarmé S
= GQTSN, le ch. g. JI, li ch. de pris MPE*Par*, maintenant sans respit B, tantost le franc marchis C — *Ersetzt durch*: Bernart ont desarmé ce m'est avis A; *in Par nach* 33; *fehlt* ONS

36. A sa voiz haute et clere a escrïer se prist
= I, A sa v. qu'il ot c. MPJT, A sa v. haute COS, A sa v. clere AG*Par*E, A h. v. BQ
= *ausser*: a e. s'est pris ACM — *Ersetzt durch*: Et Bernars crïe hautement a cler cris N

37. Entendez envers moi Fauconnet sire fiz
= PJI, E. sa vers (a) moi EM, Entent ·I· poi a moi T, E. moi AG*Par*SN, Entent a moi BCOQ
= *ausser:* F. biax dos f. A, F. li mens f. T

38. Rent ce chastel por por (!) moi ja voiz que je sui pris
= J, R. le ch. p. m. T, Randés le mien ch. M, Randés le ch. tost (tost le ch.) PE, R. cest ch. Fauconnet (!) p. m. I, R. ce (cest SQN, le CG*Par*) c. BACOG*Par*SQN

= CJ, bien voi que je s. p. MPET, ja (ne BA) v. tu que (je I) s. p. BAOQI, por moi car (que G) je s. p. G*Par*SN

39. Sire dit Fauconnez   por noiant l'avez dit

= MPEJTI, Dist F. G*Par*Q, Pere d. il BACO, Et d. l'enfos (li enfes) SN

= *alle Hss.*

40. Certes se je tenoie   ·I· pié en paradis

= JTI, Se je t. (revoie E) ja MPE, Certes s'avoie Q, Se je t. BACO G*Par*SN

= BCGMPEJQTI, l'un (mon T) p. en p. AO*Par*SNT

27c 1. Et l'autre pié tenoie   el chastel de Naisil

= I, Et l'a. p. (chastel (!) M) tenisse (eusse eus T) MQEJT, Et l'a. p. ACO, Et l'a. avoie (eüsse Q) G*Par*Q, Et l'autres fust BSN

= *alle Hss.*

2. Si retrairoie je   celui de paradis

= MJT, Si r. fors (peres) EI, Si (Je G*Par*) r. COGP*Par*SQN, Je rosteroie (osteroie) BA

= *ausser*: mon pié de p. BT

3. Et enteroie pere   el chastel de Nosil

= I, Et si entreroi (!) M, Et si retorneroie PE, Por revenir arriere T, Et enteroie ACOGJ, Et le metroie SQN*Par*

= ACOGMPEJSTI, arier dedanz N. N*Par*, dedens che chastel ci Q — *Fehlt* B

4. Environ moi prendroie   asez de mes amis

= I, E. m. prandrai T, E. m. BCO, Et mes amis A

a. de m. voisins I, grant part de m. a. T, tenroie mes a. (cosins B) BCO, retenroie entor mi A — *Fehlt* GMPE*Par*JSQN

5. Comme Bernarz l'entent   s'a gité un sorris

= JI, Quant B. l'a oï MPE, Et quant B. l'oï T, B. l'e. (l'oït *Par*) BA COG*Par* SQN

s'en (si S) a g. ·I· ris AP*Par*S, si a fait ·I· sorris I, s'en a fait un faus ris Q, si en a fait un ris BCOGMEJNT — *Folgen*: 1. Par fin orguel onques por el nel fist 2. En haut parole or oiez que il dist N, Après parla con ja porés oïr S

6. Et a dit tel parole   bien s'en peüst soffrir

= MJI, Il a d. t. p. T, Et dit teile (iteil) p. PE, Dist tel (cel Q) p. BACOG*Par*QN, Ytels parolles S

= OGMPEJQI, dont bien (se) p. s. CA, bien s'en p. taisir B, que bien deüst tesir N*Par*, mieus li (que miex T) venist taisir ST

27b 39 = O 23b — 40 = A 37b — 27c 1 = *Par* 233, T 206c — 5 = J 35b, S 19d

7. Certes ce dit Bernarz bien sai tu es mes filz
= MPEJTI. Certes dist il A, Voir dist B. SQN*Par*, Et d. B. BCG, Fauques d. il O
= BOGJSQTI, b. voi que n'ies (tu n'ies M, tu es N*Par*) m. f. MPEN*Par*, or sai que iers m. f. A, bien tu i es m. f. C

8. Bien sai que vostre mere ainc de vos ne menti
= MPEI, B. voi que v. m. J, Je sai b. que ta m. T, B. s. ta m. CG*Par*, Qu'ainc v. m. Q, Ta m. pas O, Ne ainz ta m. (de ti) NS
= J, a. de moi ne m. I, a. de v. voir ne dist MPE, de toi a. ne (ne me CON) m. TCON, a. vers moi ne mesfist G*Par*, sachiés ne m'en m. Q, ta mere ne menti S — *Ersetzt durch*: Tu me retrais autretel est de mi A; *fehlt* B

9. Comme Begues l'entent a po n'enrage vis
= I, Et quant B. l'oït (le voit E, l'entent J) MQEJ, Et q. l'oï quens B. T, Quant (Con B) B. l'ot COQB, B. l'entent AGSN, B. l'oït *Par*
= AOGE*Par*JI, a (por CNT) poi n'esr. v. BCMPSNT, de mautalent rougi Q — *Folgt*: De maltalant esprent toz et rougi A, Dont li a dit hautement con l'oï N

10. Par Dieu sire Bernarz ci n'a mestier traïns
= MPEJI, P. D. B. BG*Par*SQT, P. D. dit Bue C, P. D. traïtres N, B. dist il A, Dist a B. O
= BOGEJQNI, n'i a m. t. ACMP*Par*S, dist Begues de Belin T

11. Orendroit vos pendrai ou me rendroiz Nesil
= MPEJTI, Je (Ja C) vos (te GN*Par*) p. BOCG*Par*SQN, Penderai toi A
= SI, ou me rendras N. N*Par*, se ne rendés N. Q, ou je raie N. T, ja n'en ert (n'i aura BA) contredit BACMPEJ, ne n'ieres garantiz O, a nuit ou le matin G

12. En despit to (!) lignage et tes riches amis
= MPEI, Par (Ou) d. t. l. JT, En d. vos BG, En son d. Q, C'iert (C'est C) en (el O) d. AOC, En la vilté SN
= MJI, et trestoz tes (tes millors T) a. PET, de t. riches (milleurs) a. NS, et vos autres a. G, et de tos vos a. B, de trestoz tes a. A, de toi et tes a. CO, ton lin et tes a. Q — *Fehlt Par*

13. Hervi en apela et Doon et Henri
= MPJTI, H. (Doon B, Il en S*Par* apelle COGEQBS*Par*, Lors (Dont) a. AN
= COGJQTI, et D. et Hervil A*Par*SN, et le vilain H. B, et ses riches norris MPE

27c 7 = Q 23d — 8 = M (P) 35b, E 123b — 10 = G 34a — 11 — B 12d

14. Fetes drecier les forches   desus ce pui anti
= MEI, F. d. ses f. PT, Fai tost d. l. f. J, F. les (ces) f. BG, Dreciez les (ces CON) f. AC*Par*SQN
= M*Par*T, desor cel (le J) pui a. ACOGPEJI, lassus en cel lairis SN, en sonc ·I· pui anti Q, drecier en sonc ce pui B
15. Si me pendez Bernart   jel vos comant et pri
= MPEJTI, Si me (Se m'i BCOMP) p. BOCG*Par*SQN, Si i pendrai A
= ETI, ce v. c. et p. J, je le v. quier et p. M, B. que avons pris BC, ce larron que j'ai p. A, B. qu'avomes pris O, B. je vous en pri SQN, dant B. (le conte P) de Naisil G*Par*P
16. Que Fauconnez le voie   et cil qu'il a norriz
= MEJQI, Ses fis le voie BCOSN
= BCOSNI, et c. q. l'ont n. MEJ, et si norri Q — *Fehlt* AGP*Par*T
17. Sire ce dit Bernarz   por amor Dieu merci
= MPEJTI, Et (Ce G*Par*Q) d. B. *sonst*
= ACOGJQTI, p. l'amor D. m. BMPE*Par*, sire p. D. m. SN
18. Ja ne sui je pas lerres   ne ne l'ai deservi
= JTI, Je ne s. mie l. MPE, Ne sui p. l. BACOG*Par*SN, L. ne sui Q
= *ausser*: et ne l'ai d. P*Par*, ne l'ai pas d. BA
19. Laissiez m'encor parler   au Fauconnet mon fil
= JTP, L. me e. p. (!) MEI, L. me e. OG(!), L. m'e. *Par*, Car me l. BAC, Lai moi p. SN, Encor parrai (!) Q
a F. m. f. MPEJSQNTI, einz parler (encor dire BA) a m. f. CBA, parler a m. cher f. OG*Par*
20. Et se mes filz rendoit   ce boen chastel por mi
= MJTI, Et ces (!) m. f. r. P, Et se m. f. rendroit E, Se il (Et s'il *Par*) r. (rendra A) AG*Par*, Se il vuet rendre BCO, Et se m. f. Q, Se tu avoies SN
= ACOGT, cest (le MPE*Par*) b. ch. p. mi (garni I) MPE*Par*JSNI, ce b. ch. de pris B, rent le ch. p. mi Q
21. Qu'il ne fust abatuz   ne par terre flatiz
= J, Que ne f. a. MPETI, Ke il ne f. (soit A) BACOG*Par*SQN
= TI, ne a t. f. MPEJ. a. ne malmis (laidi AG*Par*) BACOG*Par*SQN
22. Par itel covenant   que g'en fusse sesiz
= MPEJI, P. t. (cel O, un G) covent BACOG*Par*SN, En tel maniere Q
= PE, que j'en f. garnis M, que en fussiés s. BACOGJI, vous en ferai saisir *Par*SN, en fuissiés vos saisis Q — *Fehlt* T
23. Se nos fesïons pes   et vostre gent ausi
= MJT, Se n. f. pou (!) I, Se (Et se) vos faïsiés p. PE, Se p. faisons (faisoie G) BACOGQ, Se faisons pais *Par*SN

27c 19 = C 27c — 20 = I 11b, *Par* 234

= MPEJSQN, et nostre g. a. TI*Par*, et nos et nostre ami BA, et noz (nostre) amis ausi CO, et mes gens autresi G

24. Et je pooie rendre   les pertes Auberi

= MPEJTI, Et je puis rendre BACO, Et jeu rendoie Q, Je randeroie G, Je vos rendrai SN*Par*

= *alle Hss.*

25. Sire que je refusse   de mon chastel sesiz

= MPEJF, S. que jou eüsse T, Que je r. BACOGQ, Mais que je fusse (soie N) *Par*N, Et adont fuisse S

= *ausser*: de m. c. garni I, m. c. de Naisil T

26. Certes ce dit li dux   et je l'otroi issi

= I, C. ce d. li quens T, Et respondi li d. MEJ, Et dist li d. G*Par*SN, Et respont Begues BACO

= J, et je l'o. ensi (ausi NI) BCGME*Par*SNTI, et je le vos otri O, je le vöel bien ensi A — *Fehlt* QP

27. Mes je vos renderai   l'empereor Pepin

= TI, M. que je v. rendrai JEM, M. v. r. (r. v. B) BACO, M. que v. rende G

= *alle Hss.* — *Fehlt* P*Par*SQN

28. Sire ce dit Bernarz   vos feroiz vo plaisir

= MEJTI, Et dist B. BACON

= BACOMJTI, faites vostre p. E, la vostre grant merois N — *Fehlt* GP*Par*SQ

29. Son fil en apela   que desus les murs vit

= MPEJTI, S. f. apele BACOG*Par*SQN

que d. (desor BAOGI) le mur v. BACOGI, qui desor les murs (le mur P*Par*NT) sist (vint J) MPE*Par*SQNTIJ

30. Biax fils rent ce chastel   por amer Dieu te pri

B. f. r. le ch. MPEJTI, R. cest (le G*Par*) ch. G*Par*SN, Plus car rendés Q, B. f. dist (fet C) il BACO

= OGI, p. a. je t'en p. T, tot p. l'amor (amor J) de mi MPE*Par*J, p. a. (l'a. B) D. merci BAC, biaus fils por Dieu te pri SN, ce chastel je vos pri Q

31. Ne me lesse tu mie   vergonder ne honir

Ne me laissier (lassiez PJ) por ce (te E) MPEJ, Car ne me laisse mie IT, Ne me (m'i BQ) laissiez (laissier CG) BACOGQ, Ne me (m'i N) lais pas (mie S) SN*Par*

= *ausser*: a desonor morir A

32. Trestoz vostre lignages   en esteroit plus vis

= T, Trestuit v. parent MPE, T. vos parentez J, T. nostre paraige I,

---

27c 29 = N 60b — 30 = A 37c

Nostre l. SQN, Tos nos (T. vos A, T. mes O, Nostre *Par*) parages BACOG*Par*

= BACOJSQTI, en seroient p. v. MPE, si en seroit p. v. G, esteroit (en seroit) mal baillis N*Par*

33. Li dux m'a creanté et de sa bouche dit

= MPEJI, Li quens m'a c. T, Creanté m'a SQ, Li d. creante G, Begues li quens BA, Li conte Bue C, Begues m'a ore O, En covent m'a N*Par*

= MPEJI, et de b. m'a d. T, et de b. le d. G, m'a (a A) de sa b. d. BAC, tot meintenant ci dit O, li dus et molt bien dit Q, dux Begues li marchis (de Belin S) N*Par*S

34. Li chastiax ne sera abatuz ne malmis

= MPEJTI, Li ch. n'iert BACOQ, Qu'il ne sera G*Par*SN

= *ausser*: a. ne laidiz AT

35. Et se nos fomes pais et nos et nostre ami

= JTI, Et so no p. faisons MEJ, Et ce vos p. fais (!) P, Se faisons p. BCOGSQN

= BCOMEJN, et li n. a. T, et vos et n. a. P, ne nos ne n. a. GI, et jou et vostre a. S, li n. a lor amis Q — *Fehlt* A*Par*

36. Et je lor puisse rendre les pertes Auberi

= I, Et je li p. r. T, Et je puis r. BCOQ, Je li rendrai SN

= *ausser*: l. p. d'Auberi T — *Fehlt* AGJMPE*Par*

37. Je raurai mon chastel sain et sauf et garni

= I, Jel (!) r. m. c. T, Nos rarons le ch. MPE, Je le r. GJQ, Que mon c. BCO, Adont serai S, Puis s'esterai N

= GMEJQ, s. et s. et garri TI, raurai sain (sauf O) et g. BCO, de m. castiel saisi SN — *Fehlt* A*Par*

38. Certes dit Fauconnez et je l'otroi issi

= JTI, Pere d. F. MPE, Dist F. BACOG*Par*SN, Ensi l'otroi Q

= J, et je l'o. ensi COGMPE*Par*SNTI, et je le vos otri B, je le voel bien ensi A, Fauconnès respondi Q — *Folgt* A: Lors s'en issi et si home avoec li

39. La tor font delivrer au Borgoing Auberi

= MPEJTI, La t. (cort C) delivrent BCQ, La t. delivre A*Par*SN, Il le delivre G

= CG*Par*JSQ, le B. A. T, a Beg. de Belin MPE, al (le N) Borg. Aubri BAN — *Ersetzt durch:* Les convenances vinrent a Auberi O; *folgen*: 1. Molt par fist Begues que preus et que gentis A 2. Il fist crïer (Lors fait c. G, Puis font c. S*Par*N, C. a fait B, C. ont fait CO, Et si ont fait c. T, Le ban ont fait c. MPEJI, Crïent li ban Q) que nus rien n'i prëist (n. n'i mesprëist J, n. n'i forfesist Q, n. lui forfesist N, n. r. n'i fesist B) BACOGMPE*Par*JSQNTI

27c 34 = J 35c — 39 = O 23c, M (P) 35c, E 123c

40. Et Fauconnez li quens est de la vile issiz
= MPEJTI, Et F. BACOG*Par*SQN
= CJ, fors de la v. (du chastel G) issi BAGT, de la v. an issi I, est (c'est E) de laiens (dou chastel *Par*SQN) partis MPE*Par*SQN, del chastel s'en issi O

27d 1. Quatre ·XX· chevaliers en maine avoc lui
= GJI, ·IIII·C· ch. T, Et ·XXX· ch. MPE, ·XX· ch. Q, Ses ch. BACO, Et ou lui ·XX· N, Ensemble o lui *Par*, Aveuk lui ot S
en mena a. l. AMPEJ, mena ensamble o lui (e. lui I, avoeques lui T) GQIT, en a menés o li BCO, vint chevalier gentis *Par*, de chevaliers gentilz N, des chevaliers de pris S

2. S'a son pere lessié correceus et marri
= JTI, Et s. p. ai l. (p. laissa M) MPE, S. p. laisse BACO*Par*SQN, Lors se depart G
= BCOGP*Par*SQ, correcié et m. AMEJI, dolant et esmari NT

3. [Tir. XLVIII]
Or s'en torne quens Fauques dolenz et irascuz
= GJTI, Or (Lors PE) s'en t. dus F. MPE, Or s'en va F. BACO, F. s'en tourne SN*Par*, Vait s'en F. Q
= *alle Hss.*

4. Il ne fu si dolenz des l eure que nez fu
= GMPEJTI, N'ot si grant duel CO, Si grant duel n'ot A, N'ot mais tel dol B, Tel duel n'ot mais Q, Ainc mais nul jor SN*Par*
= ACOMPEJQI, puis (desque G (!)) l'ore BTG, aussi (ainsi N) dolens ne fut SN*Par*

5. Durement fu dolenz de ce qu'il ot perdu
= I, Tristes est et maris T, Molt fu d. (iriés Q) BACOGQ
= *alle Hss.* — *Fehlt* MPESN*Par*J

6. Entre ci qu'a Verdun n'i ot resne tenu
= JTI, E. ci que au duc PE, Dusqu'a (Jusc'a BG, Tresqu'a AC) V. BACOG*Par*SQN
= *ausser:* n'i ot resnes t. O*Par*, n'i ot regne t. ACGPENI, ne s'est aresteüs S — *Fehlt* M

7. Et dux Begues chevauche a force et a vertu
= JIQ, Et quens B. ch. T, Et B. chevaucha MPE, B. ch. BACGS, Et B. s'est (est *Par*N) O*Par*N,
= *ausser:* a grant v. Q, de Naissil esmeüz O, del chastel tost issus N*Par*

27d 2 = G 34b — 3 = *Par* 235 — 7 = Q 24a, T 206d

8. Venuz est a Monclin desor le tortre agu
= MPEJTI, Vint a M. ACOG*Par*Q, Jusc'a M. B, Droit a M. S, Ainz n'aresta N
= ACOP*Par*Q, d. un t. a. GI, desus le t. a. JMET, en son le t. a. B, ki sor la roche fu S, s'est a Monclin venus N

9. Vuit le trova de gent pris l'a et retenu
= JI, Et a trovee gent M, Vint lai oi trova gens PE, Chou qu'il trouva de gent T, V. le t. ACOG*Par*SQN
= ACOGJ*Par*SQNI, pris sont et retenu M, et prins et retenus PE, a pris et retenu T — *Fehlt* B

10. Jusc'au chastel Odon sont li forrier coru
J. a (Dusqu'au OQT, Droit au SN*Par*) ch. Oedon (d'Oedon N, Hedin IT, Tierri COMPEJ) COGMPEJSQN*Par*TI, J. ou ch. A, Il et son ost B
s. li f. (corsier J, corror M, courois E) venu (guenchi I, couru T) MEJ QTI, en est li quens venu P, en sont trestot venu BA, en sont (est OS) venu CG*Par*SON — *Folgen* A: 1. Si l'ont par force contre terre abatu 2. Dont s'en tornerent n'i ont plus atendu

11. [Tir. XLIX] Li oz le duc chevauche a force et a estri
= MEJIQ, Li os del d. ch. P, Li oz ch. ACOG*Par*SN, Li dus (quens) ch. GT, Desor ch. B
= *ausser*: li os a grant destri B, a grant estrif Q

12. Los bataille(!) chevalchent parmi un pré flori
= I, La bataille chevauche QT, Li os chevauche G
= I, p. le p. f. G, que plus n'i atendi T (*nach* 13), el p. fl. Q — *Fehlt sonst*

13. Droitement a Verdun sont li forrier guenchi
= JTI, Droit a V. se sont ME, Droit a V. OSQN, Jusqu'a (Dusqu'a *Par*) V. BACG*Par*
= BACOG*Par*QTI, se s. f. g. J, li forestiers g. ME, s. li f. verti S, s. grant li poigneïs N — *Fehlt* P

14. Et cil dodenz s'en issent c'ont entendu les criz
= MEJTI, C. d. s'en issirent P, C. d. issent (irent P) BACOP, C. s'en issirent G, Et cil dedens Q,
c'o. le cri entendu T, com (qui) entandent le cri IG, qui (quant OE) o. oït le cri (les cris oï A, le cri oï M) BACOMPEJ, issent molt engravist [engramis?] Q — *Ers. d.*: Se rechevauche a forche et a estri; *fehlt* N*Par*

15. Et Fauconiez s'en torne qui novele a oï
= MJTI, Et F. s'en ist PE, Et F. BACOSQN, Fouques s'en t. G, Faucons s'en ist *Par*
qui (quant PI, con B) la n. oï GJSNIPB, quant (con AC) la merveille (les merveilles C) vit ME*Par*AC, quant ont oï le cri O, s'en vait quant cri oï Q

---

27 d 11 = S 20a

16. N'i velt pas demorer que laienz ne soit pris
= MPEJQI, N'i v. plus d. T, Ne demorá BACO, N'i aresta *Par*SN, Qu'il ot paor G
= SNT, que l. ne fust p. GMPE*Par*J, que sa gent n'i s. p. I, l. qu'il (que B) ne fust p. BACO, que n'i s. p. Q — *Folgt*: Si (Il S) jure Dieu le roi de paradis (ki onkes ne menti S) N*Par*S

17. Et dit ne finera de si a Saint-Quentin
= MPEJTI, Ne f. COG*Par*Q, Ainc ne fina B, N'arestera SN, O toz ses homes A
= *ausser*: si ert a S.-Q. NT, est hors de laienz mis A — *Folgt* A: A Saint-Quentin est ses chemins guenchis

18. Sor Verdun ot mesleo et brait et noise et criz
= MPEI, Soz V. ot m. (grant noise) JT, Sor (Soz ACOG) V. ot (vit A) BACOG, Desous (Desor N) V. SQ*Par*N
= I, et n. et b. et c. MPEJ, et efforcié maint cri T, et mellee et estrif (huistin O) BCO, grant noise et grant estris A, sovent et noise et cri G, ot riche (fu grant li Q) poigneïs SN*Par*Q — *Folgt*: Cil de la vile estoient la fors mis O

19. Parmi la mestre porte les met enz Auberis
= GT, P. la p. grant I, Si que parmi la p. MPEJ, P. la p. BACO *Par*SQN
= BACO, les (ce P) mist ens A. MPEJ, les metent A. T, se mat danz A. I, entra ens (est entrés) A. GQ, les enmaine A. SN*Par*

20. Les bors ont tot entor a la reonde pris
Le borc o. t. e. JTI, Le b. a la roonde MPE, Le b. ont tot (entor Q) BACOG*Par*Q, Le b. ont ars SN
= *Par*JSNI,' a la r. ont p. Q, a la r. assis GT, ont tout par force p. ME, ont par force conquis P, et forré et malmis (porpris) BO, li forreor porpris A — *Fehlt* C

21. Et escrïent le feu si l'ont par trestot mis
= MPEJTI, Le f. escrïent (crïerent C) ACOSN*Par*, Crïent le f. GQ, Le f. aportent B
= *ausser*: et si l'o. p. tot m. SN

22. Ardent cez beles sales et cil palès marbrin
= JTI, Il arderent (ardoient M) l. s. MPE, A. ces (les Q*Par*) s. BAC OG*Par*Q, Maisons et s. SN
= G, et les (ces GJT) p. marbrins MPEJ*Par*QT, cil bel p. m. I, et ces p. votis ACO, et ces mostiers ausi B, y veissiés bruïr SN

---

27 d 16 = *Par* 236 — 18 = A 37 d — 19 = C 27 d

23. Des mostiers des chapeles   veïssiez feu issir
= MPEI, De m. de ch. (et d'eglises) JT, De ces m. GQ*Par*, Et les (cil O) m. ACO, Fors des m. SN
= MPE*Par*JQTI, v. f. saillir G, les v. salir SN, les (ces) chapeles ausi CO, autez et crucefiz A — *Fehlt* B

24. Ces menues genz ardent   qui ne pueent partir
= TI, Les gens ardoir GQ, Les povres g. BCO, Molt y ot (art) g. SN
q. (qu'il C) n'en p. (porent BCOSQ) p. (foïr GS, guenchir Q, issir I) BOCGSQTI, qui ne s'en pot fuïr N — *Fehlt* AMPE*Par*J

25. Begues a le chastel   a la reonde asis
= MPEJTI, B. l'a tout SN, Et le chastel BACO, Le ch. ont (a) GQ
= GMPEJSNTI, avoit Begues (Aubris B) a. BAC, a quens Beg. a. O, entor Beg. a. Q — *Fehlt Par*

26. Tot droit a Mon-Saint-Vane   la a son ostel pris
= IMPEJ, T. d. a M.-S.-Aune T, T. d. el mont BCO, A Mont-Saint-Vane S*Par*, A m. s'en va G
= BCOJTI, la ont lor ostés p. MPESQ*Par*, si a s. o. p. G — *Fehlt* AN

27. Li dus a deffendu   que nus n'i forfesist
= JI, Li quens a d. T, Dus Beg. (Li d. lor P) commanda MEP, Be. defent BO, Li d. commande (cria Q) GSQ
= TI, que riens n'i f. Q, que nus rien n'i presist BOGMPEJS — *Fehlt* ACN*Par*

28. De totes parz vissiez   les vïandes venir
T. p. veïssiés TI, De t. p. i font (lor font P, voit l'en J) MPEJ, T. p. vienent G, De t. p. BOSQN
la vïande v. MPEJ, ces v. v. TI, vïandes por garir G, fait (font Q, voit O) vïandes (le caroy SN) v. BOSQN — *Fehlt* AC*Par*; *folgt*: Droit a Verdun sont li forier gainchi P

29. Et la marcheandise   et de vair et de gris
= MJ, Et les marcheandisse TI, Et li marcheandïe PE, Marcheandise GSN, Et le marchiet Q, Li marcheanz O
= OI, et le v. et le g. MPEJT, et de pain et de vin GSQN — *Fehlt* BAC*Par*

30. Et Begues en jura   le cors de S. Denis
= MPEJTI, B. en jure CSN, B. (Et si A) jura BAOQ, Et Begons jure *Par*
= BACOPE*Par*SQNI, le vrai c. S. D. MT, la chase seint Martin C — *Fehlt* G

31. Que se il ne se rendent   ou metent en merci
= TI, Et (Ou J) se il ne s. r. (rent M) MPEJ, S'il ne se r. BCG*Par*, Et s'il se r. A, S'il ne s'amentent O, S'il ne descendent SN, Se cil laiens Q

---

27 d 27 = J 35 d — 31 = I 11 c

= I, ou (et GPE) m. a m. GPE*Par*, ou (et BO, ne Q) vienent a m. BO QJT, ou ne vient a merci M, et mete en sa m. C, et se rengent (rendent) iqui SN, il averont mercis A — *In* BACOMPEJ *nach* 32

32. Que se il les puet prendre il les fera morir

= EJ, Que se il le p. p. M, Et il les puisse p. I, Et il en puet nes ·I· T, S'il les p. p. BCGP*Par*S, Se il les prent A, Et c'il les prent N, Que il fera O, Qu'il les pendra Q

= BGPE*Par*JSNI, il le f. m. M, ne prendre ne tenir T, il les f. honir C, cex del chastel honir O, il seront mal baillis A, se a force sont pris Q — *Folgt*: Que il les fera pendre ou del cors mal baillir T

33. Et Fauconnez s'en torne tot droit vers S.-Quentin

= JTI, Et F. s'en vait MPE, Et Fauconnès SQN*Par*, Fauques s'en torne (s'en va A, chevauche G) ACOG, Et Fauques va B

= OMPE, t. d. a S.-Q. BCGJTI, s'en (en N) va a (vers Q) S.-Q. SQN, qui les feus ot choisis A, va d. a S.-Q. *Par* — *Folgt:* Par ses jornees a Saint-Quentin en vint A

34. Quant solelz esconssa enz el chastel se mist

= MPEJ, Com s. e. I, Tant a erró qu'al vespre T, Q. s. couche BCG, A la viesprée SN*Par*, Quant avespri Q, Tant esploita O, Devant la tor A

= CGQTI, si est (s'est J) el ch. mis MPEJ, s'est en la vile mis SN*Par*, dedenz le borc se mist B, que il au vuespre vint O, descent del arrabis A — *Folgt*: Dedenz entra nel sot la gent Pepin O

35. Fromont ot la novele molt s'en est esbaudiz

= MPEJI, Quant tout fu enseri T, F. le voit ACO, F. le sot (l'entent Q) SQN*Par*, Quant F. l'ot G

= ACOMJI, Fromont s'en esbaudi T, m. en fu e. (esbahis P) SN*Par*P, m. c'en e. esbahis E, forment s'en esbaudist GQ — *Fehlt* B

36. Ou qu'il vit Fauconnet molt grant joie li fist

= J, Ou que voit F. MPETI, O qu'il le voit S*Par*, Voit Fauconnet Q, O voit Faucon AC, Quant il le vit (voit) GN, A Fauconnet O, ·F· le voit B

= ACGJSQI, si s'en est (s'en est molt) esjoïs MP, maintenant li a dit E, joie ot et si li dist T, m. g. feste li f. BN*Par*, molt tres grant joie f. O — *Folgt:* Coisins dist il bien puissiez vos venir G, Molt doucement li escria et dist N

37. Cousins ou est mes oncles danz Bernarz de Nesil

= JTI, Ou e. m. o. ACMPESN*Par*, Ou est dist il Q, Amis ou est G, Et li demande BO

= ACGMPE*Par*JTI, mes oncles de N. Q, de B. de N. B, Fauconnès biaus amis SN, maintenant sanz respit O — *Folgt*: Ou est mes oncles dant B. de N. O

27d 32 = M (P) 35d, E 123d — 33 = G 34c — 36 = O 33d

38. En la moie foi sire sachiez qu'il est bien pris
= JTI, Par ma foi sire Q, En non dieu sire BACOMPE*Par*, A la foi dieu G, Et chies respont SN
s. il e. b. p. I, s. que il e. p. BOMPEJQ*Par*, retenus et malmis T, ce s. qu'il e. p. C, sire s. de fi G, par ma foi il est p. SN, dist Faucons il e. p. A
39. Begues li Loherens a retenu Nesil
= MPEJI, L'a B. de Belin T, Li dus B. G, B. li dus SN*Par*, Dus B l'a Q, B. l'a pris BACO
= MPE*Par*JSNI, et le castel saisi T, et r. N. BACO, l'a r. et pris G, et si a pris N. Q
40. S'en a mené mon pere en destre con mastin
= I, S'a en mené m. p. T, Si en moine m. p. J, M. p. en maine (p. maine B) BACOGMPE*Par*SQN
= *alle Hss.* — *Folgen* A: 1. Por ·I· petit devant moi nel pendi 2. En despit sire de trestoz nos amis
28a 1. Ainc mes si grant forfet nus chevaliers ne fiet
= I, A. m. nus chevaliers JT, A. m. nus hom a autre MP, A. tel f. GQ, A. m. tel force SN, A. m. nus hom BACOE, Nuns hons a autre *Par*
= SQNI, si grant forfait (orguel A) ne fist BCOJTA, teile (itel M) honte ne fist MPE*Par*, mais chevaliers ne f. G
2. Il a arsse Lyon Ansse fist asaillir
= TI, Il a toute ars Lions MEJ, Il ai ars Ribemont P, Ars a L. BACOG*Par*SQN
= QIJ, Aisne f. (Hanse fait *Par*) a. SN*Par*, et le (ains nel T) f. a. MET, et le borc assaillit P, ains n'i fu assaillis G, ce vos di sans mentir (respit O) BCO, ne vos en quier mentir A
3. Et peçoie Mascon trestot l'a ars et pris
Et peçoia M. MPEJI, Et a brisié M. T, Et peçoia Q, Peçoié a G, Et M. a B, M. ausi ACO, Ars (Pris) a M. S*Par*
= JI, tout l'a ars et bruï PME*Par*, trestout met as escil T, t. ars et broï C, Mascon et tot bruï (si a pris) QG, et retenu et pris S, trestot (tout a AO) mis a essil BAO — *Fehlt* N
4. Basseigni a destruit et abatu Baugi
= MPEJTI, Et B. ABCOGSN, B. arst (a) Q*Par*
= STI, a. et B. N, et abati B. Q, destruit et ars B. G, et tot ars (ars tot P) le païs MEJP, et trestot le païs BACO, destruit et le païs *Par*
5. Et a mis contre terre le chastel de Monclin
= MPEJTI, Et mis par terre SN, Par terre a mis Q, Contre terre est BACO, Et contre terre G*Par*

28a 2 = N 60c

= GMPEJSNTI, le ch. de Naisil Q, li castiaus de M. BACO, mis la tour de M. *Par* — *Folgt*: Tot a gasté la terre et le païs N

6. Chastel Odon a pris qui ne se pot tenir

Ch. Haidon (Hedun I, Liedin T) a p. JIT, Ch. Odon (Oëdon Q*Par*, Uedon B, Huedon CP, Edun G, Haindun M, Laudon E, d'Eudon S) *sonst*

= CMPEJQ, que (qu'il) ne se p. (puet) t. BTI, ne se pot pas (plus S) t. S*Par*N, vers lui ne pot garir G — *Ers. d.*: Vo cosins Huedes son chastel li rendi O; *fehlt* A

7. Et tot entor Verdun a il le siege mis

= MPEJTI, Entors V. BACOG*Par*QN, Encontre (!) V. S

= *alle Hss.*

8. Les bors ars devant moi que a mes ielz le vi

Le borc ars (arst TJ) d. m. IMPETJ, Et le bourc ars G, Le borc a ars BACO*Par*SQN

= AGN, que de m. iex le vi BT, car (et M) a (de CO) m. iex le vi COMJSI, ci que je bien le vi PE, si qu'a m. iex le vi Q, a m. iex bien le vis *Par*

9. Mervoilles ai oïes dit Ysorez li gris

= MPEJT, M. puis oïr I, M. oi (est N*Par*) BACOGSQN*Par*

= *alle Hss.*

10. Quant ·I· seuls chevaliers en defoule ·II· ·M·

= MPJTI, Que ·I· s. ch. E, Q. (Que S) ·I· s. hom BCOS*Par*N, C'uns chevaliers GQ, Cant ·I· seus A (!)

= COGMPEJSQTI, a defolé (afolez) ·II·M· BA, en a conquis ·II·M· N*Par*

11. Il n'en est mïe seus Fauconnez li a dit

Il n'i e. m. s. MPEJTI, N'e. m. s. S*Par*N, Il n'e. pas s. BACOGQ

= ACOGJTIS, F. respondi BMPE*Par*QN

12. Plus a il gent o soi certes qu'il n'en a ci

Pl. a il g. o lui J, P. a il g. acertes T, P. a genz avuec lui I. Ainz ai il (a voir M) p. de g. MPE*Par*, P. a il g. BACO, Il a p. g. G, P. a vassaus SN, Voir p. a g. Q

= J, c. (asés B) que n'en a (il n'a E) ci PEIB, que il n'en ait (a G) ichi TQG, que je n'en voi issi M, o lui qu'il n'en a (que il n'a) ci CO, par Dieu (foi) ke il n'a chi SN, que vos n'avez ici A, que n'en a ci *Par*

13. Qu'atent donc qu'il ne vienent dit Ysorez li gris

Qu'a. d. que (qu'il J) ne vient MPEJTI, Qu'a. il d. Q, Que ne vient il BCG*Par*, Qui vient o lui A, Dist Ysorez OSN

= BACGMPE*Par*JTI, car fust il ore ci O, por coi ne vient il (ne viennent) chi SN, quant il ne vient ici Q

28a 6 = *Par* 237 — 7 = Q 24b — 11 = A 38a, T 207a

14. Volentiers le verroie que onques ne le vi
= GJTIMPE, Si (Bien *Par*) le verroie BCO*Par*, Molt le desir SN, Molt volentiers Q
= PE, car (que *Par*) o. ne le vi BCOGMJTI*Par*, acointier et veïr S, encoste moi venir N, le verroie venir Q — *Fehlt* A

15. Ne pris son vaselage vaillant ·I· parisi
= MPEJTI, Je (Voir Q) ne le p. BACOG*Par*SNQ
= BACE*Par*JSQ, v. ·II· p. MET, v. ·I· angevin OGN

16. Certes ja moi et lui ne serons boen ami
= JTI, C. ne m. ne l. (il PE) MPE, Ja (Car S) moi et (ne CO) lui (il *Par*) BACOG*Par*SN
= BACO*Par*JNT, ne s. ja (mais G) a. MPESIG — *Fehlt* Q

17. Certes dit Fauquonnez quant li dux vendra ci
= I, Par Deu dist (Et respont T) F. JMPET, Et respont Fauques BA, Dist F. GSN*Par*, Et dit Faucon CO, Taisiés dist Fauques Q
= GMPEJSN*Par*, q. li quens (con li d. I) v. ci BCTI, q. il v. ici Q, sachiez q. il ert ci O, il vos prise petit A — *Folgt* A: Sachiez de voir cant il venra ici

18. Sachiez tot le plus cointe fera il esbaï
= JI, S. tous li p. cointes T, Tot le p. cointe BAOGMPE*Par*SN, Tout li p. cointes CQ
= BAOMPE*Par*JI, f. grief et mari G, f. il amati S, f. il si masti N, en sera esbahi CQ, sera molt esbahis T — *Folgt*: Qu'il ne saront ou il seront vorti N

19. Tex chevaliers ne fu ne parler n'en oï
= MPEJI, Ains ne fu ch. T, Tex chevaliers OG, Tel chevalier BCQ, Ainz (C'ainz N) de mes iex ASN*Par*
= MPEJTI, onques parler n'oï Q, ainc de mes iex ne vi BC, tel chevalier (un tel vassal S) ne vi ASN*Par*, ne fu onques nul dis O, de mere ne nasqui G — *Folgt*: Endementiers qu'il parolent ensi B

20. Atant ez ·I· message qui a Fromont en vint
= MPEJTI, Es ·I· m. BACOSN*Par*, Es vous ·I· mes GQ
= *ausser*: q. v. a Fromondin M, q. devant Fr. v. SQN — *Folgt*: O qu'il le voit (O v. le conte A, O v. Fromont C) hautement (tot en haut CO, fierement A) li a dit BACO

21. Gentilx quens Dex vos saut et de par vostre fil
= EI, G. q. D. te s. J, G. hon D. v. s. M, Dex vos gart fait li mes T, Quens Deus vos saut G, Dex vos saut (gart N) sire (quens O) BACOSQN*Par*

28a 17 = J 36a — 19 = S 20b — 21 = C 28a, M (P) 36a, E 124a — 22 = G 34a

= GJQI, de par vo novel f. ME, de par ·I· vostre ami T, de par ·I· vostre f. BACO, dist il de par vos f. SN*Par* — *Fehlt* P

22. Qui aventier fu nez encor est molt petiz

= GMPEJI, Q. fu n. avant hier T, Q. avant hier SN*Par*, L'autrier fu nés BACOQ

= BOGMEJQTI, mes encor (encores A) est p. ACP, fu nés m. e. p. SN*Par*

23. Comment avra il non por Deu dites le mi

= JI, C. a. a n. MPEQNT, Com a. n. BACOGS*Par*

= ACOGMPEJT*Par*, li messages a dit I, p. D. car le me di SN, sire d. le mi B, or le me di Q

24. Et respondi Fromont s'avra non Fromondin

= TI, Et Fr. li a dit MPE, Et respont ·Fro· J, Respont Fr. BACOG*Par*, Et dist Fr. SQN

= BACOGJTI, n. a. F. MP, a. n. F. *Par*, mon ami F. E, si (or) ait n. F. SN, s'ait a n. F. Q

25. Car après mon decès tendra il mon païs

= JT, C. a. m. defaut I, C. a. moi tenra MPE, C. a. moi BACOGSQN*Par*

= BCOGJSQNTI*Par*, ma terre et m. p. MPE, retendra m. p. A — *Folgt*: Puis apela ses barons et lor dist N*Par*

26. Seigner franc chevalier fetes vos baut et fi

= I, S. biaus ch. T, S. dist il soiez J, Et dist a ses barons MPE, S. baron SN, Franc ch. BCOGQ*Par*

= OGMQNT, f. v. b. et li (enci P) CIP, f. v. baus issir E, lié et baut et joï J, f. v. lié et fi S*Par*, or soiés esbaudi B — *Fehlt* A

27. Nez est li sires do[n] vos devez tenir

= JSNG*Par*BCO, Vos sire e. n. Q, Or (Car) e. n. vostre s. IT, Que li enfes e n. MPE

dont v. d. t. *sonst ausser*: de cui d. t. QSNB — *Fehlt* A

28. Qui vos donra et le vair et le gris

= *ausser:* Q. a tous v. d. T, Q. v. d. l'avoir I

= *ausser*: asés et v. et g. Q — *Fehlt* A

29. Les beles armes et les chevax de pris

= *ausser*: L. boines a. S

= *ausser*: et l. destriers de p. GN, cleres et le gris (!) I — *Fehlt* A

28a 29 = *Par* 238

Ein wichtiges Ergebnis des vorstehenden Varianten-Apparates ist zunächst, dass nicht F allein, wie Bonnardot annahm, sondern auch noch 6 andere Hss., MPEJTI, dieselbe 12-Silbler-Partie aufweisen. Freilich setzen sie mit ihren 12-Silblern erst bedeutend später ein und zwar I = F 26c 15, JT = F 26c 20 und MPE = F 26d 14. Dafür fährt I allein, auch nachdem FTJMPE wieder zu 10-Silblern übergegangen sind, von I 11c 37 — 11d 26 = F 28a 27 — b 27 in 12-Silblern fort, die sich allerdings deutlich als selbständige Erweiterungen seiner Vorlage zu erkennen geben. Dass die genannten 6 Hss. für unsere Stelle nicht etwa F selbst, sondern die Vorlage von F als Quelle benutzten, geht aus den abweichenden Lesarten hervor. Sowohl F wie die übrigen Hss. bieten Einzellesarten, die der 10-Silbler-Version näher stehen, also nur aus einer gemeinsamen Quelle stammen können. Diese selbst beruht nicht auf D und hat auch nicht lediglich durch erweiternde Zusätze zu dem Text einer älteren Redaktion die 12-Silbler aus 10-Silblern hergestellt, wie das Bonnardot gleichfalls annahm, sondern hat, wie deutlich zu erkennen ist, aus 2 Quellen geschöpft, nämlich erstens aus der gemeinsamen von QSN und zweitens aus der, die der Gruppe BACO als Vorlage gedient hat. In vielen Fällen lässt es sich genau nachweisen, wie der 12-Silbler in F durch eine Combination der Lesarten beider Quellen entstanden ist. In den nachfolgenden Beispielen hierfür habe ich die Bestandteile der Alexandriner-Zeilen, die deutlich auf die Quelle von QSN hinweisen, cursiv und die, welche ebenso deutlich auf die Vorlage von BACO zurückdeuten, gesperrt drucken lassen.

F 25a 6. *Ne prist* les fermetez F — Ne *pris* (ait) la terre SN, Ne *dist* (verderbt aus: prist ?) chasteaus Q, Des (Les A) fermetés BACOTI — Fehlt JMPEG

25a 20. Oïl *par ma foi sire* F — *Par ma foi sire* SN, Oïl par foi (voir sire OQ, frans rois T) sonst

25a 32. *A trois* mil chevaliers F — *A trois* mil homes SN, *A trois* milliers Q, mil chevalier BCMPEJTI

26c 28. Si lor conte (conta T) *noveles* FJT — Dist lor *noveles* SN, Si lor a dist Q, Si (Et B) lor conta COGB, La n. oient (oit P) MEP

27b 39. Sire dit *Fauconnez* FTIJMPE — Dist *Fauconnez* QG, Pere dist il BACO

25a 31. Garins s'en va *devant* F — Garins *devant* Q, Garins s'en vait BACGMPEJT, Garins chevauche ONI

26a 9. Et *porte* el front devant F — O front *portoit* QS, El front devant sonst

26a 39. *Et* d'autre part se loge F — *Et* d'autre part Q, D'autre part loge (logent E) sonst

25c 9. *Belement* tot le pas F — *Belement* vont QSN, Trestot le pas sonst

26d 20. Et les autres *barons* FTIJ — Et les *barons* QSN, Et tos les autres BACOG, Et les barons trestos MPE

26d 29. Va t'en mesagiers *freres* (Va arriers m. P) FTIJMEP — Va t'en biau *frere* SN, *Frere* va t'ent Q, Va t'en mesages sonst

25d 25. A tant ez *vos* Huon F — Ez *vous* Huon QSN, A tant ez Hue sonst ausser: Atendrons Huo B, Mes Hue broche O

25b 9. *Et li* riche sergent F — Riche (*Li* boin SN) s. sonst ausser: *Et* des serjans Q, Molt sont gran[t] gent O

27a 27. *Ainsi volent carrel* (saietes TJMPE) FIQTJMPE — Si vont *quariel* SN, Saietes volent BCO, Voler saietes A

25c 33. Alez *biau frere* arriere F — Alez *biau* (en Q) frere SNQ, Alez arriere sonst ausser O

25c 33. Alons en tuit *ensenble* F — Alons *ensamble* Q, Alons en tot AGT, A. nos en sonst

27b 19. *Et* (Puis M) vet ferir *le duc* (conte TC) FIJPEMTC, Vait le ferir B, *Le duc* feri Q, *Et* (Si N) fiert *le duc* (le conte A, Begon SN) GASN

25c 11. *Li premerain* i entrent F — *Li premerain* Q, Il entrent ens BCGPJI, En la vile entrent (entre) SN, Il i (El bourc T) entrerent MET

25a 13. *Atant* s'en est tornez F — *Atant* s'en tourne (vait Q) SNQ, Tornés s'en est sonst ausser A

26c 26. *Il a mandé* son frere FTJ, *Il a mandé* QGM, Son frere mande BACON, fehlt PE

25d 34. *Il a mandé* son oncle F — *Il a mandé* Q, Mande (Manda SN) son oncle (Fromont G) sonst ausser I

25b 39. *Par l'ost* se destraverent F — *Par l'ost* (Et il) destravent QM, Li os destrave SN, Il destraverent (destendirent B, se torserent T) sonst

25b 12. *A besoig* a mandé — *Au besoing* (A conseil N) mande SN, Mande a consel Q, Il (Et A) a mandé sonst

26b 11. Lor fet *sovent* saillïe F — Lor fet saillïe (assaut MPET) sonst auser: Lor saut *sovent* Q

26a 17. Li dus Garims *chevauche* F — Garins *chevauche* SNQ, Li dus Garins sonst

26a 11. *Contre* soloil *reluisent* F — *Contre soleil* SN, Et *relaisir* Q, Al soloil luisent sonst

26b 2. Et *Hues* de Cambrai FJGA — *Hues* li preus (quens N, bers I) SNI, Cil de Cambrai BCOT, Li Cambrisiens Q, Gautiers li orfes MPE

25a 36. *Que* Hues ses *chiers* freres F — *Que* ses *chiers* freres SN, Hues (Gautiers) ses freres (niés G) sonst ausser ADO

25b 6. *Mais* ·Fro· ne les prise F — *Mais* ne les (ne le N, il nes O) prise QNO, ·Fro· nes (nel PE, ne TM) prise (prisent M) sonst ausser GS

26d 21. *Seignor* ce dit Fromonz FTJI — *Seignor* dist il SQNMPE, Et (Ce G) dist Fremons BACOG

26b 39. Il fet molt grant *folie* — *Folie* fait QSN, Il fait (fist G) que fols sonst

27a. 38. S'en *menez* (S'amenez PE, Emmenés T, Amenés M) vostre gent FIJPEMT — Menés (Conduis G) ma gent (ta g. G, les nos Q) SNQG, O (A A) vostre (nostre B) gent COBA

Bei den nun folgenden Versen greift die Combination auch hinüber in die 2. Vershälfte.

25b. 11. *Dedenz* ton tref asenblent F — *Dedens* son tref Q, El tref asenblent (assaillent E) sonst ausser: A s. t. viennent (mande A) SNA; li grant et li petit = alle Hss. ausser: vienent grant et petit Q — Fehlt O

25b 21. *Mes or* prenons consoil FQSN, Prenons consoil *sonst;* boen et loial et fin *alle Hss. ausser*: loial et fin QSN — *Weicht ab* O

26c 21. Si con fu a Loon FTIJ — Si com (Comment N) il fu *sonst devant le roi* ocis alle Hss. ausser: dedens Loon (a Meleün G) ocis BCG — Fehlt O

26b 15. *Les chevaliers troverent F* — Cyaus i *troverent* S, *Les ch.* Q, Li chevalier *sonst ausser*: Et Loherenc A, Parmi les tentes O qui furent endormi F — Ki erent e. S, se furent (i f. PE, estoient BOT) e. *sonst ausser: trova* tos endormis Q

27a 15. Et li *païsant* saillent (traiont MEP) FTIJMEP, *Li p.* SN, Cil s. hors Q, Et cil lor s. G, Li vilain saillent BACO qui furent (erent P) del païs *alle Hss. ausser*: lor sunt devant sailis SN

26d 39. Que (Con M) marcheanz ne puet (pueent I) FTJPEMI, Que marcheanz BACOG, M. n'ose SN, N'i ose *aler* Q *ne aler ne venir* FTIJMEPSN, ne (n'i C) puet chemin tenir (a l'ost venir OG) BACOG, marcheans *ne venir* Q

26c 30. Bien est gasté (Mallement e.) la terre FT — Mallemen (Triboulé G) e. AQG, *Molt mal e.* ore MPE, *Molt mal est* tribolez J, Molt e. torblée (la terre N) *sonst* *tribolez* (en guerre et T) *li païs* FAQT, la terre (troblée N) et li p. *sonst* — *fehlt* I

25c 12 *La veïssiez* ostex par la vile sesir F — *La v.* o. prendre et (ces bons o.) s. SNQ, La (Si BA) ont (ot JGM) o. [Lor o. ont I] par la ville saisi (porpris A) *sonst ausser*: Parmi la vile furent li ostel pris T — *Fehlt* O

Nur aus der Quelle der Vorlage von QSN geschöpft sind die ersten Reihen von:

25a 3. Flandres vos *retodra* F — *Tolra* vous Flandres SN, Flandres ara (rara TQ) BCODJQT, Flandre avera G, Flandres prendra AMPE

25b 3. Bien *esforciéement* F — A grant *esfors* Q, Et si i vint *sonst ausser:* Et avec iaus NS

25b 19. *N'estoit por une chose* F — *N'estoit por tant* S, *Si n'ert* (*n'est*) *por ce* QN, Mais (Et OMPE) Avalois *sonst ausser*: Avalois viennent T

26b 13. Par la *fausse* posterne FQ — Par la p. *sonst* del borc (mont ME) de Saint Quentin *alle Hss. ausser*: de S.-Q. Q, devers le Cambresis T

27d 16. N'i *velt pas* (plus T) *demorer* FIJMPEQT — Ne demora BACO, N'i aresta SN
que laienz ne (sa gent n'i I) soit (fust JMPEG) pris *alle Hss. ausser*: laiens que ne fut pris BACO, que n'i soit pris Q

27a 39. Je *remandrai arriere* (a ire T) FJMPT — Je *remandrai* QG, Je manrai (!) E, J'irai *derier* SN, Je serai chi BACO

26a 32. Et maint *noble vassal* F — Maint *bon v.* Q, Meint chevalier *sons ausser:* A tot sa gent O

26d 28. *Certes* (Estez M, Sire T) a dit Fromons (C. dist Fromondins J) FIPEMTJ — *Voir* dist Fromons Q, Et (Ce G) dist F *sonst*

27a 20. En la *moie foi* sire FTI — Par (En N) *ma foi* sire QSN, En non Deu sire BCO — *Fehlt* AMPEJ

26d 30. Di moi (Vai di MEP) as (a J) *Bordelois* FTI — Di *Bordelois* (mes amis SN) QSN, Di as barons *sonst*

27d 25. Begues *a* le chastel FTIJMEP — Le ch. *a* (ont) QG, Et le ch. BACO; a la reonde assis F *und sonst ausser*: entor Begues a. Q, avoit (a quens O) B. (Aubris B) a. ACOB

27c 33. Li dux (quens T) m'a *creanté* FIJMEPT, *Creanté* (En covent N) m'a QSN, Li d. *creante* G, Begues li quens BA, Li conte Bue C
et de sa bouche (de b. m'a [le G] TG) dit FIJMEPTG, li dus et molt bien dit Q, dux Begues li marchis (de Belin) NS, m'a (a A) de sa b. d. BCA

25a 38. *L'enpereres* le voit — Li rois le v. (vit JGN) *sonst ausser*: Quant il le vit MPE

25c 25. *Foïz* s'en est Fromonz — Fr. s'èn *fut* Q, Fr. s'en va *sonst ausser*: Li cuens Fr. SN

25b 24. *Tornons* nos en *seignor* F — *Tornons* nos en Q, Alons nos en *sonst ausser*: Et (Si) dist *Signeur* SN

25d 24. Or *alez* tot *le pas* F — *Alez le pas* Q, Alés vous ent SN, Chevauciés tost (fort O) *sonst ausser*: Or chevauchiez A

25c 10. *En bataille chevauchent* F — Tout *a bataille* Q, Sieré *chevauchent* SN, Et (Il A, Si CJT) chevauchierent *sonst*

Die Vorlage von BACO allein wird als Quelle gedient haben:

25c 21. Venuz est en la *chanbre* F — Vint en la *chambre* (ou palais I) BACOGJTI, En la ch. entre N, Ens en la sale (ch. P) MEP, El palais vient (monte) QS

25c 27. Isnelement et tost — Isnelement *sonst ausser*: En petit d'oure QSN

25d 4. Seignor n'alerent gueres F — N'alerent gueres *sonst ausser*: Poi ont alé Q, Par devant yaus (Devant yaus truevent) SN, La ont ataint O

26b 5. Mes il n'i sejor[n]erent E — Il n'i sejornent BACGTI, Mais n'i sont pas Q, M. n'i seront (pas n'i furent) SN
ne pas n'i ont dormi FBACGTI, tant qu'eüssent (k'il aient S) d. QNS — *Fehlt* JMEP, *weicht ab*: O

27b 3. Je ne pris lor dangier FTJI, Je ne le pris C, Ne priseriens (priseroie M) lor gent PEM, Nes (Nel N) priseroie (douteroie SN, cremeroie Q) *sonst*

26b 34. Et li conte estoient F — Li conte estoient (sont TJMPEG) *alle Hss. ausser:* Et li doi frere QSN, Dont il l'ot fet O

26b 17. Seignor ne tochiez vos F — Ne tochiez ja (pas B) BACO, N'ociés mïe (pas S) QNS

Auch die früher gemachten Versuche einer Classification der Lothringer-Hss. lassen sich mit Hilfe des vorstehenden Varianten-Apparates in manchen Punkten berichtigen und vervollständigen. Ich will hier nur auf das Verhältnis der Hss. F und I zu einander eingehen, das sich jetzt als ein viel näheres erweist, als früher angenommen wurde.

F und I haben eine gemeinsame Vorlage benutzt, dafür sprechen die folgenden Fälle, wo F und I eine gemeinsame Lesart zeigen, gegenüber den anderen Hss.:

27a 6) FI — JMPE, T; BACOG. *Fehlt* QSN

27a 22) FI — JE, MP, T; Q etc.
27a 27) FI — TJMPE; Q
TJMPE = Q + BCO
27b 35) FI — J, MPE, T; BQ, C, GN, S
27c 1) FI — JPE, MT; ACO, GQ, BSN
27c 3) FI — M, PE, T; ACOGJ, QSN
27c 9) FI — MP, E, J, T; COQB, AGSN
28a 17) FI — JMPET; GSN, CO, BA, Q
28a 26) FI — T, J, MPE; SN, BCOGQ
FI = SN + BCOGQ

Besondere Beachtung verdienen folgende Fälle:

27b 36) FI — TJMP; COS, AGE, BQ
FI *scheinbar aus* COS + AGE

28a 1) Ainc mais nus hom si grant forfait ne fist B
Ainc mais nus chevaliers si grant forfait ne fist JT
Ainc mais si grant forfait nus chevaliers ne fist FI
Ainc tel forfait nus chevaliers ne fist GQ
Ainc mais tel force nus chevaliers ne fist SN

Der Text von B, der im allgemeinen zuverlässigsten Hs., ist in JT durch Einsetzen von *chevaliers* für *hom* leicht auf 12 Silben erweitert. FI weist gegenüber JT nur eine Umstellung von *si grant forfait* und *nus chevaliers* auf. Eine gemeinsame Vorlage, die durch übergeschriebene Verbesserungen wahrscheinlich etwas undeutlich war, haben GQ und SN benutzt. Aus ihr stammt *tel* statt *si grant*. GQ hat des Metrums wegen *mais* aufgegeben, während in SN *forfait* des Verses wegen in *force* umgeändert werden musste.

Die Fälle, in denen F eine gemeinsame Lesart aufweist mit einer andern Hs. als I gegenüber den übrigen Hss. beweisen nichts gegen die Behauptung von einer nahen Verwandtschaft zwischen FI; denn in diesen Fällen fehlt uns entweder der Text von I, oder I weicht nur in ganz unbedeutenden Änderungen ab, die keinen Schluss zulassen, wie z. B. in folgenden Versen:

26d 8) FT — I; BACO, SNQ, *fehlt sonst*
27c 32) FT — I, MPE, J; SQN, BCGAO (FT *stellt sich zu* SQN, I *zu* B)
27a 16) FJ — TI; MPE, BACO, GQ, N, S
FJ = MPE + BACO

26c 36) FJ — IT, MPE; BCOGS, Q, A, N
27a 24) FJ — T, I, ME; SN, GQ etc.
FJ = SN + GQ
27b 9) FJ — TPE, M, I, CO, A, B
TPEM *aus* B
27b 38) FJ — T, M, PE, I; BAO, CG, SQN
27d 36) FJ — ITMPE; S, Q, GN, AC, O, B

Zum Schluss will ich noch bemerken, dass die sonstigen zusammenhängenden 12-Silbler-Partien in F, die Bonnardot anführt, bedeutend kürzer sind; nur die von Bl. 8c ist etwas umfangreicher, ebenso eine von Bonnardot nicht erwähnte Bl. 6c 1—29, jedoch gehören alle diese 12-Silbler-Stellen ausschliesslich F an. Die 12-Silbler-Tirade endlich, welche in der Ausgabe von P. Paris I, 60 steht, findet sich nur in MPE und nicht in F.

Lebenslauf.

Am 27. August 1878 wurde ich, Carl Hermann Degenhardt, evangelischer Confession, als Sohn des damaligen Städt. Vollziehungsbeamten Jakob Degenhardt und seiner Frau Elisabeth, geb. Siebert, zu Cassel geboren. Von Ostern 1888 an besuchte ich das Kgl. Friedrichsgymnasium meiner Vaterstadt, das ich Ostern 1897 mit dem Zeugnis der Reife verliess, um mich dem Studium der neueren Sprachen zu widmen. Ich besuchte die Universitäten Marburg, Berlin, München und Greifswald. Während der Monate März bis Mai 1902 weilte ich in Paris, um meine französischen Sprachkenntnisse zu vervollkommnen und mir eine Copie der Handschrift zu verschaffen, die der vorliegenden Dissertation zu Grunde gelegen hat. Am 14. März 1904 bestand ich das examen rigorosum. Während meiner Studienzeit beteiligte ich mich an den Vorlesungen und Übungen der folgenden Herren Professoren und Docenten

in Marburg:

Doutrepont, Fischer, Köster, Koschwitz †, Kühnemann, Natorp, Oldenburg, Rathgen, Schröder, Tilley, Vietor, Wrede,

in Berlin:

Delbrück, Harsley, Pariselle, v. Richthofen, Schultz-Gora,

in München:

Blinkhorn, Breymann, Lipps, Pirson, Schick,

in Greifswald:

Gillet, Guerrey, Heuckenkamp, Konrath, Lovel, Rehmke, Reifferscheid, Siebs, Stengel.

Ihnen allen fühle ich mich für die Förderung meiner Studien zu herzlichem Danke verpflichtet, besonders aber Herrn Professor Stengel, der mich zu der vorliegenden Arbeit angeregt und mir bei ihrer Ausführung stets gütig mit Rat und Tat zur Seite gestanden hat.



Thesen.

I.

Die Berliner Prosa-Redaction der Berta-Sage hat Adenet's Gedicht: «Berte aus grans piés» als Quelle benutzt.

II.

Walther v. d. Vogelweide will in seinem Gedichte 76,18 unter *velt-gebû* „ein Bergwerk" und nicht „bebautes Feld" verstanden wissen.

III.

Die Litteraturgeschichte muss, wie die Sprachgeschichte, immer mehr eine vergleichende werden.